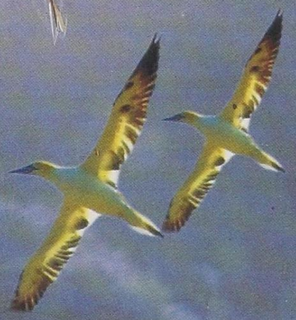
திருக்குறள்

THIRUKKURAL

With English Verses



English Verses:
AGAMUDAI NAMBI

திருக்குறள்

THIRUKKURAL

(With English verses)

English Verses :

Er. K.C. Agamudai Nambi, B.E., M.A.,

Vanji Malar

864/2, Marudhupandiar Street, Anbu Nagar,

Madurai - 625 020.

BIBLIOGRAPHICAL DATA

நூலின் தலைப்பு	:	திருக்குறள் (ஆங்கில உரையுடன்)
பொருள்	:	நல்லொழுக்கம் கூறும் தமிழ்ப்பனுவல்
ஆங்கில உரை	:	க.சி. அகமுடை நம்பி
பதிப்பு	:	இரண்டாம் பதிப்பு (சீர்செய்யப்பட்டது) டிசம்பர், 2004
விலை	:	ரூ. 150/-
அச்சாக்கம்	:	மருதுபாண்டியர் அச்சகம், மதுரை - 3

Name of the Title	:	THIRUKKURAL (with English Verses)
English Verses by	:	K.C. Agamudai Nambi
Subject	:	Ethical Classic of Tamil Literature
Edition	:	Second & Revised Edition, Dec., 2004
Publisher	:	K.C. Agamudai Nambi "Vanji Malar" 864/2, Marudhupandiar Street Anbu Nagar, Anna Nagar Madurai - 625 020. Ph: 0452-2529910
Copy Right	:	K.C. Agamudai Nambi
Paper Used	:	18.6 Kg Maplitho
Pages	:	353
Typesetting & Wrapper Design	:	Eye Catcher, Madurai - 7
Size of the Book	:	1 x 8 Demmi
Size of letters	:	11 points
Printers	:	Marudhupandiar Achagam, Madurai - 3
Binding	:	Perfect binding
Price	:	Rs.150/-

Copies of this book can also be got from Mr. T.V. Prasad Rao, 29, Eswari Nagar, Tirunagar, Madurai - 625 006.

செந்தமிழ் அந்தணர், புலவர் இரா. இளங்குமரன்
திருவள்ளுவர் தவச்சாலை
அல்லூர் - 620 101
திருச்சி மாவட்டம்.

அகமுடை நம்பியார்

தமிழ் எவருக்குச் சொந்தம் ?

தமிழ்ப் பிறவியர் எவருக்கும் சொந்தம்! தமிழ் மண்ணுக்குச் சமயப் பரப்பாளராக வந்த அயன் மொழியார், அயல் நாட்டார், தமிழில் தோய்ந்து தமிழ்ப் பிறவியர்க்கும் வழிகாட்டியாகிய சிறப்பும் இம்மண்ணுக்கு உண்டு !

இம்மண்ணின் வளத்தால் வாழ்ந்து, இம்மண்ணின் மைந்தர் உழைப்பால் சிறந்து திகழ்வாரும், நன்றி மறந்தோராய்த் தமிழ்க்கேடு புரிதல் நடைமுறையும் உண்டு.

தமிழால் வாழ்வாரினும் தமிழுக்காக வாழும் வாழ்வினர், பாராட்டுக்கு உரியர் அல்லரோ! கற்ற துறையும் உற்ற துறையும் வேறாகப், பெற்ற அன்னைத் தமிழுக்குக் குறைவிலாக் கடனாற்றுதலை நோன்பாகக் கொண்டவரை எண்ணினால், அவருள் இடம்பெறுவாருள் சீரிய ஒருவர் **க.சி. அகமுடை நம்பி** அவர்கள்.

நம்பி அவர்கள், பொறிஞர்; மண்வளம் நீர்வளம் வலல பொறிஞர்; அதே பொழுதில் தமிழ்வளம் செறிந்த அறிஞர்; திருக்குறளின் தோன்றல்; மெய்யுணர்வின் மேம்பாட்டாளர்.

தமிழ்நெறி விளக்கமாம் திருக்குறளில் தோய்ந்து தோய்ந்து ஆய்ந்தவர் நம்பி. அதன் விளைவு, திருக்குறள் மூலமும் விளக்கமும் **ஆங்கிலப் படைப்பாகி** உலகப் பொருளாய் உலாவரச் செய்தார். ''வள்ளுவன் தன்னை உலகினுக்கே தந்து'' என்பதைத் தம் செயலால் நிறைவித்தார்.

உலகப்புகழ் பெற்ற மெய்யுணர்வாளர் சே.கி. (J.K.) அவர்கள் பொழிவுகளையும் படைப்புகளையும் துருவித் துருவி ஆய்ந்து, தமிழ் மண் வளமாய் வாய்த்த தண்ணந் தமிழ்க்குறளுடன் ஒப்பிட்டு உயரிய பெரிய நூல் யாத்தார். எம்மொழியில்? தாய்த் தமிழ் மொழியில்!

ஆங்கிலத்தில் ஆக்கியது ஒன்று;

ஆங்கிலத்தில் இருந்து தமிழில் தேக்கியது மற்றொன்று!

கொண்டும் கொடுத்தும் மொழிவாணிகம் செய்து, 'வாணிகம் செய்வார்க்கு வாணிகமாய்'த் திகழ்கிறார்.

தமிழ் நலம், தமிழர் நலம் எனத் தலைக்கொண்டு திகழும் இதழ்களிலெல்லாம் தம் மெய்யியல், ஆய்வியல் கட்டுரைகளை வரைந்து, மொழிநலப் பரப்பாளியாகத் திளைக்கிறார்.

அகமுடை நம்பியார் புலமைச் செல்வர் மட்டுமல்லர்; புலமையரின் தோழமையர்; நெட்ட நெடிய தொடர்பினர். **நேயத்தின் எல்லை காட்டும் நெஞ்சர்.**

கொண்ட கருத்தை கொள்ளை கொள்ள உரைக்கும் பொழிவர்; நாவன்மையர்; அவர்தம் செம்மாந்த செயல்வன்மைச் சான்று, செயற் பொறிஞராகத் திகழ்ந்தமை மட்டுமன்று; வள்ளுவத் தோன்றலுக்கு வனப்புமிக்க சூழலில் மாளிகை எடுத்து, காவும் கழனியும் பெருக்கி, ஆய்வும் பரப்பலும் மேற்கொண்டுள்ள **மேதகைத் தொண்டாகும்**.

''தொண்டலால் துணையும் இல்லை''

என்பது **அப்பரடிகள்** வாக்கு.

''தொண்டர்தம் பெருமை சொல்ல வொண்ணாதே''

என்பது **ஔவையார்** வாக்கு.

ஈட்டிய வெல்லாம் இவற்றுக்கெனக் காட்டிவரும் தேட்டாளர் திருமிகு **அகமுடை நம்பியார்** தமிழ்ப்பற்றுமை யுடையார் தமக்கெல்லாம் **'அகமுடை நம்பியாராம்!'**

நம்பியாரின் நல்லாக்கப் பணிகளில் நாளும் பொழுதும் தோய்ந்து வாழ்த்தும் **தவச்சாலை**, மேலும் மேலும் பல்குக, மல்குக என வாழ்த்திப் பெருமை கூர்கின்றது.

இன்பமே சூழ்க !

அன்புடன்

இரா. இளங்குமரன்

26-12-2004

முனைவர். **தமிழண்ணல்**
மதுரை

வாழ்த்துரை

உலகில் பல்வேறு மானுட விழுமியங்கள உள; சமய மெய்யியல் தத்துவங்கள் உள. அவரவர் நாடு மொழி இனச் சூழல்களுக்கும் நாகரிகப் பண்பாட்டுக்கும் ஏற்ப அவை தோன்றி, வளர்வன.

வைதிகம் வேதவழிப்பட்டது. வேதம் 'மறை' எனப்பட்டது. வருணாசிரம தருமம், தீண்டாமை, கொலை வேள்வி மூன்றும் மனிதம் ஏற்க இயலாதன. இத்தீமைகளை, மறைபொருளாக்கிக் கொண்டு, நல்லவைபோல் காண்பித்து, பாரத நாடு சீரழிக்கப்பட்ட போது, புத்த சமண சமயங்கள் வட நாட்டில் தோன்றின. தென்னாட்டில் திருவள்ளுவர் தோன்றினார். இத் தீமைகள் அனைத்தையும் திருக்குறள் சொல்லுக்குச் சொல், தலையில் அடித்தாற் போல மறுத்தெழுதப்பட்டது.

இன்று வள்ளுவச் சிந்தனைகளைத் தமிழர்களே, முற்றிலும், அதன் உள்ளார்ந்த உண்மைகளுடன் அறிந்தாக வேண்டும். பெரும்பாலான உரைகள் திருக்குறள் மூலத்திற்கு இட்ட திரைகளே. இந்நிலையில் வள்ளுவரின் 'ஆழ்ந்திருக்கும் கவியுளம்' கண்டு, தமிழிலும் எழுதி, ஆங்கில ஆக்கமும் செய்து, இந்தியப் பெருமொழிகளிலும் இவை கொண்டு தரப்பட வேண்டும். இந்தியத் தேசிய நூலாக திருக்குறள் ஏற்கப்படும் காலமே, இந்திய நாடு உருப்படும் காலமாகும். அதற்கு இத்தகைய ஆங்கில ஆக்க நூல்கள் உறுதுணையாகும்.

வேளாண் பொறியாளர் **க.சி. அகமுடை நம்பி,** *திருக்குறளே சிந்தனையாகவுள்ளார். அதன் ஆங்கில ஆக்கத்தை முன்பு வெளியிட்டார்; இப்போது அதனையே செம்மைப்படுத்தி வெளியிடுகிறார். திருக்குறளுக்குப் பல ஆங்கில மொழி*

பெயர்ப்புக்கள் வந்திருந்தாலும், அப் பெரியாரிடம் அணிமையில் அழைத்துச் சென்று, இனங்காட்டக் கூடியது இந்நூல். இவருடைய Management Philosophy of Thiruvalluvar *எனும் நூல் மிகுந்த சிறப்புடையது. ஜே.கிருஷ்ணமூர்த்தி தொடங்கி, வேறு யாருடைய எந்த நூலைக் கற்றாலும் அதைக் குறள் நெறியுடன் சேர்த்துச் சிந்திப்பது இவருக்குத் தனி இயல்பு. அதனால் திருக்குறளால் இவரும் இவரால் திருக்குறளும் உலகறியப்பட்டுப் பாராட்டுமளவு, இன்னும் பல நூல்களை இவர் ஆங்கிலத்திலும் தமிழிலும் எழுதுவார் என எதிர்பார்க்கலாம். அவருக்கு என் நெஞ்சார்ந்த வாழ்த்துக்கள்!*

தமிழண்ணல்

ஏரகம், வண்டியூர்ச்சாலை
மதுரை - 625 020

Prof. M.L. Thangappa
7, Eleventh Cross, Avvai Nagar,
Pondicheri - 605 008

A DELIGHTFUL TRANSLATION

Here is another translation of the famous Tamil ethical classic Thirukkural. Thiru. K.C. Agamudai Nambi has done it.

It may be asked whether one more translation is necessary when there are many English translations already available. To which, I would answer that as far as literary works are concerned, the question of necessity does not arise. A good book is written more out of inner compulsion than out of any external necessity. A work of art is born; not made. The heart and not the intellect is behind it.

This is true of a good literary translation also.

I do not speak of a professional translator here. Nor do I speak of some one who wants to gain a big name for himself. Their works will betray themselves. But on going through the translation of Thiru. Agamudai Nambi, I have felt that this is a different kind of translation - a work born out of love, out of a pure joy of creation.

I do not know Thiru. Agamudai Nambi personally. I only happened to know him quite recently through a book of his, and I have two letters from him since. That is all. But the pleasure or delight which this translation has given me makes me think that not anything else, but the love he has for Thirukkural, and the joy he has derived from reading it have made him launch on this translation. And also I could feel in this translation the joy of creation which the translator must have felt while doing it.

Yes, I could feel the joy of Thirukkural coursing through the veins of Thiru. Agamudai Nambi and filling his work with

beauty. And that joy is a great creative force without which no good work is possible. The words carry not only the meaning, but the inner glow of enlightenment received by the translator in his involvement with Thirukkural.

It is said of the King James' version of the Bible that it is not only a holy scripture, but a good piece of literature. The same can be said of our Thirukkural which is not only an ethical work, but a work of literature. This quality of literature is passed on to his translation by Thiru. Agamudai Nambi.

Thirukkural is written in the Tamil Couplet (KURAL) form and a few of its translators have adopted the same form for their work. I have read a couple of such translations, but they are not appealing to me. Not only does the couplet form carry not even half of the weight of the original, but the rhymes also look artificial.

Thiru Agamudai Nambi has given up the couplet form and has chosen to express himself in free - verse, lines varying from one Kural to another. Let me quote here what he himself has said about adopting a more elaborate form.

"The ancient Tamil poetess Avvaiyar said that Thiruvalluvar pierced an atom, injected the seven seas into it and compressed it to what we have now as Kural. Such an abnormal density, each couplet of Thirukkural is having. Translation of such dense couplets into other languages will naturally call for more words than the original text."

However, be it brief or elaborate, the important thing about a translation is its readability. Readability means a simple and lucid language which the native speakers of that language must appreciate. Many of the English translations of our classical Tamil works including Thirukkural have not aroused any interest in world circles because they are not wirtten in modern, readable English. When the language used is not appealing to the native speakers of English, the works are brushed aside as sub-standard. Herein lies the importance of Thiru. Agamudai Nambi's translation which

is delightfully readable. The phrases are well chosen and the style has a poetic beauty. And we agree with the translator when he says "The present translation is an attempt to bring out the Tamil text of Thirukkural into English in complete form with its everlasting flavour and beauty and also with the sense of sobriety and nicety,... ... in order to render justice to the original."

Of course, Thiru Agamudai Nambi has rendered justice to the original with his excellent translation. When we, native Tamils read this translation in English, we do not at all feel that we are reading a translation. We feel that we are reading the Original Tamil text itself !

Here are a few examples of such fine, faithful translation:

"But for the falling of raindrops
it would be hardly possible to see
even a sprout of green grass" *Kural 16*

The righteous indignation of great men
who have elevated themselves to the mount of goodness
is unbearable
though it is momentary. *Kural 29*

That alone is real happiness
which springs up from the power of goodness;
all else are something else
devoid of any praise. *Kural 39*

If one's duty to society
results in one's ruin
that ruin is worth to be secured
by selling oneself into serfhood *Kural 220*

As the one without a perceptive mind
attempts to perceive truth,
so are the deeds of virtue done
by an unkind man *Kural 249*

The fledgeling flies away
abandoning the nest;
such is the friendship
the soul has with the body. *Kural 338*

Death is like falling asleep.
Birth is like waking up. *Kural 339*

To meet with joy
and part with wistful thought
is all that the learned do. *Kural 394*

Niggardliness, pride devoid of dignity
and undignified pleasure -
these are faults for a King. *Kural 432*

Goodness of mind is an asset
for all living beings;
goodness of company will bring about all glory.
Kural 457

Procrastination, forgetfulness, idleness and sleepiness
are the four pleasure boats or those
who are heading for doom. *Kural 605*

If idleness takes root in a renowned family
That will enslave it to its foes. *Kural 608*

Though gods may not answer your prayer,
hard labour will definitely pay you. *Kural 619*

If one takes pain as pleasure
he will gain eminence
which even his foes will esteem. *Kural 630*

Tell the King fruitful things to his liking,
and avoid telling him anything useless
even if pressed. *Kural 697*

If the men of perfect goodness
should fall short of perfection,
this vast earth will not be able to bear its burden.
Kural 990

I can go on quoting Kurals like this, for the whole work is born of inspiration rarely to come by.

And Part III - Passion of Love (காமத்துப்பால்) by itself is a fine work ot art maintaining throughout, the sweet flavour of the original.

I need not separately go into the excellence with which Thiru. A.N. brings out the depth of meaning and the nuances of the original, for the whole thing is homogeneously done. When the translator is imbued with the sprit of the original and pours out his translation, the inner meaning and the nuances automatically come to him. It is such a facile translation that nowhere in the whole of it, effort or labour on the part of the translator is felt. It is a joy going through this work, and I just convey this joy to the readers, for being a non-intellectual person, I can do no more.

M.L. THANGAPPA

Prof. R. BALACHANDRAN
Head, Dept. of English
Manonmaniam Sundaranar University
Tirunelveli, Tamilnadu. India.

FOREWORD

THIRUKKURAL is an ancient didactical text in Tamil that has added grandeur to Tamil Classical Literature and is now cherished as a pride possession by Tamils all over the world. We have statue and stamps, monuments and transports, colleges and a university named after the illustrious writer, and even a dating system known as Thiruvalluvar era is being followed by the State. Many Tamils even name their children after the writer. Yes, Thirukkural has become a canonical text. It has grown from a literary text into a culture symbol. This value addition has been mostly a product of not only its internal merits of excellence but is also a product of continuous adulation of the text by one and all, by any one who touches it. It was Walt Whitman who wrote of his *Leaves of Grass* that any one who touches his book touches Mankind. The touch of universality is the sparkling characteristic of Thirukkural, for it addresses men and women of all stock, of all faith, of all climes, of all nations, of all languages. It was of course grounded to the needs of monarchial days, and yet it serves well a democrat of our days too. It is composed by a Tamil but it has good things to say for all nations and all people. Hence Thiruvalluvar has fascinated great minds of the world, including Mahatma Gandhi to Tolstoy, G.U. Pope to Albert Schweitzer. Every year the publishing world records new editions of the text, new commentaries of the verses, new interpretations of the sayings, new translations into very many world languages. The fact that Thiruvalluvar has chosen *kural*, a couplet of brevity as his generic choice has not however come in the

way of Thirukkural scholars making profuse statements or writing lengthy interpretations on the text.

K.C. Agamudai Nambi joins the privileged band of inquisitive scholars of metaphysical and philosophical disposition by this translation. Well known as an avid scholar of Thirukkural, (a fact affirmed by many full-length books on the text authored by him the most recent one being his comparative study of Thiruvalluvar and J.Krishnamurti) Nambi has chosen to issue this bilingual edition, which includes his own English translations of the verses. The English renderings, he hopes, would enable Non-Tamils to have a better perception of the text, for the book includes an interpretative translation of the verses. Any translation sets two roads for the translators, one being reader - oriented translation, and the other intending to highlight the greatness of the source author. Naturally, most of the translations of ancient texts do have author orientations, and Nambi's is no exception. But what deserves to be noticed is that his translation is quite open to new insights, and he deviates from many commentators on certain texts, attempting to present Thiruvalluvar as a metaphysic rather than a religious person. There are, however, certain instances where the text offers him no scope for gains or losses, like the ones on the role destiny, rebirths, and most of the poems in Part III.

No translator could match the genius of Thiruvalluvar who has his wisdom compressed in terse and elegant couplets, and all translations have to be interpretative, expository or communicative. Those that capture the spirit of the author, the soul of the text, and the felicity of the original are likely to serve the author well and the reader better. Nambi is a gifted scholar and his very scholarship makes things easy for him to capture the spirit of many verses with simplicity and direct expression that they enter into the mind of the readers. The following couplets may stand to affirm my statement:

He wil be a worthy guest
to the heavenly gods
Who, having entertained the passing guests,
Look for more to host (86)

It is better
To speak sweet words with a smiling face
than giving gifts with a joyous mind (92)

"Who are entitled to be of goodness
in this storm-bound earth?"
They are the ones who clasp not
The arms of another's wife. (149)

Is there any other enmity than anger,
which kills laughter and delight? (304)

If a person would guard himself
Let him guard against anger;
If he fails to do so,
Anger will kill his very self (305)

If one does evil to others
In the forenoon,
Evil to himself will come by itself
In the afternoon. (319)

The Chief of all codes of conduct,
As compiled by the learned,
Is to share food with others
And to cherish all living beings (322)

A day, so to say, in the span of life,
if rightly understood,
Is the sword that cuts off life
little by little (334)

The rarest of rare things
Is to cherish great men
And keep them as your kinsmen (443)

My lover dwells lovingly forever
In my heart
But the villagers would say
He is heartless living away. (1130)

There are of course many verses, which keep the translators at bay, and any exercise in rewording or retextualizing the original it is an affirmation of the untranslatable linguistic elements of the source text and not the lack of competence of the translator. To prove this statement, one could illustrate the verse 201 which is subtle working of the word "thee". The Tamil term denotes both Fire and Evil and when a translator resorts to two different words for the term the native beauty is of course lost.

Fully conscious of the task on hand, for I am also a translator, I congratulate Mr. Nambi for his sincere and devoted attempt to render the text, and his bold attempt to interpret some Kurals, as he does in the first chapter in which he has chosen to use the term 'godman' while many others have rendered it as "God". Here lies the freedom of the translator. It is said that Edwin Fitszerald approached Omayar Khayyam with scant respect for the author and the culture of the East. But I can say that Mr. Nambi stands on the other extreme, and yet his devotion has not masked true characteristic of Thirukkural, that it speaks wisdom for all times. I would illustrate Kural 735, in which Thiruvalluvar chooses to define a good nation, as a verse of quite contemporary relevance. The couplet addresses the dangers of violence and subversion that threaten modern states of our world :

"*A peaceful country will be devoid of*

Numerous factions, subversive internal enemies

And murderous chieftains."

Is it not true that the middle line focuses today's world threatened by disruptive violence and callous inhumanity like Sep 11 incidents?

There are many such poems in this three-part text - For the Commoner, For the Ruler, and For the Lover. We are all citizens of this world, and in Thiruvalluvar we have maxims for all of us. I do hope that Nambi's venture will serve in value-eroded societies, as it also constitutes an addition to Thirukkural scholarship.

R. Balachandran BALA
24, P.A. Pillai Nagar
Thirunelveli

INTRODUCTION

The name, Thirukkural comprises two parts, 'Thiru' and 'kural'. 'Thiru' means sacred, a honorific prefix to anything, sacred. 'Kural' means a short verse. In Tamil prosody, it is used to refer to a short poetic form of one and three - fourth of a line containing a single complete idea. This epigrammatic form is a very difficult medium which is rarely attempted by any other poet.

Thiruvalluvar, the author of this ethical treasure is said to have lived in Tamilnadu about 2000 years ago. No authentic details about the duration of his life. place of birth, his family background or his life - style are available. He is known only by his ethical classic, Thirukkural. Because it is in Tamil, its author is known to be a Tamilian.

Thirukkural contains 1330 couplets in 133 chapters, each containing 10 couplets. Each chapter is headed by a specific factor of human life such as the conjugal life, good qualities of lifemate, bliss of children and so on. And the ten couplets under each chapter expounds the various aspects of the particular factor of life in depth, width and clarity.

This work is divided into three major divisions, Life with the Power of goodness, Material Life and Life with the Passion of Love.

Thiruvalluvar communicates his luminous insight and wisdom by embracing the humanity as a whole. Each and every word of his KURAL (couplet) is supercharged with deep meaning. In one Kural he says, " arridhorum arriyami kandatral.." which means, the more one learns the more one becomes aware of his ignorance. This phrase is very much applicable to one's learning this very work of Thirukural. It is hardly possible for anybody to grasp and comprehend the real meaning of the 'Kural' in full at first reading.

One has to squeeze every word and phrase and to strive to capture its meaning little by little. Dr.G.U. Pope who translated this work into metric verse, a century back, explains poetically as to how one should approach Thirukkural and conceive the meaning hidden therein.

"Their construction resembles
that of a design in mosaic.
The materials fitted together are
sometimes mere bits of coloured glass,
but, sometimes also very precious stones
and pure gold.
And the design?
why, you walk round it.,
and try to catch it in all lights
and feel at first,
and often for a long time,
as if it meant nothing at all,
till you catch some hint,
and at once it lies revealed,
Something to be thought of again and again,
some bit of symbolism, it may be,
not infrequently grotesque,
often quaint,
but sometimes alse of rare beauty."

The kurals of Thiruvalluvar are not sesquipedalion as some may consider. His words are simple, sober, meticulously chosen and beautifully set.

Thiruvalluvar has not imagined a Utopia or a Heaven for the human beings to aspire for. He has not dwelt upon any abstract thought or dogma. He is out and out concerned with the practical world wherein despicable as well as noble, the begging lot as well as the wealthy lords, hypocrites as well as the honest are dwelling side by side.

He is solely concerned with the present world. To him how one is living at present is the matter of supreme importance. He advocates strenuous efforts as the criterion of one's life, irrespective of whether one succeeds or not. He does not consider the ascetic life anything better than the conjugal life. He gives the ploughmen the highest place in society because they bear all others by providing food materials.

Thirukkural was among the earliest of the Tamil classics translated by the Christian missionaries. Fr. Beschi of the Society of Jesus (1700-1742) translated it into Latin. Francis White Ellis of the East India Company translated 120 couplets. His translation and commentary have been published by the University of Madras. Dr. G.U. Pope, the Rev.W.H Drew and the Rev. John Lazarus are among the others who translated this classic. There are also versions of Thirukkural in French by Ariel, and in German by Graul. Among the Indian authors who have translated this work are V.V.S. Iyer, V.R.Ramachandra Dikshitar, C.Rajagopalachariar (Rajaji) Thiruvasagamani, K.M.Balasubramanian, Dr. K.R.Sreenivasa Iyenger, K.Sreenivasan, Yogi Suddhananda Bharati, G.Vanmikanathan, T.R.Kallapiran and Professor P.S.Sundaram.

The great attraction of Thirukkural for the missionaries and others has been its ethical content which is universal. It transcends national, geographical, religous and linguistic frontiers.

Its first chapter expounds the godhead or human excellence. Thiruvalluvar does not personify any particular God. He introduces in the first chapter the different aspects of the superman who had attained godhead. The first kural says, "All the letters have 'A' as their beginning; similarly the functions of the world are oriented with the primordial super man to commence with"

Second kural: 'If one does not have in his conscience the foothold of the superman of pure awareness, what is the use of his learning?'

Similar are the other couplets of the first chapter on the introduction of the Godly virtues which are meant for all mankind.

In the remaining 1320 couplets, it can be seen that Thiruvalluvar has taught the mankind as to how it can attain Godhead by living a wholesome life with full participation in this world in all its vagaries.

The whole classic of Thirukkural is knitted with one strong thread, namely, "arram" for which there is no equivalent term in English. Virtue or righteousness are considered equivalent to some extent. Neverthless, we can say that 'arram' denotes the power of goodness in human life.

Thiruvalluvar describes the primordial Godman as the ocean of 'arram' (the power of goodness). Arram, as pervading all the living beings is highlighted throughout this classic as the controlling force of human life. Arram is omnipresent, omniscient and omnipotent. It is the perfection of mankind in the material, moral, domestic and spiritual life. He portrays the perfect man, 'bhagawan' as the embodiment of "Arram", the standing example for the world to follow. But he does not want to thrust any missionary life on anybody for this purpose.

He emphasizes mental purity as "Arram". If one is spotless in mind, that much is enough for him to fulfil the obligations towards "Arram"; all else is nothing but vanity.

Because of the universality of his social philosophy and non - denominational character of his teachings, every religion is claiming Thiruvalluvar as its own saint.

Dr.G.U. Pope observed that much of the teachings of Thiruvalluvar is an echo of the "sermon on the Mount" as explained by the apostle, St.Thomas, and that the Christian Scriptures were among the sources from which Thiruvalluvar derived his inspiration.

And the Jains, the Buddhists, the Saivaits and the Vishnuvaits also hear their own concepts from Thiruvalluvar. There are people in India who would like to say that Thiruvalluvar was influenced by Manu's Dharmasastra, Kamandaka's Nitisara, Kautilya's Arthasastra and certain ayurvedic treatises all of which were written in Sanskrit.

But the fact that remains to be understood is that there is no evidence to prove any of the above contentions. There is no definite word or phrase in Thirukkural to help anyone to label him as the Saint of any paticular religion or to prove that he was influenced by any scripture.

The Chapters on 'Truth' and 'Non - Killing' will remind us the 'Sathyagraha' and 'Ahimsa' as advocated by Mahatma Gandhi. Many scholars consider him an ideal man as projected by Thiruvalluvar. There are also scholars who have compared Thiruvalluvar with Plato, Aristotle, Confucious, Rousseau, Socrates etc.

Greatmen think alike. Generations after generations great men are born, cherishing noble thoughts and ideals.

It is astonishing to find that in many aspects. J.Krishnamurti (Shortly knows as. J.K),one of the greatest seers and philosophers of the twentieth century concurs with Thiruvalluvar in many aspects,"I am nobody" is the content of both the seers. "Use me as a mirror", says Krishnamurti, "to question yourself. Don't be influenced by anyone, not even me"

Kural (423) reads:

'*Whatever or from whomsoever anything is heard*
it is the wisdom to see the truth behind that'

The vital part of Krishnamurti's legacy -- "I maintain that truth is a pathless land and you cannot approach it by any path whatsoever, any religion,by any sect" Thiruvalluvar too does not bother about any religion or rituals. For both these

great men of perfect goodness -- "sandrore', intelligence is the criterion for individual transformation and not intellect or knowledge.

According to Krishnamurti,intelligence is the direct and effortless understanding, devoid of any conflict and confusion. He does not favour burdening with knowledge from books. Thiruvalluvar, in the first chapter itself questions the utility of education in gathering knowledge if one is not to perceive pure intelligence.

It is amazing to see the concurrence on their views on "death" also. Krishnamurthi hails death as the process of purgation. "There is a movement in death, that is all, which means death has very little meaning". Thiruvalluvar praises death in his couplet, 336:

"*One who was yesterday is not today.*
Such is the pride the world has possessed".

- Kural 336

Death is just a movement of life, says Thiruvalluvar,

"*Death is like falling asleep,*
birth is like waking up". - Kural 339

There are many such aspects in which both these seers are having more or less the same views.Except for the fact that great men think alike, how can it be rationalised that these two seers whose lifetime had a gap of nearly 2000 years have concurred astonishingly in vital aspects of human life? J.K.used to avoid reading books. He might not have even seen the classical ethic of Thirukkural at all. Noble thoughts are universal from whomsoever they might have sprung. The length of time, let it be even thousands of years, will not obstruct the flow of noble thoughts on to great men like Thiruvalluvar, Gauthama Buddha or J.Krishnamurti.

Now let us see the concrete opinions and compliments by eminent persons on Thirukkural:

Dr.Albert schweitzer: There hardly exists in the literature of the world, a collection of maxims in which we find so much of lofty wisdom.

Shri.Aurobindo: Thirukkural is the Gnomic poetry,the greatest in plan. conception and force of execution, ever written in this kind.

M. Ariel (the great French savant): A masterpiece of Tamil literature, one of the highest and purest expression of human thought.

Dr.G.U.pope:

Sage Valluvar, priest of thy lovely clan

No tongue repeats, no speech reveals thy Name;

Yet, all things changing, dieth not thy fame,

For thou art bard of Universal man.

Rajaji: It is the gospel of "Love and Give",a code of soul - luminous life. The whole human aspiration is epitomized in this immortal book -- a book for all ages.

Mahatma Gandhi has said that he began to learn Tamil language since he wanted to study Thirukkural in original.

K.M. Munshi: Thirukkural is a treatise par excellence on the art of living. Thiruvalluvar, the author, diagnoses the intricacies of human nature with such penetrating insight, perfect mastery and consummate skill absorbing the most subtle concepts of modern psychology that one is left wondering at his sweep and depth. His prescriptions, leavened by godliness, ethics, morality and humaneness are sagacious, and practical to the core. They cut across castes, creeds, clines and ages and have a freshness which makes one feel as if they are meant for the present time.

Thiruvalluvar strives for arriving at a harmonious blending of mankind. His philosophical concept of the man of perfect goodness (sandrore) will be acceptable to all the people of the world. Even atheists will not object to it.

As for the diametrically opposite political theories being practised in the present world, we can see a unifying force in Thirukkural for integrating capitalism, communism, socialism and so on. It is not strange that leaders of different political parties as well as different religions used to quote the 'kurals' in support of their theories and practices.

Thiruvalluvar wants people to earn wealth. But he calls wealth as futile, if it is not made beneficial to the socicty at large. The prosperity of the wealthy people is meant to percolate to the lower strata of society. In the spirit of righteous indignation against whoever is responsible for the shaping of the society in such a way that some people must have to live only through begging, he curses the ordainer of the world to strand and perish.

He calls for a prestigious position for the sincere and hard workers ascertained in the political set-up. He praises the tillers and toiling people as non-corruptive and non-corrosive. They are the axle-pin of the world. He advises the ruling authority to look after the workers with unceasing vigil and care and to see that at all costs they are unbent. If the working force is bent, the world cannot be straight. This means to say that if corruption is to be checked and arrested, hard work and workers must be given due regard and guarded against the exploitation of their labour by the privileged.

The social philosophy of Thirukkural is multi - disciplinary comprising family life, asceticism, kingship, political science, public administration, management philolophy, development of citizenry etc.

Since Thiruvalluvar is concerned with the wholeness of life, he speaks on love also, which is the main phase of all living beings. He speaks about secret courtship and wedded love of lovers.

Shyness and romantic refinement can be seen in the third division of Thirukkural. To cite an axample, Kural 1289 says,

Compassion of love is more delicate than a flower.
Only a few will feel its delicacy
and deal with its nicety.

A question will arise as to what is the need for translating Thirukkural into English once again as there are numerous translations already made available. No translation is found to render justice to the original. The ancient Tamil poetess, 'Avvaiyar' said that Thiruvalluvar pierced an atom, injected seven seas into it and compressed it to what we have now as kural. Such an abnormal density, each couplet of Thirukkural is having. Translation of such dense couplets into other languages will naturally call for more words than the original text. As such if anybody attempts to bring out kurals into other language in the poetic form of kural itself (one and three fourth of a line), it will inevitably prove futile.

The present translation is an attempt to bring out the Tamil text of Thirukkural into English in complete form with its everlasting odour and beauty and also with the sense of sobriety and nicety, irrespective of the number of lines or words required in order to render justice to the original. It is hoped that I have succeeded to some extent and that this work would kindle other literates devoted to Thirukkural to render still better translation in the years to come.

K. C. Agamudai Nambi

ACKNOWLEDGEMENTS

There are several English translations of Thirukkural already available. I have consulted the translations by F.W.Ellis, Dr.G.U.Pope,W.H.Drew, John Lazarus, V.V.S.Iyer, Yogi Suddhananda Bharati, G.Vanmikanathan, C.Rajagopalachariar (Rajaji), T.R.Kallapiran and Prof.P.S.Sundaram. I am grateful to all of them.

Dr. K.Chellappan, Professor of English, Bharathidasan University, Thiruchirappalli (Retd.) and my friend and poet, V.Shanmugaraj perused my scripts and offered valuable suggestions after which the first edition of this book was published in the year, 1999. I am greatly indepted to them.

The proficient Tamil linguist and the ardent lover of Thirukkural Pulavar R.Ilankumaranar who has installed the "Thiruvalluvar Meditative Research Centre" on the bank of River Cauvery near Thiruchirappalli , and Dr. Thamizhannal, the perceptive teacher of Thirukkural have both offered their blessings to me. I record my greatful thanks to them.

Dr. N.Balusamy, Former Dean, Faculty of Indian languages, Annamalai University, Annamalainagar and Prof. M.L.Thangappa, an ardent lover of pure language of Tamizh and Mother Nature and belingual poet and writer have

extended their appreciation of this translation of Thirukkural into English. The appreciation of the former finds place in the last page of the wrapper. I am deeply indepted to both of them.

Prof. R.Balachandran, Head, Department of English, Manonmaniam Sundaranar University, Tirunelveli who is popular as "Poet BALA" in Tamilnadu has given his FOREWORD to this book. I express my heartfelt thanks to him.

Finally I wish to record my gratitude to my friend, Mr.T.V.Prasad Rao who has extended his assistance in all respects in bringing out this second and revised edition. Mr.N.Muthu Chezhian of EYE CATCHER, Madurai - 7 for type-setting and M/s MARUDHUPANDIAR ACHAGAM, Madurai - 3. the printers are also remembered with gratitude.

K.C. AGAMUDAI NAMBI

உள்ளுறை
CONTENTS

I

அறத்துப்பால்

LIFE WITH THE POWER OF GOODNESS

அறத்துப்பால்

LIFE WITH THE POWER OF GOODNESS

This is the first part of the total three parts of Thirukkural. This part is divided into four sections.

The first section is *Pãyiram*, INTRODUCTORY of the whole book of Thirukkural, consisting of four chapters.

The final section consisting of only one chapter deals with Ū1, unforeseen power of nature, usually called 'Fate'

In between these two sections we see the second section dealing with domestic life in 20 chapters and the third section on ascetic life in13 chapters.

Even though this first part is named *Arathuppāl* or Life with the power of goodness, *arram* is kept as the binding force throughout Thirukkural.

Thirukkural is also called in one word, *Arram,* because, the whole book is knitted with the strong thread of *arram*, the power of goodness.

The content of *Arram* as expounded by Thiruvalluvar is radically different from that of *Dharmã* as propounded in the *Dharmasãstras*. Unlike *Dharmasãstras,* Thiruvalluvar does not prescribe different *arrams* for different castes. His concept of *arram* is universal in character. He prescribes different duties for the same individual as he passes through different stages in his life.

Thiruvalluvar belives in the perfect men who are the embodiment of *arram,* the standing example for the world to follow. He portrays only such a man as *Ãthi Bhakavan,* the primordial superman in the first kural, who is acceptable to all religions in the world.

As per the concept of Thiruvalluvar, domestic life and asceticism are not diametrically opposite to each other. There is nothing negative in *Thuravaram* or ascetic life. It is no running away from life. *Thuravaram* represents a higher perfection reached by a family man in the natural course. This is why the great German philospher, Schweitzer asserts that he does not see any negativism or the world negation in Thirukkural, in spite of a separate section on Ascetic Life.

Illaraviyal and Thuravaraviyal should therefore be taken together, as the first stage of life surmounted by the second, and not as two separate ways of life.

Arathuppãl commences with emphasis on the perfect man with godhood and ends with the emphasis on the unforeseen power of nature. There is no contradiction. Those who walk in harmony with *arram*, the power of goodness, are not bothered about Ūl. On the other hand, they would enjoy the order of Nature with their mental equanimity.

I (1)

பாயிரவியல்
ON INTRODUCTORY

The first four chapters constitute what is known as *pāyiram*, the Introductory section.

The first chapter speaks of the godman who attained godhood.

The second chapter praises the significance of rains.

The third chapter portrays the greatness of those who have renounced.

And the fourth chapter emphasises the indispensable *Arram*, the power of goodness.

In the first chapter, the godly virtues such as having pure intelligence, no likes and dislikes, florid attitude, no dualism and being incomparable are highlighted. No particular God has been personified but only godly virtues are portrayed in the first chapter which are meant for all to follow.

Everyone who leads the worldly life in its wholeness and goodness can attain godhead. This must be the goal of life for every man and woman.

The second chapter praises the glory of rains. At the time of Thiruvalluvar, agriculture would have been the preeminent occupation which is just like a gambling with regard to rain which is unpredictable. Here, rain can be taken as representing Nature. Rain is considered as the ambrosia of life.

As for those who have renounced, Thiruvalluvar uses special words to denote the *neethār*, (those who have renounced) such as *arram pundar* and *aravŌr* (those who

have shouldered the mission of arram), *Seyarku Ariya Seyvār* (those who would accomplish what is difficult for others), *periyar* (the great), *Kunam ennum kundrēri nindrār* (those who have climbed and reached the mountain - top of goodness) and *niraimozhi māndhar* (the people whose words are brimming with meaning). These words themselves will prove the great significance of the ascetics. Their path is eternal righteousness towards which generations of greatmen had walked

The forth chapther is on the assertion of the power of goodness. Thiruvalluvar says there is nothing higher than arram, the power of goodness. One has to perform deeds in all possible ways. He simplifies *arram* for everybody, that is, to be spotless in mind. In the absence of spotless and pure mind, the so called righteous actions are nothing but mere show.

This Introductory section is the key with which one can open out the book of Thirukkural and study the different facets of the wholesome life which Thiruvalluvar advocates for all mankind.

1. கடவுள் வாழ்த்து
GODLY VIRTUES

அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி
பகவன் முதற்றே உலகு. 1

All letters have 'A' as their first one;
the world - movement is oriented with
the primordial superman!! ✱

கற்றதனால் ஆய பயனென்கொல் வாலறிவன்
நற்றாள் தொழாஅர் எனின். 2

If one does not have in his conscience
the foothold of the superman of pure awareness
what is the use of one's learning? ✱

மலர்மிசை ஏகினான் மாணடி சேர்ந்தார்
நிலமிசை நீடுவாழ் வார். 3

Those who are united to the glorious feet
of the godman
who has blossomed in their florid hearts
will lead a long life on this earth. ✱

வேண்டுதல் வேண்டாமை இலான்அடி சேர்ந்தார்க்கு
யாண்டும் இடும்பை இல. 4

To those who are united to the godman
who is devoid of likes or dislikes
there won't be any harm
at any time

இருள்சேர் இருவினையும் சேரா இறைவன்
பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு. 5

The effect of the deeds of dualism
which adds darkness of ignorance
will not adhere to those
who live the meaningful glory of the godman.

✱ See the Notes in the annexure

பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான் பொய்தீர் ஒழுக்க
நெறிநின்றார் நீடுவாழ் வார். 6

They will have a long life
who toe the faultless and orderly path of the godman
who has tempered the five sensual organs.

தனக்குவமை இல்லாதான் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால்
மனக்கவலை மாற்றல் அரிது. 7

Except those who tread the path of the godman
who is incomparable,
nobody will be able to transcend the cares of the mind.

அறவாழி அந்தணன் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால்
பிறவாழி நீந்தல் அரிது. 8

Except those who toe the footsteps
of the compassionate godman
who is the ocean of the power of goodness
none can swim across the other ocean of wealth.

கோளில் பொறியில் குணமிலவே எண்குணத்தான்
தாளை வணங்காத் தலை. 9

If one fails to toe the footsteps
of the godman of simplicity
who is dear and near to all,
one's life is but aimless
like the sense organs, functionless.

பிறவிப் பெருங்கடல் நீந்துவர் நீந்தார்
இறைவன் அடிசேரா தார். 10

He who has attained union with the godman
will swim across the immense sea of births:
others won't.

2. வான் சிறப்பு
THE EXCELLENCE OF RAIN

வான்நின்று உலகம் வழங்கி வருதலால்
தான்அமிழ்தம் என்றுணரற் பாற்று. 11

Since the world exists
because of the rainfall from the sky
the rainwater deserves to be perceived
as the elixir of life.

துப்பார்க்குப் துப்பாய துப்பாக்கித் துப்பார்க்குத்
துப்பாய தூஉம் மழை. 12

It is the rainwater that helps food crops to grow
for the living beings to eat;
and for the eaters,
it serves itself as food in the form of drink.

விண்இன்று பொய்ப்பின் விரிநீர் வியனுலகத்து
உள்நின்று உடற்றும் பசி. 13

If the clouds in the sky fail to pour
hunger will take root in this vast world, sea - girt,
with the expanse of water.

ஏரின் உழாஅர் உழவர் புயலென்னும்
வாரி வளங்குன்றிக் கால். 14

If the munificence of rain diminishes sharply,
the ploughmen will not plough their lands.

கெடுப்பதூஉம் கெட்டார்க்குச் சார்வாய்மற் றாங்கே
எடுப்பதூஉம் எல்லாம் மழை. 15

It is the rain that ruins the people at times;
and it is also the rain
that restores them to their normal life
by its favourable downpour.

விசும்பின் துளிவீழின் அல்லால்மற் றாங்கே
பசும்புல் தலைகாண்பு அரிது. 16

But for the falling of rain drops
it would be hardly possible to see
even a sprout of green grass.

நெடுங்கடலும் தன்நீர்மை குன்றும் தடிந்துஎழிலி
தான்நல்காது ஆகி விடின். 17

If the clouds drawing up water through evaporation
fail to give it back by raining,
the vast ocean will shrink in its benign nature. ✱

சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம்
வறக்குமேல் வானோர்க்கும் ஈண்டு. 18

If the heavens dry up without rain
there would be no festivals
nor worship offered to the celestials.

தானம் தவம்இரண்டும் தங்கா வியன்உலகம்
வானம் வழங்காது எனின். 19

If the sky fails to bestow its gift of rain
penance and charity will not prevail
in the vast world.

நீர்இன்று அமையாது உலகெனின் யார்யார்க்கும்
வான்இன்று அமையாது ஒழுக்கு. 20

If the world cannot survive in the absence of water,
in the absence of rainfall,
there won't be any orderly disposition
for anybody.

3. நீத்தார் பெருமை
GREATNESS OF THE ASCETICS

ஒழுக்கத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து
வேண்டும் பனுவல் துணிவு. 21

The focus of all codes of conduct must be
to extol the greatness of those who,
remaining in the orderly disposition,
have abandoned all wordly desires.

துறந்தார் பெருமை துணைக்கூறின் வையத்து
இறந்தாரை எண்ணிக்கொண் டற்று. 22

To value the greatness of the ascetics
who have renounced all wordly things
is like assessing the value of all the people
who had passed away so far from this world.

இருமை வகைதெரிந்து ஈண்டுஅறம் பூண்டார்
பெருமை பிறங்கிற்று உலகு. 23

The greatness of the ascetics who,
having understood the ways of duality,
have stood firmly in the abode of the power of goodness,
brims the whole world.

உரனென்னும் தோட்டியான் ஓரைந்தும் காப்பான்
வரனென்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து. 24

He will be a seed to the world of bliss
who guards his five senses
by the strength of wisdom.

ஐந்தவித்தான் ஆற்றல் அகல்விசும்பு ளார்கோமான்
இந்திரனே சாலுங் கரி. 25

'Indiran' himself who is the God
of the dwellers of vast heaven
bears sufficient witness to the enormous strength of him
who has subdued his five senses. ✱

செயற்கரிய செய்வார் பெரியர் சிறியர்
செயற்கரிய செய்கலா தார். 26

The great will carry out deeds,
rare to achieve;
The mean are not the competent ones
to do such deeds.

சுவையொளி ஊறுஓசை நாற்றமென்று ஐந்தின்
வகைதெரிவான் கட்டே உலகு. 27

The world is well within his fold
who is aware of the ways of the five senses-
taste, sight, touch, hearing and smell.

நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து
மறைமொழி காட்டி விடும். 28

The scriptures of the world will disclose
the greatness of men
whose words are brimming with meaning.

குணமென்னும் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி
கணமேயும் காத்தல் அரிது. 29

The righteous indignation of great men
who have elevated themselves to the mount of goodness,
is unbearable,
though it is momentary.

அந்தணர் என்போர் அறவோர்மற் றெவ்வுயிர்க்கும்
செந்தண்மை பூண்டொழுக லான். 30

The compassionate are the ones
with the power of goodness
since they are kind and merciful
towards all beings.

4. அறன் வலியுறுத்தல்
ASSERTION OF THE POWER OF GOODNESS

சிறப்புஈனும் செல்வமும் ஈனும் அறத்தினூஉங்கு
ஆக்கம் எவனோ உயிர்க்கு. 31

The power of goodness will yield
both wealth and excellence;
what else is of greater gain for a living being?

அறத்தினூஉங்கு ஆக்கமும் இல்லை அதனை
மறத்தலின் ஊங்கில்லை கேடு. 32

There is no gain
greater than the power of goodness;
there is no greater fall
than forgetting that power.

ஒல்லும் வகையான் அறவினை ஓவாதே
செல்லும்வாய் எல்லாஞ் செயல். 33

Go on doing deeds of goodness
incessently, at all times,
by all possible means.

மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்துஅறன்
ஆகுல நீர பிற. 34

To be spotless in mind
is all that amounts to the power of goodness;
all else is but vanity with no real worth.

அழுக்காறு அவாவெகுளி இன்னாச்சொல் நான்கும்
இழுக்கா இயன்றது அறம். 35

The power of goodness
comes into being naturally
when one slides not through the four-
envy, greed, anger and evil words.

அன்றறிவாம் என்னாது அறம்செய்க மற்றது
பொன்றுங்கால் பொன்றாத் துணை. 36

Do not think of doing deeds with the power of goodness
at a later date; do it now.
It will be your immortal friend.
at the moment of your death.

அறத்தாறு இதுவென வேண்டா சிவிகை
பொறுத்தானோடு ஊர்ந்தான் இடை. 37

Do not say that it is the way of the power of goodness
that one bears the palanquin
and the other rides on it;
the power of goodness has nothing to do with one's status. ✷

வீழ்நாள் படாஅமை நன்றாற்றின் அஃதொருவன்
வாழ்நாள் வழியடைக்குங் கல். 38

If one performs the deeds of goodness
without missing a single day,
that will serve as a boulder
blocking the way to re - birth.

அறத்தான் வருவதே இன்பம்மற்று எல்லாம்
புறத்த புகழும் இல. 39

That alone is the real happiness
which springs up from the power of goodness;
all else are something else,
devoid of any praise.

செயற்பால தோரும் அறனே ஒருவற்கு
உயர்பால தோரும் பழி. 40

All that is desirable to do is the deed of goodness
and goodness alone;
all that is to shun is vice,
and vice alone.

I (2)

இல்லறவியல்

ON FAMILY LIFE

Illaraviyal (Family Life) consists of twenty chapters. Family life with domestic virtues will lead to the perfection of universal love as contemplated in *Thuravaraviyal* or Ascetic Life.

The first chapter in this section is on domestic life. If domestic life bears love and the power of goodness, such a life is the flower and fruit. And if this life is led through the power of goodness, what else can be gained through any other walks of life?

Anbu (love) is the word used in domestic life and *arul* (universal love) in ascetic life. There is self interest to start with in domestic life. If we visualise this life in the form of a triangular section, the lower and wide portion represents the self - regarding love. Over and above that is the love which is delightful. At the top-most apex shines the divine love which has no thought of the 'self', but only the interest of the delight of others.

This blossoming of *arul* (universal love) from *anbu* takes place gradually in domestic life, stage by stage, through the goodness of lifemate, the blessings of children, cherishing guests, speaking sweet words, feeling grateful, having self control, good conduct and forbearance, realising

the duty to society and by living with glory.

The oneness with the universe, not as a philosophy, but as a felt experience is the final realisnation.

The chapter on *oppuravarithal* (realisation of one's duty to society) is very significant one in *Illaraviyal.* Duty to socicty demands no return; what good could the world do to recompense the cloud that pours rain? The man who experiences the bliss of communion with society is never poor. He willingly bears the cross and welcomes the suffering, as a precious gift, to be secured even by the sale of one's self.

Thus love in *Illaram* blossoms into arul, the very basis of *Thuravaram* (ascetic life).

5. இல் வாழ்க்கை
DOMESTIC LIFE

இல்வாழ்வான் என்பான் இயல்புடைய மூவர்க்கும்
நல்லாற்றின் நின்ற துணை. 41

The man who leads conjugal life
is the steadfast aid by way of goodness
to the other three of the homely virtue.

துறந்தார்க்கும் துவ்வா தவர்க்கும் இறந்தார்க்கும்
இல்வாழ்வான் என்பான் துணை. 42

He will be the aid who is the householder
for the ascetics, poverty - striken
and for the departed

தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்கல் தானென்றாங்கு
ஐம்புலத்தாறு ஓம்பல் தலை. 43

It is the primary duty of the house holder
to look after the manes, the gods,
the guests, the kins and himself.

பழியஞ்சிப் பாத்தூண் உடைத்தாயின் வாழ்க்கை
வழியெஞ்சல் எஞ்ஞான்றும் இல். 44

If the homely life shuns sins
and shares food with others
its orderly path will never be broken.

அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை
பண்பும் பயனும் அது. 45

If the domestic life bears love and the power of goodness,
it is its flower and fruit.

அறத்தாற்றின் இல்வாழ்க்கை ஆற்றின் புறத்தாற்றிற்
போஒய்ப் பெறுவது எவன்? 46

If the householder leads his life
through the ways of the power of goodness
what else can he gain
through any other walks of life?

இயல்பினான் இல்வாழ்க்கை வாழ்பவன் என்பான்
முயல்வாருள் எல்லாம் தலை. 47

The man who leads his domestic life
in its natural course
is superior to all who strive for a better life.

ஆற்றின் ஒழுக்கி அறன்இழுக்கா இல்வாழ்க்கை
நோற்பாரின் நோன்மை உடைத்து. 48

The domestic life which is led
strictly in accordance with the household virtue,
will be bestowed with the penance,
more powerful than that of the ascetics.

அறன்எனப் பட்டதே இல்வாழ்க்கை அஃதும்
பிறன்பழிப்பது இல்லாயின் நன்று. 49

Verily, that which is known as the power of goodness
is the domestic life;
and it will be excellent
if it is devoid of any reprovement.

வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வான்உறையும்
தெய்வத்துள் வைக்கப் படும். 50

He will be placed among the gods dwelling in Heaven
who leads his wordly life
in its wholeness and goodness.

6. வாழ்க்கைத் துணைநலம்
THE GOODNESS OF LIFEMATE

மனைத்தக்க மாண்புடையள் ஆகித்தற் கொண்டான்
வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை. 51

She is the lifemate
who turns out to be excellent for the home
and who manages well
within her husband's means.

மனைமாட்சி இல்லாள்கண் இல்லாயின் வாழ்க்கை
எனைமாட்சித் தாயினும் இல். 52

If the domestic life happens to be with a woman
who is lacking in domestic virtue,
the ultimate gain in nil,
whatever may be its excellence in other respects.

இல்லதென் இல்லவள் மாண்பானால் உள்ளதென்
இல்லவள் மாணாக்கடை? 53

What is it that is lacking
if the lifemate is worthwhile?
If the lifemate is worthless
what is there in possession?

பெண்ணிற் பெருந்தக்க யாவுள கற்பென்னும்
திண்மையுண் டாகப் பெறின். 54

If the housewife has got the strength of chastity stabilised,
what else is there in the life of a man
better than the woman?

தெய்வம் தொழாஅள் கொழுநன் தொழுதெழுவாள்
பெய்யெனப் பெய்யும் மழை. 55

The housewife who worships not any god,
but gets up every morning
by having her husband in her mind
is like the downpour of rain in need.

தற்காத்துத் தற்கொண்டான் பேணித் தகைசான்ற
சொற்காத்துச் சோர்விலாள் பெண். 56

She is the good housewife
who guards herself,
takes care of her husband,
preserves their good name
and who tires not in her duties.

சிறைகாக்கும் காப்புஎவன் செய்யும் மகளிர்
நிறைகாக்கும் காப்பே தலை. 57

What will it do to guard the woman
with watch and ward?
To guard herself by way of contentment and continence
is the best.

பெற்றாற் பெறின்பெறுவர் பெண்டிர் பெருஞ்சிறப்புப்
புத்தேளிர் வாழும் உலகு. 58

The woman who secures the heart of her husband
will gain great glory in that world
where gods dwell in bliss.

புகழ்புரிந்த இல்லிலோர்க்கு இல்லை இகழ்வார்முன்
ஏறுபோல் பீடு நடை. 59

For the men who do not have the housewife, praiseworthy,
there won't be lion - like gait
in front of the detractors.

மங்கலம் என்ப மனைமாட்சி மற்றுஅதன்
நன்கலம் நன்மக்கட் பேறு. 60

The house wife of excellence
is the blessing of the home,
and being blessed with good children
is its jewels.

7. மக்கட்பேறு
THE BLESSINGS OF CHILDREN

பெறுமவற்றுள் யாமறிவது இல்லை அறிவறிந்த
மக்கட்பேறு அல்ல பிற. 61

Of all wealth that one may be blessed with
we know not any thing better than the children
who realise the wisdon of good life.

எழுபிறப்பும் தீயவை தீண்டா பழிபிறங்காப்
பண்புடை மக்கட் பெறின். 62

If one is bestowed with children,
blameless and good natured,
no evil will befall him
in all his seven births.

தம்பொருள் என்பதம் மக்கள் அவர்பொருள்
தம்தம் வினையான் வரும். 63

One's children are said to be one's wealth;
and the wealth of the children will come forth
out of their own deeds.

அமிழ்தினும் ஆற்ற இனிதேதம் மக்கள்
சிறுகை அளாவிய கூழ். 64

Far sweeter than nectar is the gruel
dabbled with the tender hands
of one's own children.

மக்கள்மெய் தீண்டல் உடற்கின்பம் மற்றுஅவர்
சொற்கேட்டல் இன்பம் செவிக்கு. 65

The touch of the children is a delight to the body;
to hear their words is a delight to the ears.

குழல்இனிது யாழ்இனிது என்பதம் மக்கள்
மழலைச்சொல் கேளா தவர். 66

They would say
'the flute is sweet', 'the lute is sweet',
who fail to hear their children's lisp.

தந்தை மகற்குஆற்றும் நன்றி அவையத்து
முந்தி இருப்பச் செயல். 67

The good, a father can do to his son,
is to place him ahead
in the council of the learned.

தம்மின்தம் மக்கள் அறிவுடைமை மாநிலத்து
மன்னுயிர்க்கு எல்லாம் இனிது. 68

That one's children are wiser than oneself
is a delight to all beings
of the vast earth.

ஈன்ற பொழுதின் பெரிதுவக்கும் தன்மகனைச்
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய. 69

Hearing that her son is one of perfect goodness
the mother will rejoice far more
than she did when she gave birth to him.

மகன்தந்தைக்கு ஆற்றும் உதவி இவன்தந்தை
என்னோற்றான் கொல்எனுஞ் சொல். 70

The service that the son can render his father
is to earn the words from the people,
"what penance did his father do
to beget this son?"

8. அன்புடைமை
IMBUED WITH LOVE

அன்பிற்கும் உண்டோ அடைக்கும்தாழ் ஆர்வலர்
புன்கணீர் பூசல் தரும். 71

Is there a bolt to shut in love
and hide its appearance?
The trickling drops of tear
of the affectionate lovers
will proclaim its presence.

அன்பிலார் எல்லாம் தமக்குரியர் அன்புடையார்
என்பும் உரியர் பிறர்க்கு. 72

The loveless will keep everything for themselves;
the loving ones will give others even their bones.

அன்போடு இயைந்த வழக்குஎன்ப ஆருயிர்க்கு
என்போடு இயைந்த தொடர்பு. 73

The link of the soul
with the frame of bones, they say,
is due to its inborn relationship with love.

அன்புஈனும் ஆர்வம் உடைமை அதுஈனும்
நண்புஎன்னும் நாடாச் சிறப்பு. 74

Love yields fond yearning;
and the yearning, in turn, yields
the rare excellence of friendship.

அன்புற்று அமர்ந்த வழக்கென்ப வையகத்து
இன்புற்றார் எய்துஞ் சிறப்பு. 75

The bliss, the joyous people obtain in the world
is said to be the fruit of life
imbued with love.

அறத்திற்கே அன்புசார்பு என்ப அறியார்
மறத்திற்கும் அஃதே துணை. 76

The ignorant would say
that love is supportive only to the power of goodness ;
it is the only aid for valour too. *

என்பி லதனை வெயில்போலக் காயுமே
அன்பி லதனை அறம். 77

As the hot sun burns the boneless worms,
the power of goodness will destory the loveless ones.

அன்பகத்து இல்லா உயிர்வாழ்க்கை வன்பாற்கண்
வற்றல் மரம்தளிர்த் தற்று. 78

Living with soul, devoid of love,
is like a sapless tree in the parched desert
sprouting new leaves.

புறத்துறுப்பு எல்லாம் எவன்செய்யும் யாக்கை
அகத்துறுப்பு அன்பி லவர்க்கு? 79

Of what avail are the external organs of their body
who are dovoid of love,
the internal organ?

அன்பின் வழியது உயிர்நிலை அஃதிலார்க்கு
என்புதோல் போர்த்த உடம்பு. 80

Existence with soul is by way of love.
Who are devoid of love
their body is but a frame of bones
clad with skin.

9. விருந்தோம்பல்
CHERISHING GUESTS

இருந்தோம்பி இல்வாழ்வது எல்லாம் விருந்தோம்பி
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு. 81

The purpose of the family life
with toiling, caring and so on
is all to entertain guests
and to exercise hospitality.

விருந்து புறத்ததாத் தானுண்டல் சாவா
மருந்தெனினும் வேண்டற்பாற்று அன்று. 82

It is not desirable to eat by oneself,
even if the diet is the elixir of life,
while the guest is at the doorstep.

வருவிருந்து வைகலும் ஓம்புவான் வாழ்க்கை
பருவந்து பாழ்படுதல் இன்று. 83

The life of the man
who looks after the incoming guests daily
with loving care,
will never wear out by poverty.

அகன்அமர்ந்து செய்யாள் உறையும் முகன்அமர்ந்து
நல்விருந்து ஓம்புவான் இல். 84

Fortune will dwell with joyous smile in the house of one
who entertains worthy guests
with cheerful countenance.

வித்தும் இடல்வேண்டும் கொல்லோ விருந்துஓம்பி
மிச்சில் மிசைவான் புலம்? 85

Is it necessary to sow seeds in the field of him
who feasts the guests
and eats the rest?

செல்விருந்து ஓம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பான்
நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு. 86

He will be a worthy guest
to the heavenly gods
who, having entertained the passing guests,
look for more to host.

இனைத்துணைத்து என்பது ஒன்றில்லை விருந்தின்
துணைத்துணை வேள்விப் பயன். 87

The fruit of hospitality is not susceptible
to quantify as such;
its value is as much as the worth of the guest.

பரிந்துஓம்பிப் பற்றற்றேம் என்பர் விருந்துஓம்பி
வேள்வி தலைப்படா தார். 88

Those who fail to involve themselves
in entertaining guests and showing hospitality
will lament themselves,
"we toiled and stored wealth
but we are left - out without any bongage".

உடைமையுள் இன்மை விருந்தோம்பல் ஓம்பா
மடமை மடவார்கண் உண்டு. 89

Poverty in the midst of plenty
is the folly of not cherishing guests;
and such folly remanins with the fools.

மோப்பக் குழையும் அனிச்சம் முகந்திரிந்து
நோக்கக் குழையும் விருந்து. 90

'Anicham' withers away
when it is smelt,
so withers the mind of the guest
at the indifferent look of the host ✸

10. இனியவை கூறல்
SPEAKING SWEET WORDS

இன்சொலால் ஈரம் அளைஇப் படிறுஇலவாஞ்
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல். 91

Sweet words are those uttered by the enlightened,
free from guile,
and moistened with mercy and love.

அகன்அமர்ந்து ஈதலின் நன்றே முகன்அமர்ந்து
இன்சொல னாகப் பெறின். 92

It is better
to speak sweet words with smiling face
than giving gifts with joyous mind.

முகத்தான் அமர்ந்துஇனிது நோக்கி அகத்தானாம்
இன்சொ லினதே அறம். 93

Speaking sweet words with cheerful countenace,
from the depth of one's heart,
is alone the power of goodness.

துன்புறூஉம் துவ்வாமை இல்லாகும் யார்மாட்டும்
இன்புறூஉம் இன்சொ லவர்க்கு. 94

Poverty, the multiplier of misery,
shall not be there with them
who utter pleasant words, multiplying happiness,
towards one and all.

பணிவுடையன் இன்சொலன் ஆதல் ஒருவற்கு
அணியல்ல மற்றுப் பிற. 95

The ornament for a man is
to be with humility and to speak sweet words;
all else are foreign and none.

அல்லவை தேய அறம்பெருகும் நல்லவை
நாடி இனிய சொலின். 96

If we speak sweet words with good intention,
the power of vice will diminish
and the power of goodness increase.

நயன்ஈன்று நன்றி பயக்கும் பயன்ஈன்று
பண்பின் தலைப்பிரியாச் சொல். 97

Fruitful words, departing not from courtesy
will yield justice, and lead to goodness.

சிறுமையுள் நீங்கிய இன்சொல் மறுமையும்
இம்மையும் இன்பம் தரும். 98

Sweet words, free from meanness,
will give pleasure
here and hereafter.

இன்சொல் இனிதுஈன்றல் காண்பான் எவன்கொலோ
வன்சொல் வழங்கு வது? 99

Why is it that a man
who sees sweet words yielding pleasure,
utters harsh words?

இனிய உளவாக இன்னாத கூறல்
கனியிருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று. 100

To use bitter words
while pleasant words are readily available,
is like choosing raw fruits
instead of the ripe ones
which are available, side by side.

11. செய்ந்நன்றி அறிதல்
GRATEFULNESS

செய்யாமல் செய்த உதவிக்கு வையகமும்
வானகமும் ஆற்றல் அரிது. 101

For the help done by one
to whom we have never rendered any help.
both earth and heaven
cannot be a fitting return.

காலத்தி னால்செய்த நன்றி சிறிதுஎனினும்
ஞாலத்தின் மாணப் பெரிது. 102

A timely help rendered, even if small,
is far greater in worth
than the whole earth.

பயன்தூக்கார் செய்த உதவி நயன்தூக்கின்
நன்மை கடலிற் பெரிது. 103

Help rendered by those
who care not what the return may be,
if its goodness is weighed,
is greater than the sea.

தினைத்துணை நன்றி செயினும் பனைத்துணையாக்
கொள்வர் பயன்தெரி வார். 104

Even if a help, as small as a millet seed,
is rendered to him
who has a real sense of value,
he will take it as large as a palmyra tree.

உதவி வரைத்தன்று உதவி உதவி
செயப்பட்டார் சால்பின் வரைத்து. 105

The value of a help is not limited
by the extend of the help itself;
its real value is as great
as the worth of its recipient.

மறவற்க மாசற்றார் கேண்மை துறவற்க
துன்பத்துள் துப்பாயார் நட்பு. 106

Forget not the relationship of the stainless;
forsake not the friendship of those
who stood by your side, in distress.

எழுமை எழுபிறப்பும் உள்ளுவர் தங்கண்
விழுமம் துடைத்தவர் நட்பு 107

Good people would keep their friendship in mind
for all seven births to come,
who have wiped away their tears.

நன்றி மறப்பது நன்றன்று நன்றல்லது
அன்றே மறப்பது நன்று. 108

It's not good to forget
the goodness rendered;
it is good to forget at once
anything done against goodness.

கொன்றன்ன இன்னா செயினும் அவர்செய்த
ஒன்றுநன்று உள்ளக் கெடும். 109

Though one has done deadly harm,
the displeasure thereupon will be defaced
on the recollection of any one benefit
done by him beforehand.

எந்நன்றி கொன்றார்க்கும் உய்வுண்டாம் உய்வில்லை
செய்ந்நன்றி கொன்ற மகற்கு. 110

There is redemption even to him
who has violated any order of goodness;
but no redemption at all to him
who has wiped away his sense of gratitude
towards a help received.

12. நடுவு நிலைமை
EQUITY AND IMPARTIALITY

தகுதி எனவொன்று நன்றே பகுதியால்
பாற்பட்டு ஒழுகப் பெறின். 111

Equity is one that is good indeed
if one applies its code of conduct to all people
by giving each man his due.

செப்பம் உடையவன் ஆக்கம் சிதைவின்றி
எச்சத்திற்கு ஏமாப்பு உடைத்து. 112

The wealth of the man of rectitude
passes in tact to his posterity
giving lasting security.

நன்றே தரினும் நடுவுஇகந்தாம் ஆக்கத்தை
அன்றே ஒழிய விடல். 113

Turn away from unjust gain
the same day it accrues,
even if it may yield good
and good alone.

தக்கார் தகவிலர் என்பது அவரவர்
எச்சத்தால் காணப் படும். 114

Whether one is worthy or worthless
shall be understood
by what one leaves behind. ✷

கேடும் பெருக்கமும் இல்லல்ல நெஞ்சத்துக்
கோடாமை சான்றோர்க்கு அணி. 115

Ruin and gain will not be non - existent;
it is the ornament for the men of perfect goodness
not to be bent by heart on any side. ✷

கெடுவல்யான் என்பது அறிகதன் நெஞ்சம்
நடுஒரீஇ அல்ல செயின். 116

If one swerves by heart
and commits evil things against equity,
let him understand
that he will be ruined.

கெடுவாக வையாது உலகம் நடுவாக
நன்றிக்கண் தங்கியான் தாழ்வு. 117

The world will not look down the low estate of the one
who has held goodness
by perpetuating equity.

சமன்செய்து சீர்தூக்கும் கோல்போல் அமைந்துஒருபால்
கோடாமை சான்றோர்க்கு அணி. 118

It is the ornament for the men of perfect goodness
not to be bent on any side,
but to remain equipoised
like the weighing beam which weighs justly.

சொற்கோட்டம் இல்லது செப்பம் ஒருதலையா
உட்கோட்டம் இன்மை பெறின். 119

To be free of obliquity of words
is rectitude,
provided one keeps his heart unbent.

வாணிகம் செய்வார்க்கு வாணிகம் பேணிப்
பிறவும் தம்போல் செயின். 120

The true merchandize for the merchants
is to cherish others' interest also
as their own.

13. அடக்கமுடைமை
TO HAVE SELF - CONTROL

அடக்கம் அமரருள் உய்க்கும் அடங்காமை
ஆரிருள் உய்த்து விடும். 121

Self - control will take one to the bliss of immortals;
lack of it will place one
into utter darkness.

காக்க பொருளா அடக்கத்தை ஆக்கம்
அதனினூஉங்கு இல்லை உயிர்க்கு. 122

Guard self - control as wealth;
there is no gain greater than that
for the soul.

செறிவறிந்து சீர்மை பயக்கும் அறிவறிந்து
ஆற்றின் அடங்கப் பெறின். 123

Realising the wisdom of controling the self,
if one restrains oneself by way of goodness,
the intensity of the restraint will be known to the wise
and bring about esteem and praise.

நிலையில் திரியாது அடங்கியான் தோற்றம்
மலையினும் மாணப் பெரிது. 124

The grandeur of him
who has gained control of his self
without swerving from his position,
is far greater than a mountain.

எல்லார்க்கும் நன்றாம் பணிதல் அவருள்ளும்
செல்வர்க்கே செல்வம் தகைத்து. 125

Humility is good for all;
among them, for the rich in particular,
it is like an added richness.

ஒருமையுள் ஆமைபோல் ஐந்துஅடக்கல் ஆற்றின்
எழுமையும் ஏமாப்பு உடைத்து. 126

If a man keeps his five senses in this one birth
under his control like a tortoise,
that will serve as a shield to him
in all his seven births to come. ✹

யாகாவார் ஆயினும் நாகாக்க காவாக்கால்
சோகாப்பர் சொல்லிழுக்குப் பட்டு. 127

If one fails to guard anything else.
let him guard himself from his tongue;
lest, by slip of words,
he should suffer in distress.

ஒன்றானும் தீச்சொல் பொருட்பயன் உண்டாயின்
நன்றாகா தாகி விடும். 128

If there is the outcome of even a single evil word
uttered by one,
all his goodness will cease to be good.

தீயினால் சுட்டபுண் உள்ளாறும் ஆறாதே
நாவினால் சுட்ட வடு. 129

Wounds caused by fire will heal within,
but, tongue - burnt scar
will remain for ever,
unhealed.

கதம்காத்துக் கற்றடங்கல் ஆற்றுவான் செவ்வி
அறம்பார்க்கும் ஆற்றின் நுழைந்து. 130

The power of goodness will await him
on the path of his life,
who guards himself from wrath,
learns and achieves control of his self.

14. ஒழுக்கமுடைமை
TO HAVE GOOD CONDUCT

ஒழுக்கம் விழுப்பம் தரலான் ஒழுக்கம்
உயிரினும் ஓம்பப் படும். 131

Right conduct confers excellence to one's life;
it should therefore be cherished
more carefully than even life.

பரிந்துஓம்பிக் காக்க ஒழுக்கம் தெரிந்துஓம்பித்
தேரினும் அஃதே துணை. 132

Guard right conduct with diligence,
for, even if you choose and excel in many other fields,
good conduct alone will come to you
as your only aid.

ஒழுக்கம் உடைமை குடிமை இழுக்கம்
இழிந்த பிறப்பாய் விடும். 133

To have good conduct will ensure goodness of one's family;
bad conduct will amount to a mean birth.

மறப்பினும் ஓத்துக் கொளல்ஆகும் பார்ப்பான்
பிறப்புஒழுக்கம் குன்றக் கெடும். 134

A seer can have the scriptures recollected
even if he forgets them;
but once his conduct is deteriorated
his birth of nobility will be debased.

அழுக்காறு உடையான்கண் ஆக்கம்போன்று இல்லை
ஒழுக்கம் இலான்கண் உயர்வு. 135

Even as there is no real gain in life
on the part of the envious man,
so will there be no elevation in life for one
devoid of good conduct.

ஒழுக்கத்தின் ஒல்கார் உரவோர் இழுக்கத்தின்
ஏதம் படுபாக் கறிந்து. 136

Realising the foulest disgrace
that will be caused by bad conduct,
the strong will never slack in right conduct.

ஒழுக்கத்தின் எய்துவார் மேன்மை இழுக்கத்தின்
எய்துவர் எய்தாப் பழி. 137

From right conduct one will attain eminence;
from immorality one will fall into untold disgrace.

நன்றிக்கு வித்தாகும் நல்லொழுக்கம் தீயொழுக்கம்
என்றும் இடும்பை தரும். 138

Right conduct will serve
as a seed for goodness;
Bad conduct will ever cause
distress.

ஒழுக்கம் உடையவர்க்கு ஒல்லாவே தீய
வழுக்கியும் வாயாற் சொலல். 139

It is impossible for the men of good conduct
to utter evil words, even by slip.

உலகத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் பலகற்றும்
கல்லார் அறிவிலா தார். 140

Those who fail to conduct themselves
in harmony with the world,
are fools.
despite their vast learning.

15. பிறன்இல் விழையாமை
DESIRING NOT ANOTHER'S WIFE

பிறன்பொருளாள் பெட்டொழுகும் பேதைமை ஞாலத்து
அறம்பொருள் கண்டார்கண் இல். 141

The folly of lusting after another's wife
is not found in those
who have perceived the value of virtue and wealth
in this world.

அறன்கடை நின்றாருள் எல்லாம் பிறன்கடை
நின்றாரின் பேதையார் இல். 142

Among those who have strayed
outside the power of goodness
there is no greater fool than him
who stands lurking at the door of another's home.

விளிந்தாரின் வேறல்லர் மன்ற தெளிந்தாரில்
தீமை புரிந்துஒழுகு வார். 143

They are not different from the dead
who behave with evil designs
towards the housewife of a trusting friend.

எனைத்துணையர் ஆயினும் என்னாம் தினைத்துணையும்
தேரான் பிறன்இல் புகல். 144

Whatever one's greatness may be,
let it be; what avails it all
if one desecrates another's home
without considering even a least bit?

எளிதென இல்இறப்பான் எய்தும்எஞ் ஞான்றும்
விளியாது நிற்கும் பழி. 145

One who seduces another's wife,
thinking it easy to achieve,
will acquire guilty scar
that will last for ever.

பகைபாவம் அச்சம் பழியென நான்கும்
இகவாவாம் இல்லிறப்பான் கண். 146

Hatred, sin, fear and disgrace--
these four will never leave him
who desecrates another's home.

அறன்இயலான் இல்வாழ்வான் என்பான் பிறன்இயலாள்
பெண்மை நயவா தவன். 147

Who is said to dwell as a householder
in harmony with the power of goodness;
he is the man who covets not the womanhood of her
who lives in accordance with her husbend.

பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்கு
அறன்ஒன்றோ ஆன்ற ஒழுக்கு. 148

The noble manliness that looks not another's wife
is not only of the power of goodness
for the men of perfect goodness;
it is also their exemplary conduct.

நலக்குரியார் யாரெனின் நாமநீர் வைப்பின்
பிறற்குரியாள் தோள்தோயா தார். 149

"Who are entitled to be of goodness
in this storm - bound earth?"
They are the ones who clasp not
the arms of another's wife.

அறன்வரையான் அல்ல செயினும் பிறன்வரையாள்
பெண்மை நயவாமை நன்று. 150

Even if one does evil deeds
beyond the bounds of the power of goodness,
t will be good on his part
not to desire the womanhood of her
who is within the bound of another.

16. பொறையுடைமை
TO HAVE FORBEARANCE

அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம்போலத் தம்மை
இகழ்வார்ப் பொறுத்தல் தலை. 151

As the earth which bears and sustains its diggers,
it is of prime virtue for one
to bear with those who insult him.

பொறுத்தல் இறப்பினை என்றும் அதனை
மறத்தல் அதனினும் நன்று. 152

Bear with the excesses by others at all times;
to forget them altogether
is better than that.

இன்மையுள் இன்மை விருந்தொரால் வன்மையுள்
வன்மை மடவார்ப் பொறை. 153

The dearth of dearth is
to neglect the guest;
the strength of strength is
to bear with the fools.

நிறையுடைமை நீங்காமை வேண்டின் பொறையுடைமை
போற்றி ஒழுகப் படும். 154

If one wishes to keep in tact
the wholeness of one's goodness,
forbearance must be cherished
and practised as a good conduct.

ஒறுத்தாரை ஒன்றாக வையாரே வைப்பர்
பொறுத்தாரைப் பொன்போல் பொதிந்து. 155

The wise will not hold the vengeful persons
in high esteem;
they will preserve the forgivers in their mind
like the treasure of gold.

ஒறுத்தார்க்கு ஒருநாளை இன்பம் பொறுத்தார்க்குப் 156
பொன்றும் துணையும் புகழ்.

who wreak in wrath
the joy for them is for a day;
the praise for the patient will last
till the world lasts.

திறன்அல்ல தற்பிறர் செய்யினும் நோநொந்து 157
அறன்அல்ல செய்யாமை நன்று.

Even if others do untoward deeds to you,
it is better to refrain from doing anything to them
against the power of goodness.

மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாம்தம் 158
தகுதியான் வென்று விடல்.

Through one's nobility of forbearance,
one must overcome those
who commit excesses, out of pride.

துறந்தாரின் தூய்மை உடையர் இறந்தார்வாய் 159
இன்னாச்சொல் நோற்கிற் பவர்.

Who endure the transgressor's bitter words
they are as pure as the ascetics.

உண்ணாது நோற்பார் பெரியர் பிறர்சொல்லும் 160
இன்னாச்சொல் நோற்பாரின் பின்.

They are great who fast and do penance;
but only next to those
who endure bitter words of others.

17. அழுக்காறாமை
NOT ENVYING

ஒழுக்காறாக் கொள்க ஒருவன்தன் நெஞ்சத்து
அழுக்காறு இலாத இயல்பு. 161

One must regard the disposition,
free of envy, in his heart,
as the way of orderly life.

விழுப்பேற்றின் அஃதொப்பது இல்லையார் மாட்டும்
அழுக்காற்றின் அன்மை பெறின். 162

If one attains a mind, free from envy
towards anybody,
there is nothing to match it,
towards the excellence of life.

அறன்ஆக்கம் வேண்டாதான் என்பான் பிறன்ஆக்கம்
பேணாது அழுக்கறுப் பான். 163

One who is not desirous of virtue and weal
will envy another's wealth,
instead of feeling happy over it.

அழுக்காற்றின் அல்லவை செய்யார் இழுக்காற்றின்
ஏதம் படுபாக்கு அறிந்து. 164

The wise will not, through envious way,
commit unrighteous deeds,
being aware of the misery
the bad conduct will bring about.

அழுக்காறு உடையார்க்கு அதுசாலும் ஒன்னார்
வழுக்கியும் கேடீன் பது. 165

To those who are envious,
their envy is enough for their ruin,
even if their enemies fail to do it.

கொடுப்பது அழுக்கறுப்பான் சுற்றம் உடுப்பதூஉம்
உண்பதூஉம் இன்றிக் கெடும். 166

Who envy the gifts given to others,
his kith and kin will perish
without any cloth to wear and food to eat.

அவ்வித்து அழுக்காறு உடையானைச் செய்யவள்
தவ்வையைக் காட்டி விடும். 167

Lakshmi, the goddess of good fortune,
unable to bear with that man who is envious,
will hand over him to his sister,
the goddess of misfortune. ✸

அழுக்காறு எனஒரு பாவி திருச்செற்றுத்
தீயுழி உய்த்து விடும். 168

The sinful one, the "envy"
will ruin one's wealth
and drag him into the fire of hell.

அவ்விய நெஞ்சத்தான் ஆக்கமும் செவ்வியான்
கேடும் நினைக்கப் படும். 169

The prosperity of the man of envious heart
on the one hand,
and the ruin of the man of goodness on the other,
should be pondered over.

அழுக்கற்று அகன்றாரும் இல்லை அஃதுஇல்லார்
பெருக்கத்தில் தீர்ந்தாரும் இல். 170

There is nobody who has prospered
by envying others,
nor is there anybody, free of envy,
who has lost his prosperity.

18. வெஃகாமை
NOT COVETING

நடுவின்றி நன்பொருள் வெஃகின் குடிபொன்றிக்
குற்றமும் ஆங்கே தரும். 171

If one covets another's well earned property,
without any sense of equity,
one's home will be spoiled
and guilt will accrue forthwith.

படுபயன் வெஃகிப் பழிப்படுவ செய்யார்
நடுவன்மை நாணு பவர். 172

Those who would shrink with shame at the want of equity,
will not commit disgraceful acts
by coveting the resultant gain.

சிற்றின்பம் வெஃகி அறன்அல்ல செய்யாரே
மற்றின்பம் வேண்டு பவர். 173

Those who seek spiritual bliss
will not do deeds, contrary to the power of goodness
by coveting the fleeting pleasure.

இலமென்று வெஃகுதல் செய்யார் புலம்வென்ற
புன்மையில் காட்சி யவர். 174

Men who have conquiered their senses
and wh ,e vision is clear
will not resort to coveting other's property
on the plea of poverty.

அஃகி அகன்ற அறிவுஎன்னாம் யார்மாட்டும்
வெஃகி வெறிய செயின். 175

What is the use of the sharp and vast knowledge
if one commits unbecoming acts, through covetousness,
towards one and all?

அருள்வெஃகி ஆற்றின்கண் நின்றான் பொருள்வெஃகி
பொல்லாத சூழக் கெடும். 176

He, who stands firmly on the side of the power of goodness
by aspiring grace
will perish,
when he covets wealth and plots evil.

வேண்டற்க வெஃகியாம் ஆக்கம் விளைவயின்
மாண்டற் கரிதாம் பயன். 177

Do not aspire for the gain of covetousness;
the resultant gain
will never be good.

அஃகாமை செல்வத்திற்கு யாதெனின் வெஃகாமை
வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள். 178

For one's wealth not to be shrunk,
one must avoid coveting another's wealth.

அறன்அறிந்து வெஃகா அறிவுடையார்ச் சேரும்.
திறன்அறிந்து ஆங்கே திரு. 179

The Goddess of fortune, knowing his worth,
will reach the wise
who understands the power of goodness
and refrains from covetousness.

இறல்ஈனும் எண்ணாது வெஃகின் விறல்ஈனும்
வேண்டாமை என்னுஞ் செருக்கு. 180

Covetousness, regardless of consequences
will lead one to ruin,
and the pride of desirelessness
to triumph.

19. புறங்கூறாமை
NOT SLANDERING

அறங்கூறான் அல்ல செயினும் ஒருவன்
புறங்கூறான் என்றல் இனிது. 181

Even if one does not speak of the power of goodness
but commits deeds against it,
it will be good on his part
if he is said to be not back biting.

அறனழீஇ அல்லவை செய்தலின் தீதே
புறனழீஇப் பொய்த்து நகை. 182

It is greater evil to slander behind one's back
and to smile deceitfully in his presence
than denying the power of goodness
and doing sinful deeds.

புறங்கூறிப் பொய்த்துயிர் வாழ்தலின் சாதல்
அறம்கூறும் ஆக்கம் தரும். 183

To die rather than living falsely by slandering
will bring about the gain of the power of goodness.

கண்நின்று கண்ணறச் சொல்லினும் சொல்லற்க
முன்இன்று பின்நோக்காச் சொல். 184

Even if you speak heartless words
in one's presence,
do not utter thoughtless words
in one's absence.

அறஞ்சொல்லும் நெஞ்சத்தான் அன்மை புறஞ்சொல்லும்
புன்மையால் காணப் படும். 185

The falseness of one's praise of the power of goodness
will be seen from the meanness of his slandering.

பிறன்பழி கூறுவான் தன்பழி யுள்ளும்
திறன்தெரிந்து கூறப் படும். 186

Who reviles the neighbour's disgrace,
his own disgrace will be searched out
and broadcast.

பகச்சொல்லிக் கேளிர்ப் பிரிப்பர் நகச்சொல்லி
நட்பாடல் தேற்றா தவர். 187

Who are incapable to ensure relationship
with smiling conversation,
will, by uttering alienating words, estrange
even their relatives.

துன்னியார் குற்றமும் தூற்றும் மரபினார்
என்னைகொல் ஏதிலார் மாட்டு? 188

What will those people not do towards strangers
who are of such a nature as to proclaim the faults
of even their intimate friends?

அறன்நோக்கி ஆற்றுங்கொல் வையம் புறன்நோக்கி
புன்சொல் உரைப்பான் பொறை? 189

Does the earth bear the burden of him
for the sake of the power of goodness
who speak evil words about others.
ensuring their sbsence?

ஏதிலார் குற்றம்போல் தம்குற்றங் காண்கிற்பின்
தீதுண்டோ மன்னும் உயிர்க்கு? 190

If a man scans his own faults
as he does in the case of others,
will there be any evil to his soul?

20. பயனில சொல்லாமை
NOT SPEAKING VAIN WORDS

பல்லார் முனியப் பயனில சொல்லுவான்
எல்லாரும் எள்ளப் படும். 191

He who speaks vain words
to the disgust of many
will be despised by all.

பயனில பல்லார்முன் சொல்லல் நயனில
நட்டார்கண் செய்தலின் தீது. 192

To speak vain words in the presence of many
is a greater evil
than doing undesirable deeds unto friends.

நயனிலன் என்பது சொல்லும் பயனில
பாரித் துரைக்கும் உரை. 193

Rigmorale of vain words would proclaim
that the speaker is not a man of goodness.

நயன்சாரா நன்மையின் நீக்கும் பயன்சாராப்
பண்பில்சொல் பல்லா ரகத்து. 194

Words devoid of worth and refinement
spoken to an assembly,
will deprive the speaker of the gain of goodness.

சீர்மை சிறப்போடு நீங்கும் பயனில
நீர்மை யுடையார் சொலின். 195

If the men of worth speak vain words,
their eminence with esteem will desert them.

பயனில்சொல் பாராட்டு வானை மகன்எனல்
மக்கட் பதடி எனல். 196

Call him not a man but chaff among men
who indulges in empty words.

நயனில சொல்லினுஞ் சொல்லுக சான்றோர்
பயனில சொல்லாமை நன்று. 197

Let the men of perfect goodness speak
unpleasant words if they will;
it will be good on their part
not to speak vain words.

அரும்பயன் ஆயும் அறிவினார் சொல்லார்
பெரும்பயன் இல்லாத சொல். 198

The wise who discern rare values in life,
won't speak words
which do not have greater significance.

பொருள்தீர்ந்த பொச்சாந்தும் சொல்லார் மருள்தீர்ந்த
மாசறு காட்சி யவர். 199

Men of spotless and clear vision
do not utter words, meaningless,
even by forgetfulness.

சொல்லுக சொல்லில் பயனுடைய சொல்லற்க
சொல்லில் பயனிலாச் சொல். 200

From the vocabulary
utter words that are fruitful;
utter not words that are fruitless.

21. தீவினையச்சம்
FEAR OF DOING EVIL DEEDS

தீவினையார் அஞ்சார் விழுமியார் அஞ்சுவர்
தீவினை என்னுஞ் செருக்கு. 201

Not habitual sinners, but men of excellence
will dread
the pride of doing evil deeds.

தீயவை தீய பயத்தலால் தீயவை
தீயினும் அஞ்சப் படும். 202

Since evil things result in evil effects,
evil deeds must be feared more than fire.

அறிவினுள் எல்லாம் தலையென்ப தீய
செறுவார்க்கும் செய்யா விடல். 203

It is the height of all wisdom, they say,
not to do evil things
even to those who torment us.

மறந்தும் பிறன்கேடு சூழற்க சூழின்
அறம்சூழும் சூழ்ந்தவன் கேடு. 204

Avoid planning for other's ruin even by inadvertence;
if you do,
the power of goodness will plot your own ruin.

இலன் என்று தீயவை செய்யற்க செய்யின்
இலன்ஆகும் மற்றும் பெயர்த்து. 205

Commit not evil on the plea of poverty;
if you do,
you will become poorer still.

தீப்பால தான்பிறர்கண் செய்யற்க நோய்ப்பால
தன்னை அடல்வேண்டா தான். 206

let not one commit evil to others,
if one desires to be not saddened by ills.

எனைப்பகை உற்றாரும் உய்வர் வினைப்பகை
வீயாது பின்சென்று அடும். 207

One can survive
whatever enmity one has incurred;
the enmity by way of evil deeds,
will unceasingly pursue and kill him.

தீயவை செய்தார் கெடுதல் நிழல்தன்னை
வீயாது அடிஉறைந் தற்று. 208

Ruin of the wrong - doer is a certainty
just like his shadow clinging to his feet,
unceasingly

தன்னைத்தான் காதலன் ஆயின் எனைத்தொன்றும்
துன்னற்க தீவினைப் பால். 209

If a man loves himself,
let him not incline his mind
towards evil deeds in any measure.

அருங்கேடன் என்பது அறிக மருங்குஓடித்
தீவினை செய்யான் எனின். 210

Let one understand oneself
that he is immune to ruin,
if he does not stray into devious ways of sin.

22. ஒப்புரவறிதல்
REALISING DUTY TO SOCIETY

கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்டு
என்ஆற்றுங் கொல்லோ உலகு? 211

Duty to society demands no return;
what good could the world do ,
to recompense the cloud that pours rain?

தாளாற்றித் தந்த பொருள்எல்லாம் தக்கார்க்கு
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு. 212

All wealth gained through hard work
is for doing service
to the deserving people.

புத்தேள் உலகத்தும் ஈண்டும் பெறல்அரிதே
ஒப்புரவின் நல்ல பிற. 213

It is rare to find any other good
in this world or in heaven
than the obligatory service to society.

ஒத்தது அறிவான் உயிர்வாழ்வான் மற்றையான்
செத்தாருள் வைக்கப் படும். 214

Who realises that he is part and parcel
of all human beings
he is the one who really lives;
all others are deemed dead.

ஊருணி நீர்நிறைந் தற்றே உலகுஅவாம்
பேரறி வாளன் திரு. 215

The wealth that accrues to the wise
who is dear and near to the world
is like the village pond filled with water. ✱

பயன்மரம் உள்ளூர்ப் பழுத்தற்றால் செல்வம்
நயனுடை யான்கண் படின். 216

If wealth reaches the man of goodness,
it is like the fruitful tree in the village
ripened of its fruits.

மருந்தாகித் தப்பா மரத்தற்றால் செல்வம்
பெருந்தகை யான்கண் படின். 217

If wealth accrues to the man of magnanimity
it is like a herbal tree, every part of which
*is an unfailing cure for disease.**

இடன்இல் பருவத்தும் ஒப்புரவிற்கு ஒல்கார்
கடன்அறி காட்சி யவர். 218

Who are clear - visioned
of their social responsibility
they won't slacken in their service to humanity
even at times of adversity.

நயனுடையான் நல்கூர்ந்தான் ஆதல் செயும்நீர
செய்யாது அமைகலா வாறு. 219

The man of goodness becoming poor means
he is not in a position to do his service to society
in the usual course.

ஒப்புரவி னால்வரும் கேடெனின் அஃதொருவன்
விற்றுக்கோள் தக்க துடைத்து. 220

If one's duty to society
results in one's ruin,
that ruin is worth to be secured.
by selling oneself into serfhood.

23. ஈகை
CHARITY

வறியார்க்கொன்று ஈவதே ஈகைமற் றெல்லாம்
குறியெதிர்ப்பை நீரது உடைத்து. 221

To give the destitute is alone charity;
all other givings are of the nature of expecting
a measured return.

நல்லாறு எனினும் கொளல்தீது மேலுலகம்
இல்லெனினும் ஈதலே நன்று. 222

Even if it is a good way to receive for livelihood,
receiving is bad;
even if heaven is denied to the giver,
giving alone is good.

இலன்என்னும் எவ்வம் உரையாமை ஈதல்
குலன் உடையான் கண்ணே உள. 223

Uttering not the painful words, "I have nought"
and giving the needy--
these are the two qualities found in a man of nobility.

இன்னாது இரக்கப் படுதல் இரந்தவர்
இன்முகம் காணும் அளவு. 224

To sympathise is painful
till one sees the face of the suppliant
lit with delight.

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பசிஆற்றல் அப்பசியை
மாற்றுவார் ஆற்றலின் பின். 225

The power of the ascetics is to endure hunger;
but it is only next to the power of him
who relieves the hunger of the starving.

அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃதொருவன்
பெற்றான் பொருள்வைப் புழி. 226

To relieve the fatal hunger of the destitute--
one who attains this virtuous habit
finds in it the proper place
to lay up his treasure.

பாத்தூண் மரீஇ யவனைப் பசிஎன்னும்
தீப்பிணி தீண்டல் அரிது. 227

The evil disease of hunger will not touch him
who is habitual of sharing his meals with others.

ஈத்துஉவக்கும் இன்பம் அறியார்கொல் தாம்உடைமை
வைத்துஇழக்கும் வன்க ணவர். 228

Do the hard - eyed who hoard their possession
and lose it thereby
know not the delight
that springs from the pleasure of giving?

இரத்தலின் இன்னாது மன்ற நிரப்பிய
தாமே தமியர் உணல். 229

To eat alone by oneself
by keeping the garners full
is certainly more wretched
than begging.

சாதலின் இன்னாதது இல்லை இனிதுஅதூஉம்
ஈதல் இயையாக் கடை. 230

Nothing is as painful as death;
even that will become sweet
if charity cannot be exercised.

24. புகழ்
GLORY

ஈதல் இசைபட வாழ்தல் அதுவல்லது
ஊதியம் இல்லை உயிர்க்கு. 231

Give to the poor and live with fame;
other than that
there's no gain to the soul.

உரைப்பார் உரைப்பவை எல்லாம் இரப்பார்க்குஒன்று
ஈவார்மேல் நிற்கும் புகழ். 232

All words of praise by the speakers
will abide as the glory of those
who give to the beggars.

ஒன்றா உலகத்து உயர்ந்த புகழ்அல்லால்
பொன்றாது நிற்பதொன்று இல். 233

Except for the fame that is towering,
there's nothing that stands undying
in this world,ever changing.

நிலவரை நீள்புகழ் ஆற்றின் புலவரைப்
போற்றாது புத்தேள் உலகு. 234

If one has gained long standing fame
within the limits of this earth,
the celestial world will no longer honour
the enlightened sages.

நத்தம்போல் கேடும் உளதாகும் சாக்காடும்
வித்தகர்க்கு அல்லால் அரிது. 235

Ruin that leads to fame
and death that brings about glory
are rare to attain
except for the adepts of wisdom.

தோன்றின் புகழொடு தோன்றுக அஃதிலார்
தோன்றலின் தோன்றாமை நன்று. 236

If one should appear on the stage
let him appear with glory;
if one can't
it is better for him not to appear at all.

புகழ்பட வாழாதார் தந்நோவார் தம்மை
இகழ்வாரை நோவது எவன்? 237

One who does not live with glory
has to blame himself;
why should he blame others
who despise him?

வசைஎன்ப வையத்தார்க்கு எல்லாம் இசைஎன்னும்
எச்சம் பெறாஅ விடின். 238

If one fails to earn a name before dying
it is a disgrace, they say,
to all the people of the world.

வசையிலா வண்பயன் குன்றும் இசையிலா
யாக்கை பொறுத்த நிலம். 239

The earth that bears the body of the man
devoid of glory,
though fertile otherwise,
will shrink in its yield.

வசைஒழிய வாழ்வாரே வாழ்வார் இசைஒழிய
வாழ்வாரே வாழா தவர். 240

They alone live truely
who live without any disgrace;
and those who live without glory
are not alive actually.

I (3)

துறவறவியல்

ON ASCETIC LIFE

This section on *Thuravaraviyal* consists of thirteen chapters commencing from 25th chapter.

There are, of course born saints of asceticism. But others also can reach that stage by attaining perfection in domestic life. It is the change of attitude that is required to go up towards perfection. One will realise the fact that differentiation of 'my family and other families', 'my country and other countries' is no longer required. Thiruvalluvar shows the way to liquidate the pride of 'I' and 'mine'. He would say that one who curbs the pride of 'I' and 'mine' will enter a higher world than that of the celestials.

The last chapter in this section is *avāvaruthal* (uprooting of desires). The hankering after pleasures and the consequent attachments have to be sublimated into universal love. It is this stage of life which is emphasised in the chapter on *turavu* (renunciation). Nowhere in *thuravaraviyal* (asceticism) is any demand made that one should renounce his wife.

For leading an ascetic life one practises penance. Penance is not mental or physical mortification. One has to put up with the sufferings inflicted by others and not to injure other beings under any circumstances; that is all the totality of penance. .

The right kind of knowledge or wisdom is emphasised in *meyyunarthal* (Realisation of Truth). One should not mistake unreal things as real. Whatever be the thing and whatever be its outward nature, true wisdom lies in realising its real truth.

Thiruvalluvar holds the balance between family life and ascetic life; for he contemplates the possibility of asceticism being the continuation of family life or the possibility of practising asceticism together with the family life.

25. அருளுடைமை
COMPASSION

அருட்செல்வம் செல்வத்துள் செல்வம் பொருட்செல்வம்
பூரியார் கண்ணும் உள. 241

Wealth of kindliness is the wealth of wealth;
material wealth is there
even with the base.

நல்லாற்றால் நாடி அருள்ஆள்க பல்லாற்றால்
தேரினும் அஃதே துணை. 242

Seek and secure kindliness
through the path of goodness;
even if the multiple ways and means are examined
kindliness is found to be your only aid. ✱

அருள்சேர்ந்த நெஞ்சினார்க்கு இல்லை இருள்சேர்ந்த
இன்னா உலகம் புகல். 243

It is not for the kind hearted and compassionate
to enter the gruesome world of darkness.

மன்னுயிர் ஓம்பி அருள்ஆள்வார்க்கு இல்லென்ப
தன்னுயிர் அஞ்சும் வினை. 244

The evil that one's soul dreads
will not be there with him
who exercises kindliness
by way of looking after all beings.

அல்லல் அருள்ஆள்வார்க்கு இல்லை வளிவழங்கும்
மல்லல்மா ஞாலம் கரி. 245

Grief will not be there for him
who keeps kindliness teeming in his heart:
the vast rich earth, teemed with wind,
bears witness to it.✱

பொருள்நீங்கிப் பொச்சாந்தார் என்பர் அருள்நீங்கி
அல்லவை செய்தொழுகு வார். 246

Those who forsake grace
and live by doing things against goodness
are the ones, they say, who missed their spirit of life
of which they are oblivious.

அருள்இல்லார்க்கு அவ்வுலகம் இல்லை பொருள்இல்லார்க்கு
இவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு. 247

That world is not for them
who are devoid of kindliness,
as this world is not for those
who are impoverished.

பொருள்அற்றார் பூப்பர் ஒருகால் அருள்அற்றார்
அற்றார்மற் றாதல் அரிது. 248

Those who lost their wealth
may flourish again in future;
but the graceless are the utterly destitutes
whose rejuvenation is rarely possible.

தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்றால் தேரின்
அருளாதான் செய்யும் அறம். 249

As the one without perceptive mind
attempts to perceive truth,
so are the deeds of virtue done
by an unkind man.

வலியார்முன் தன்னை நினைக்கதான் தன்னின்
மெலியார்மேல் செல்லும் இடத்து. 250

When you are inclined to oppress a man
who is weaker than you,
just imagine yourself
being confronted with a mightier one.

26. புலால் மறுத்தல்
ABSTINENCE FROM FLESH

தன்ஊன் பெருக்கற்குத் தான்பிறிது ஊன்உண்பான்
எங்ஙனம் ஆளும் அருள்? 251

How will one exercise grace
who consumes the flesh of other creatures
in order to increase his own flesh?

பொருள்ஆட்சி போற்றாதார்க்கு இல்லை அருள்ஆட்சி
ஆங்கில்லை ஊன்தின் பவர்க்கு. 252

Preservation of wealth will not be there
with those who guard not their estate;
nor the upkeep of grace with meat - eaters.

படைகொண்டார் நெஞ்சம்போல் நன்றுஊக்காது ஒன்றன்
உடல்சுவை உண்டார் மனம். 253

Like the heart of men
who carry murderous weapons with them
the mind of those who taste a creature's flesh
will not encourage them towards goodness.

அருள்அல்லது யாதெனில் கொல்லாமை கோறல்
பொருள்அல்லது அவ்வூன் தினல். 254

What's grace and what is naught?
Refraining from killing and resorting to kill, respectively;
and to eat the flesh of the dead is a senseless thing.

உண்ணாமை உள்ளது உயிர்நிலை ஊன்உண்ண
அண்ணாத்தல் செய்யாது அளறு. 255

Life exists in not eating flesh;
on eating the flesh one is swallowed by the hell
which will never open its gate
to let him out.

தினற்பொருட்டால் கொல்லாது உலகுஎனின் யாரும்
விலைப்பொருட்டால் ஊன்தருவார் இல். 256

If the world kills not any living beings
for the purpose of eating,
there will be none to offer flesh
for the purpose of selling ✸

உண்ணாமை வேண்டும் புலாஅல் பிறிதுஒன்றன்
புண்அது உணர்வார்ப் பெறின். 257

One must abstain from eating flesh
if one can realise
that it is but the wound of the body of a soul.

செயிரின் தலைப்பிரிந்த காட்சியார் உண்ணார்
உயிரின் தலைபிரிந்த ஊன். 258

One who is freed from faults
will not eat flesh
that is severed from a soul.

அவிசொரிந்து ஆயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன்
உயிர்செகுத்து உண்ணாமை நன்று. 259

It is better not to eat flesh
by killing a living being
than performing thousand oblations.
by pouring ghee.

கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி
எல்லா உயிரும் தொழும். 260

All living beings will fold their hands
and worship that man
who kills not any creature
and abstains from eating flesh.

27. தவம்
PENANCE

உற்றநோய் நோன்றல் உயிர்க்குஉறுகண் செய்யாமை
அற்றே தவத்திற்கு உரு. 261

To endure one's own sufferings,
not to injure any living beings;
this is all, the totality of penance.

தவமும் தவம்உடையார்க்கு ஆகும் அவம்அதனை
அஃதிலார் மேற்கொள் வது. 262

Penance too will befit those
who have righteous disposition so as to perform penance;
it is a vain pretence for others to perform it.

துறந்தூர்க்குத் துப்புரவு வேண்டி மறந்தார்கொல்
மற்றை யவர்கள் தவம்? 263

Have others, the householders, refrained from penance
in order to provide food for the ascetics?

ஒன்னார்த் தெறலும் உவந்தாரை ஆக்கலும்
எண்ணின் தவத்தான் வரும். 264

The power to ruin foes and to elevate friends
will come into being to the ascetics
if they wish.

வேண்டிய வேண்டியாங்கு எய்தலால் செய்தவம்
ஈண்டு முயலப் படும். 265

Since one achieves everything through penance
in the very manner as desired,
practice of penance shall be tried here,
on this earth.

தவஞ்செய்வார் தம்கருமம் செய்வார்மற் றல்லார்
அவம்செய்வார் ஆசையுட் பட்டு. 266

Those who practise penance are the ones
who perform their duties;
the rest, caught in the net of desires,
do themselves harm.

சுடச்சுடரும் பொன்போல் ஒளிவிடும் துன்பம்
சுடச்சுட நோற்கிற் பவர்க்கு. 267

More and more it is melted in the flame of fire
the brighter the gold shines;
more and more sufferings the penitents endure
more enligtened will they become.

தன்னுயிர் தான்அறப் பெற்றானை ஏனைய
மன்னுயிர் எல்லாம் தொழும். 268

All living beings will worship him
who has got his "I" and "my soul"
detached from himself utterly.

கூற்றம் குதித்தலும் கைகூடும் நோற்றலின்
ஆற்றல் தலைப்பட் டவர்க்கு. 269

It is within their reach
who are heading in the power of penance
even to circumvent the limit of the "Yama",
the God of death.

இலர்பல ராகிய காரணம் நோற்பார்
சிலர்பலர் நோலா தவர். 270

The reason that there are many in the world
who have become the have - nots is
that there are only a few who endure sufferings
and many who don't. ✱

28. கூடா ஒழுக்கம்
IMPOSTURE

வஞ்ச மனத்தான் படிற்றொழுக்கம் பூதங்கள்
ஐந்தும் அகத்தே நகும். 271

The five elements of one's body
who is of deceitful disposition
will laugh within themselves
at his clandestine conduct.

வானுயர் தோற்றம் எவன்செய்யும் தன்நெஞ்சம்
தான்அறி குற்றப் படின்? 272

Of what avail is the lofty appearance of one,
as high as the sky,
if one's mind sets upon guilt, consciously?

வலியில் நிலைமையான் வல்லுருவம் பெற்றம்
புலியின்தோல் போர்த்துமேய்ந் தற்று. 273

The assumed appearance as a powerful austere
by a man who is devoid of moral strength
is like a cow grazing
by wearing a tiger's skin.

தவமறைந்து அல்லவை செய்தல் புதல்மறைந்து
வேட்டுவன் புள்சிமிழ்த் தற்று. 274

Hiding oneself under an ascetic garb,
and doing evil deeds
is like a fowler hiding himself in the bush
and trapping little birds.

பற்றற்றேம் என்பார் படிற்றொழுக்கம் எற்றெற்றென்று
ஏதம் பலவும் தரும். 275

The clandestine conduct of those
who claim themselves to be unattached
will bring them misery and make them cry,
"what, oh! what have I done?"

நெஞ்சின் துறவார் துறந்தார்போல் வஞ்சித்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல். 276

There's none so cruel as the one
who renounces not in heart
but, pretends to have renounced all
and lives by deceit.

புறங்குன்றி கண்டனைய ரேனும் அகங்குன்றி
மூக்கிற் கரியார் உடைத்து. 277

There are people in the world
who appear shining outwardly
like the red 'kundri' berry,
*but, are black within, like its nose**

மனத்தது மாசாக மாண்டார்நீர் ஆடி
மறைந்தொழுகு மாந்தர் பலர். 278

There are many in the world with heart, impure,
who bathe in holy stream like holy men,
and lead a clandestine life.

கணைகொடிது யாழ்கோடு செவ்விதுஆங் கன்ன
வினைபடு பாலால் கொளல். 279

The arrow is straight but crooked
and the lute is curved but good;
judge men not by their appearance, but their acts.

மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம்
பழித்தது ஒழித்து விடின். 280

No need to shave off the hair
or to grow it long
if one avoids what the world condemns.

29. கள்ளாமை
ABSTAINING FROM FRAUD

எள்ளாமை வேண்டுவான் என்பான் எனைத்தொன்றும்
கள்ளாமை காக்கதன் நெஞ்சு. 281

Let him guard his heart
from the thoughts of fraud
who wants himself not to be despised.

உள்ளத்தால் உள்ளலும் தீதே பிறன்பொருளைக்
கள்ளத்தால் கள்வேம் எனல். 282

It is evil indeed
even to have the thoughts in one' s conscience
to steal another's property
by fraudulent design.

களவினால் ஆகிய ஆக்கம் அளவிறந்து
ஆவது போலக் கெடும். 283

Wealth gained by fraudulent means
may seem to enlarge enormously, but,
it will go to ruin abruptly.

களவின்கண் கன்றிய காதல் விளைவின்கண்
வீயா விழுமம் தரும். 284

The lust for defrauding others,
crystalised in one's mind,
will bring about endless trouble
when it fructifies

அருள்கருதி அன்புடைய ராதல் பொருள்கருதிப்
பொச்சாப்புப் பார்ப்பார்கண் இல். 285

To become kind - hearted, aiming to attain grace,
cannot be there with him
who is on the look out for another's forgetfulness
with the desire of his property.

அளவின்கண் நின்றொழுகல் ஆற்றார் களவின்கண்
கன்றிய காத லவர். 286

They won't be able to walk in life
in measured bounds
who are with desires to defraud others,
precipitized in their minds.

களவென்னும் காரறி வாண்மை அளவென்னும்
ஆற்றல் புரிந்தார்கண் இல். 287

The deceitful art of fraud
is not found in him
who is capable of exercising the strength
of living a measured life.

அளவறிந்தார் நெஞ்சத்து அறம்போல நிற்கும்
களவறிந்தார் நெஞ்சில் கரவு. 288

Even as virtue abides in the heart of those
who are occustomed to measured life,
so will deceit dwell in the minds of them
who are conversant with fraudulent design.

அளவல்ல செய்தாங்கே வீவர் களவல்ல
மற்றைய தேற்றா தவர். 289

Those who do not know anything but fraud
will perish
by doing things beyond limit.

கள்வார்க்குத் தள்ளும் உயிர்நிலை கள்ளார்க்குத்
தள்ளாது புத்தேள் உலகு. 290

Existence with soul will shirk the fraudulent;
the celestial world will not reject the upright
who are against fraud.

30. வாய்மை
TRUTHFULNESS

வாய்மை எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்
தீமை இலாத சொலல். 291

If it may be asked, 'what is truthfulness?'
It is the utterance of words
devoid of even the slightest taint of evil. ✸

பொய்ம்மையும் வாய்மை இடத்த புரைதீர்ந்த
நன்மை பயக்கும் எனின். 292

Even a lie takes the place of truthfulness
if it affords unsullied goodness.

தன்நெஞ்சு அறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின்
தன்நெஞ்சே தன்னைச் சுடும். 293

Speak not anything
which your heart knows as false.
Lest your own conscience should burn you.

உள்ளத்தால் பொய்யாது ஒழுகின் உலகத்தார்
உள்ளத்துள் எல்லாம் உளன். 294

If a person conducts himself
true to his conscience, free from falsehood,
he will dwell in the hearts of all in the world.

மனத்தொடு வாய்மை மொழியின் தவத்தொடு
தானம்செய் வாரின் தலை. 295

If one speaks truth
with all his mind and heart,
he is towering over those
who practise penance and charity.

பொய்யாமை அன்ன புகழ்இல்லை எய்யாமை
எல்லா அறமும் தரும். 296

There is no other glory
than that of never uttering any falsehood;
it will give all power of goodness
without any further exertion.

பொய்யாமை பொய்யாமை ஆற்றின் அறம்பிற
செய்யாமை செய்யாமை நன்று. 297

If one is resolute enough
to keep himself unfailingly away from falsehood,
it is good of him, and goodness prevails
without any other virtuous deeds.

புறம்தூய்மை நீரான் அமையும் அகம்தூய்மை
வாய்மையால் காணப் படும். 298

External purity is ensured
by means of water;
purity of mind will be evident by truthfulness.

எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்குப்
பொய்யா விளக்கே விளக்கு. 299

All other lights are not light at all
for the men of perfect goodness;
the light of truthfulness alone
is their light.

யாம்மெய்யாக் கண்டவற்றுள் இல்லை எனைத்தொன்றும்
வாய்மையின் நல்ல பிற. 300

Of all the good things
we have actually seen in the world
there is nothing whatsoever,
better than truthfulness.

31. வெகுளாமை
NOT GETTING ANGRY

செல்லிடத்துக் காப்பான் சினம்காப்பான் அல்லிடத்துக்
காக்கின்என் காவாக்கால் என்? 301

Who forbears his anger where it has its own effect
he is the man who really forbears anger;
where his anger has no effect,
what matters whether he forbears or not?

செல்லா இடத்துச் சினம்தீது செல்லிடத்தும்
இல்அதனின் தீய பிற. 302

Anger is bad where it has no effect.
Even where it has its effect
there is nothing worse than that.

மறத்தல் வெகுளியை யார்மட்டும் தீய
பிறத்தல் அதனான் வரும். 303

Forget anger towards one and all,
since, birth of evil will come out of it.

நகையும் உவகையும் கொல்லும் சினத்தின்
பகையும் உளவோ பிற? 304

Is there any other enmity than anger
which kills laughter and delight?

தன்னைத்தான் காக்கின் சினம்காக்க காவாக்கால்
தன்னையே கொல்லும் சினம். 305

If a person would guard himself,
let him guard against anger;
if he fails to do so,
anger will kill his very self.

சினம்என்னும் சேர்ந்தாரைக் கொல்லி இனம்என்னும்
ஏமப் புணையைச் சுடும். 306

Wrath, the destroyer of all whom it inflames,
will burn one's life - boat of kith and kin.

சினத்தைப் பொருள்என்று கொண்டவன் கேடு
நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று. 307

The destruction of the man
who keeps his wrath as his inevitable holding
is a certanity,
just like the hand of a man striking the ground
being injured unfailingly.

இணர்எரி தோய்வன்ன இன்னா செயினும்
புணரின் வெகுளாமை நன்று. 308

Even if a person does harm to you,
as grievous as a bundle of burning fire,
it is good, if possible, not to get angry.

உள்ளியது எல்லாம் உடன்எய்தும் உள்ளத்தால்
உள்ளான் வெகுளி எனின். 309

If a man does not harbour anger in his conscience
he will achieve all,
as soon as he desires.

இறந்தார் இறந்தார் அனையர் சினத்தைத்
துறந்தார் துறந்தார் துணை. 310

Who are overwhelmed with anger
they are like the dead;
those who have renounced anger
are equal to the ascetics who have renounced all.

32. இன்னா செய்யாமை
NOT HARMING OTHERS

சிறப்புஈனும் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்குஇன்னா
செய்யாமை மாசற்றார் கோள். 311

It is the ideal of men of pure heart
not to do harm to others,
even if they could secure wealth thereby
that yields glory.

கறுத்துஇன்னா செய்தஅக் கண்ணும் மறுத்துஇன்னா
செய்யாமை மாசற்றார் கோள். 312

It is the stand of men of pure heart
not to do harm in retaliation,
even when a person harms them out of anger.

செய்யாமல் செற்றார்க்கும் இன்னாத செய்தபின்
உய்யா விழுமம் தரும். 313

Retaliation even upon him who harms you,
with no provocation on your part,
will bring about irretrievable sorrow.

இன்னா செய்தாரை ஒறுத்தல் அவர்நாண
நன்னயம் செய்து விடல். 314

The proper way to punish the person
who has done evil to you,
is to do him good in return
and make him ashamed of himself.

அறிவினான் ஆகுவது உண்டோ பிறிதின்நோய்
தந்நோய்போல் போற்றாக் கடை? 315

Is there any gain out of wisdom
if one does not treat another's suffering
as his own?

இன்னா எனத்தான் உணர்ந்தவை துன்னாமை
வேண்டும் பிறன்கண் செயல். 316

One must abstain from doing deeds to others
which one feels painful to himself.

எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும் யார்க்கும் மனத்தானாம்
மாணாசெய் யாமை தலை. 317

It is of supreme goodness
not to do harm consciously to anybody
in any degree, at any moment.

தன்னுயிர்க்கு இன்னாமை தான்அறிவான் என்கொலோ
மன்னுயிர்க்கு இன்னா செயல்? 318

Why the hell, does the man
who knows the things harmful to himself,
do them to other beings?

பிறர்க்குஇன்னா முற்பகல் செய்யின் தமக்குஇன்னா
பிற்பகல் தாமே வரும். 319

If one does evil to others
in the forenoon,
evil to himself will come forth by itself
in the afternoon.

நோய்எல்லாம் நோய்செய்தார் மேலவாம் நோய்செய்யார்
நோய்இன்மை வேண்டு பவர். 320

All the ill - effects of evil deeds
will recoil on the doer himself;
those who desire to be away from ills
won't do ill - deeds to others.

33. கொல்லாமை
NON - KILLING

அறவினை யாதெனில் கொல்லாமை கோறல்
பிறவினை எல்லாம் தரும். 321

What is the virtuous deed, if asked,
it is never to kill any living being;
the act of killing will lead to a train of sins.

பகுத்துண்டு பல்லுயிர் ஓம்புதல் நூலோர்
தொகுத்தவற்றுள் எல்லாம் தலை. 322

The chief of all codes of conduct,
as compiled by the learned,
is to share food with others,
and to cherish all living beings.

ஒன்றாக நல்லது கொல்லாமை மற்றுஅதன்
பின்சாரப் பொய்யாமை நன்று. 323

The one unique goodness
is not to kill any living beings;
the next and supplemental to it
is the goodness of keeping oneself away from falsehood.

நல்லாறு எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்
கொல்லாமை சூழும் நெறி. 324

What is the path of goodness, if asked,
it is that path which fosters non - killing.

நிலைஅஞ்சி நீத்தாருள் எல்லாம் கொலைஅஞ்சிக்
கொல்லாமை சூழ்வான் தலை. 325

Of all those who have renounced family life
for fear of impermanence,
he is the supreme who embraces non - killing,
dreading the guilt of murdering.

கொல்லாமை மேற்கொண்டு ஒழுகுவான் வாழ்நாள்மேல்
செல்லாது உயிர்உண்ணும் கூற்று. 326

Death that eats away life
will not make its inroad into his life - time
who conducts himself with determination
not to kill any living being.

தன்னுயிர் நீப்பினும் செய்யற்க தான்பிறிது
இன்னுயிர் நீக்கும் வினை. 327

Even if you have to lose your life,
do not resort to the act of taking away the sweet life
from any living being.

நன்றாகும் ஆக்கம் பெரிதுஎனினும் சான்றோர்க்குக்
கொன்றாகும் ஆக்கம் கடை. 328

Sacrifice may bring about great gain,
but still, for men of perfect goodness,
the gain that is earned by killing
is the lowest.

கொலைவினையர் ஆகிய மாக்கள் புலைவினையர்
புன்மை தெரிவார் அகத்து. 329

Professional killers who are but animals
are rated the lowest
in the heart of the discerning wise.

உயிர்உடம்பின் நீக்கியார் என்ப செயிர்உடம்பின்
செல்லாத்தீ வாழ்க்கை யவர். 330

Those who lead a diseased, poverty striken and loathsome life
are the ones, the wise would say,
who had snatched away the life in the past
from the bodies of the living beings.

34. நிலையாமை
IMPERMANENCE

நில்லாத வற்றை நிலையின என்றுஉணரும்
புல்லறி வாண்மை கடை. 331

The folly that looks upon the transcient
as everlasting
is the worst of all follies.

கூத்தாட்டு அவைக்குழாத்து அற்றே பெருஞ்செல்வம்
போக்கும் அதுவிளிந் தற்று. 332

Incoming of great wealth is like the crowd gathered
at a drama hall;
its outgoing is like the dispersion of the crowd
at the end of the show.

அற்கா இயல்பிற்றுச் செல்வம் அதுபெற்றால்
அற்குப ஆங்கே செயல். 333

Property is of the nature of non - lasting;
if you get it,
carry out deeds of lasting goodness
forthwith.

நாளென ஒன்றுபோல் காட்டி உயிர்ஈரும்
வாள்அது உணர்வார்ப் பெறின். 334

A day, so to say, in the span of life
if rightly understood,
is the sword that cuts off life,
little by little.

நாச்செற்று விக்குள்மேல் வாராமுன் நல்வினை
மேற்சென்று செய்யப் படும். 335

Before the tongue is paralysed
and hiccough arises in throat,
rise up and carry out good deeds.

நெருநல் உளன்ஒருவன் இன்றில்லை என்னும்
பெருமை உடைத்துஇவ் வுலகு. 336

The man who was here yesterday
is gone today;
this world is revered with
such wonderful happenings. ✸

ஒருபொழுதும் வாழ்வது அறியார் கருதுப
கோடியும் அல்ல பல. 337

People do not know how to live
even for a moment;
they would go on thinking
crores and more of things.

குடம்பை தனித்துஒழியப் புள்பறந் தற்றே
உடம்பொடு உயிரிடை நட்பு. 338

The fledgeling flies away
abandoning the nest;
such is the friendship
the soul has with the body.

உறங்கு வதுபோலும் சாக்காடு உறங்கி
விழிப்பது போலும் பிறப்பு. 339

Death is like falling asleep;
birth is like waking up.

புக்கில் அமைந்தின்று கொல்லோ உடம்பினுள்
துச்சில் இருந்த உயிர்க்கு? 340

Has the soul no fixed home of its own
that it has occupied this worthless body?

35. துறவு
RENUNCIATION

யாதனின் யாதனின் நீங்கியான் நோதல்
அதனின் அதனின் இலன். 341

From whatsoever and whatsoever
a man detaches himself,
his suffering therefrom and therefrom
is nought. ✱

வேண்டின் உண்டாகத் துறக்க துறந்தபின்
ஈண்டுஇயற் பால பல. 342

If one seeks real joy in life
let one renounce while in possession of worldly things;
after renouncing,
there are many delights that one can have on this earth.

அடல்வேண்டும் ஐந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும்
வேண்டிய எல்லாம் ஒருங்கு. 343

One must control the five senses
and give up all objects of desire
altogether.

இயல்பாகும் நோன்பிற்குஒன்று இன்மை உடைமை
மயலாகும் மற்றும் பெயர்த்து. 344

To possess nothing is conducive to asceticism;
possession of even one thing, whatsoever,
will lead to further entanglement and infatuation.

மற்றும் தொடர்ப்பாடு எவன்கொல் பிறப்புஅறுக்கல்
உற்றார்க்கு உடம்பும் மிகை. 345

To those who intend to break the cycle of births
even their body is superfluous;
why then is there any further attachment?

யான்எனது என்னும் செருக்குஅறுப்பான் வானோர்க்கு
உயர்ந்த உலகம் புகும். 346

He who curbs the pride of "I" and "mine"
will enter a higher world--
higher than the world of gods.

பற்றி விடாஅ இடும்பைகள் பற்றினைப்
பற்றி விடாஅ தவர்க்கு. 347

Who clings to attachments
without any release
griefs will cling to him
with unreleasing grip.

தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மயங்கி
வலைப்பட்டார் மற்றை யவர். 348

Those who renounced utterly are the ones
who are heading for salvation;
others are they who are caught in the snare
with delusion.

பற்றற்ற கண்ணே பிறப்புஅறுக்கும் மற்று
நிலையாமை காணப்படும். 349

When one is severed from attachments,
chain of birth is severed from him;
otherwise, instability will prevail.

பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை அப்பற்றைப்
பற்றுக பற்று விடற்கு. 350

Attach yourself to the attachment of him
who is boundless;
be attached to him
in order to free yourself from all attachments.

36. மெய்யுணர்தல்
REALISATION OF TRUTH

பொருளல்ல வற்றைப் பொருளென்று உணரும்
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு. 351

Miserable birth is the outcome of the delusion
by which one takes the unreal as real.

இருள்நீங்கி இன்பம் பயக்கும் மருள்நீங்கி
மாசறு காட்சி யவர்க்கு. 352

For those who are of clear and unclouded vision
darkness ceases and bliss is conferred.

ஐயத்தின் நீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தின்
வானம் நணியது உடைத்து. 353

To those who have freed themselves from doubts
and realised truth,
heaven is nearer to them than even this earth.

ஐயுணர்வு எய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
மெய்யுணர்வு இல்லாத வர்க்கு. 354

To those who don't have the perception of truth,
even if they have secured the knowledge of the five senses,
it is of no use.

எப்பொருள் எத்தன்மைத் தாயினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்பது அறிவு. 355

Whatever be the thing
and whatever be its nature,
wisdom is to see the truth in it.

கற்றுஈண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவார்
மற்றுஈண்டு வாரா நெறி. 356

Those who have learned here and perceived truth
would endeavour on the path
that leads him not again to this earth.

ஓர்த்துஉள்ளம் உள்ளது உணரின் ஒருதலையாப்
பேர்த்துஉள்ள வேண்டா பிறப்பு. 357

Through meditation if one perceives
'what is', that is truth,
there's no need for him to think of rebirth.

பிறப்புஎன்னும் பேதைமை நீங்கச் சிறப்புஎன்னும்
செம்பொருள் காண்பது அறிவு. 358

Wisdom is that which perceives truth,
the excellence of existence,
and removes the folly of rebirth.

சார்புஉணர்ந்து சார்புகெட ஒழுகின் மற்றழித்துச்
சார்தரா சார்தரு நோய். 359

If one so lives as to realise his true relationship
with the eternal,
and to drop all worldly connections,
the clinging ills will no more cling to him.

காமம் வெகுளி மயக்கம் இவை மூன்றன்
நாமம் கெடக்கெடும் நோய். 360

On the expiry of lust, wrath and delusion
with their very name,
all woes will expire to their root.

37. அவா அறுத்தல்
UPROOTING DESIRES

அவாஎன்ப எல்லா உயிர்க்கும்எஞ் ஞான்றும்
தவாஅப் பிறப்புஈனும் வித்து. 361

It is the desire, the wise would say,
that is the seed which yields unceasing births
to all beings, at all times.

வேண்டுங்கால் வேண்டும் பிறவாமை மற்றது
வேண்டாமை வேண்ட வரும். 362

If you wish anything
"no birth again" should be your only wish;
and that will come about
when you seek for desirelessness.

வேண்டாமை அன்ன விழுச்செல்வம் ஈண்டில்லை
யாண்டும் அஃதொப்பது இல். 363

There is no splendid wealth here on earth
as the wealth of desirelessness;
nor is there such a precious wealth
in any other world.

தூஉய்மை என்பது அவாஇன்மை மற்றது
வாஅய்மை வேண்ட வரும். 364

Purity of mind is that of desirelessness;
and that will come about
when one seeks truthfulness.

அற்றவர் என்பார் அவாஅற்றார் மற்றையார்
அற்றாக அற்றது இலர். 365

Who are said to be the liberated ones
they are the ones who are freed from desire;
others are not the ones who are freed utterly.

அஞ்சுவ தோரும் அறனே ஒருவனை
வஞ்சிப்ப தோரும் அவா. 366

It is certainly the righteousness for one
to dread desires perpetually;
it is the desire
which betrays a man perfidiously.

அவாவினை ஆற்ற அறுப்பின் தவாவினை
தான்வேண்டு மாற்றான் வரும். 367

If a man uproots all desires thoroughly,
events that will lead him towards goodness
will occur in the manner as he desires.

அவாஇல்லார்க்கு இல்லாகும் துன்பம் அஃதுஉண்டேல்
தவாஅது மேன்மேல் வரும். 368

There will be no misery to those with no desire;
if there is desire,
sorrow will come to him more and more
unceasingly.

இன்பம் இடையறாது ஈண்டும் அவாஎன்னும்
துன்பத்துள் துன்பம் கெடின். 369

If desire, the woe of woes, dies away,
there will be everlasting joy
in this world.

ஆரா இயற்கை அவாநீப்பின் அந்நிலையே
பேரா இயற்கை தரும். 370

If a man gives up desire
which has the nature of nonfulfilment,
that very state of desirelessness confers on him
Nature's bliss, unaltered.

I (4)

ஊழியல்

ON THE UNFORESEEN POWER OF NATURE

The last section on Ū*l*, (Unforeseen Power of Nature) consists of only one chapter, the last one in *Arathuppāl*. It is an order, something like cause and effect under the unforeseen power of nature.

The mysteries of this universe such as the inexplicable failures of what to us seem to be successful attempts, the unforeseen success of attempts which we feel, should end in failure, the mysterious ignorance of the wise and the learned, the evil resulting from good, the good resulting from evil, the futility at times of all good efforts and the inescapability from the allotted share, resist all reasonable explanations, all of which emphazise the *Ūl*, the order of cause and effect under the unforeseen power of nature.

It is not misery alone that is inexplicable. But it is misery alone that makes people murmer and revolt. Even the good things of the world and happiness we enjoy are equally inexplicable. Thiruvalluvar wonders as to why those who are pleased when good things happen should suffer when they encounter with adverse happenings. His advice is to keep equanimity of the mind and accept the happenings, whatever they may be, as the very nature of this world.

38. ஊழ்
UNFORESEEN POWER OF NATURE

ஆகூழால் தோன்றும் அசைவுஇன்மை கைப்பொருள்
போகூழால் தோன்றும் மடி. 371

Steadfastness comes by the favourable nature;
and by the depriving nature
inertia will come to the fore.

பேதைப் படுக்கும் இழவூழ் அறிவகற்றும்
ஆகலூழ் உற்றக் கடை. 372

The power of adverse nature makes a man foolish;
when he is blessed with the favourable nature
it will enlarge his intelligence.

நுண்ணிய நூல்பல கற்பினும் மற்றும்தன்
உண்மை அறிவே மிகும். 373

Even if a man studies many a subtle book,
his innate vision alone will prevail.

இருவேறு உலகத்து இயற்கை திருவேறு
தெள்ளியர் ஆதலும் வேறு. 374

The nature of the world is of two categories
which are diametrically opposite to each other;
possession of wealth is the one,
and being brilliant with wisdom the other.

நல்லவை எல்லாஅந் தீயவாம் தீயவும்
நல்லவாம் செல்வம் செயற்கு. 375

All good things done for earning wealth
turn to be bad, and bad things to good,
when appropriate nature intervenes.

பரியினும் ஆகாவாம் பால்அல்ல உய்த்துச்
சொரியினும் போகா தம. 376

Things, not destined to you
will not remain with you, even if carefully guarded;
and things destined to you
will not disappear, even if you throw them away.

வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லால் கோடி
தொகுத்தார்க்கும் துய்த்தல் அரிது. 377

Even for those who amass wealth to the tune of crores,
the enjoyment is rarely possible
except as determined by the ordainer,
the power of nature.

துறப்பார்மன் துப்புரவு இல்லார் உறற்பால
ஊட்டா கழியும் எனின். 378

The destitutes would become ascetics
if the powerful nature spares them
from suffering their unavoidable ills.

நன்றுஆங்கால் நல்லவாக் காண்பவர் அன்றுஆங்கால்
அல்லல் படுவது எவன்? 379

How is it that those who find pleasure
when good things happen,
should suffer
when they are confronted with adverse happenings?

ஊழிற் பெருவலி யாவுள மற்றுஒன்று
சூழினும் தான்முந் துறும். 380

What are the things, stronger than the power of nature?
Even if a plan is drawn for overcoming it,
nature will overtake it.

II
பொருட்பால்
MATERIAL LIFE

II
பொருட்பால்
ON MATERIAL LIFE

The second part of Thirukkural on *porutpal* (on Material life) consists of seventy chapters (39-108)

This part is divided into seven sections as follows:

1. *Arasiyal* (on kingship and governance)
2. *Amaichiyal* (On ministry and governance)
3. *Araniyal* (On fortification)
4. *Kūliyal* (On resources)
5. *Padaiyiyal* (On army)
6. *Natpiyal* (On friendship)
7. *Kudiyiyal* (On Citizenry)

In the modern democratic world, the State exists for the people's welfare. Thiruvalluvar, 2000 Years ago had interpreted this conception in the widest sense of the term.

The political philosophy of Thiruvalluvar is unique in that it makes society and government the cradle for men of perfect goodness. He insists on the means being as ennobling as the ends. Even the most intricate problems of statecraft and diplomacy are discussed from their basic human points of view.

The *porutpal* of Thiruvalluvar does not coincide with the *Artha* concept of Sanscrit. Unlike the *Arthasastra*, which deals mainly with the art of governance, only a few chapters in Porutpal of Thirukkural deal with the art of governance and with sovereignty.

The sovereign is portrayed as an embodiment of the ideals and virtues of the people. Several chapters have been devoted in this part to self - respect, truthfulness, good character and honour of the citizens and the special virtues required for preserving and improving inter- personal relationship in the social set-up and polity.

It is important to note that Thiruvalluvar, after discussing in the first part, the inner spiritual growth of the individual, proceeds to discuss in the second part on Porul, the public life of individual in society and in politics.

Evidently, it is the concept of Thiruvalluvar that only a man who has demonstrated by his moral, cultural and spiritual ripeness, his value as an individual, is fit to enter the wider arena of public life and play a fruitful role therein.

It will thus be seen that the Porutpal of Thirukkural is infused with the spirit of secularism and social ethics which are quite against the divine right theory of sovereignty and the *Varnashrama Dharma* in Sanskrit.

II (1)

அரசியல்

ON KINGSHIP AND GOVERNANCE

The first section on kingship and governance in the second part on *Porutpāl* consists of 25 chapters from 39th onwards.

The personality development of the king by systematic learning and listening, associating with greatmen and dissociating with the mean, and such other aspects are discussed in the beginning of this section.

The duties of the king rather than his rights are emphasised. He is the custodian of *arram*, the power of goodness in the country. He is wise, firm, never negligent but ever enthusiastic. He has no likes and dislikes of his own. He is easy of access to his citizens.

Wisdom becomes the greatest fortress, Wisdom is not a slave to the roaming mind. That which directs towards goodness is real wisdom. The wise man is no pedant. He reads the future correctly.

The wise king judges the strength of the enemy as well as his own strength, and also his limitations. He knows proper time and place for action.

There is no man who is flawless. Therefore, amidst the faults and merits of persons available, those with greater merit are selected.

Thiruvalluvar speaks of the king and the officials of the palace, In those days monarchy was the system of governance. But, because Thiruvalluvar is emphasising the fundamental human ideals, the chapters on king and the palace officials are relevant to the present day democracy also. To our convenience, the 'king' at the time of Thiruvalluvar who had been the head of political administration can be replaced with the present day President or Prime Minister; the king's officials who were looking after the country's welfare activities be replaced with the modern day executives or administrators. The amount of power and authority between the present day administrators and the personnel of the defunct monarchy might not be the same. But the basic duties and responsibilities of the bureaucrats, norms of behaviour in special situations, subordination and superordination will not ever change with the passage of time or with the change of the system of goverments. Hence the precepts for the king and his officials can as well be considered as a valuable study material for the modern students of management.

39. இறைமாட்சி
GLORY OF THE KING

படைகுடி கூழ்அமைச்சு நட்பரண் ஆறும்
உடையான் அரசருள் ஏறு. 381

Who has got these six-
army, people, wealth, ministry, allies and fort-
is the lion among kings.

அஞ்சாமை ஈகை அறிவுஊக்கம் இந்நான்கும்
எஞ்சாமை வேந்தர்க்கு இயல்பு. 382

Never lacking in the four qualities-
courage, liberality, wisdom and energy-
is the characteristic of a king.

தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை இம்மூன்றும்
நீங்கா நிலனாள் பவர்க்கு. 383

Sleepless alertness, learning and daring-
these three never desert those
who rule the earth.

அறனிழுக்காது அல்லவை நீக்கி மறன்இழுக்கா
மானம் உடையது அரசு. 384

It is the kingship
which shall not fail in virtue, but eschew vice,
and shall not slip from valour
but maintain its honour.

இயற்றலும் ஈட்டலும் காத்தலும் காத்த
வகுத்தலும் வல்லது அரசு. 385

He is a king who is capable
of producing and acquiring wealth,
conserving and apportioning it.

காட்சிக்கு எளியன் கடுஞ்சொல்லன் அல்லனேல்
மீக்கூறும் மன்னன் நிலம். 386

If the king is easily accessive and soft spoken,
the world will extol his land.

இன்சொலால் ஈத்தளிக்க வல்லார்க்குத் தன்சொலால்
தான்கண் டனைத்துஇவ் வுலகு. 387

As for the king who speaks with sweet words,
and guards his people by giving liberally,
the world will comply with his words.

முறைசெய்து காப்பாற்றும் மன்னவன் மக்கட்கு
இறையென்று வைக்கப் படும். 388

He who administers justice and protects his subjects,
will be deemed the sovereign leader to the people.

செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த் தங்கும் உலகு. 389

The world will dwell safely
under the umbrella of the king
who has the goodness to endure words of criticism
which may be bitter to his ears.

கொடையளி செங்கோல் குடியோம்பல் நான்கும்
உடையானாம் வேந்தர்க்கு ஒளி. 390

He is the light among kings
who has the four qualities-
beneficence, benevolence, justice
and care for his subjects.

40. கல்வி
EDUCATION

கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின்
நிற்க அதற்குத் தக. 391

Learn flawlessly what should be learnt;
after having learnt,
live accordingly.

எண்என்ப ஏனை எழுத்துஎன்ப இவ்விரண்டும்
கண்என்ப வாழும் உயிர்க்கு. 392

The wise would say
that number, on the one hand,
and letter, on the other,
are the eyes for the living beings.

கண்உடையர் என்பவர் கற்றோர் முகத்துஇரண்டு
புண்உடையர் கல்லா தவர். 393

Only the learned are considered to be having eyes;
the unlearned have but two sores,
instead of eyes in their face.

உவப்பத் தலைக்கூடி உள்ளப் பிரிதல்
அனைத்தே புலவர் தொழில். 394

To meet with joy
and part with wistful thought
is all that the learned do.

உடையார்முன் இல்லார்போல் ஏக்கற்றும் கற்றார்
கடையரே கல்லா தவர். 395

Who learns by stooping
like a beggar before a wealthy man
is the learned;
the unlearned is the wretched.

தொட்டனைத்து ஊறும் மணல்கேணி மாந்தர்க்குக்
கற்றனைத்து ஊறும் அறிவு. 396

Water will spring from the sandy well
as much as it is dug;
knowledge will grow unto the man
as much as he learns.

யாதானும் நாடாமால் ஊராமால் என்ஒருவன்
சாந்துணையும் கல்லாத வாறு. 397

For the learned, it is obvious,
every country is his own
and every town is his native one;
why is it then that a man fails to learn
until his end?

ஒருமைக்கண் தான்கற்ற கல்வி ஒருவற்கு
எழுமையும் ஏமாப்பு உடைத்து. 398

The learning that a man acquires
in one birth
will be helpful to him
during all the seven births to come.

தாம்இன் புறுவது உலகுஇன் புறக்கண்டு
காமுறுவர் கற்றறிந் தார். 399

Seeing that the world rejoices
in what they rejoice,
the learned will love to learn
more and more of the cherished lore.

கேடுஇல் விழுச்செல்வம் கல்வி ஒருவற்கு
மாடுஅல்ல மற்றை யவை. 400

Learning which is imperishable
is the wealth of excellence for a man;
other wealths are not of that worth.

41. கல்லாமை
BEING UNLEARNED

அரங்கின்றி வட்டாடி அற்றே நிரம்பிய
நூல்இன்றிக் கோட்டி கொளல். 401

To address an assembly of the learned
by one without adequate learning,
is like playing dice without a board.

கல்லாதான் சொல்கா முறுதல் முலைஇரண்டும்
இல்லாதாள் பெண்காமுற்று அற்று. 402

The longing of an unlearned man for oratory
is like a woman without breasts
longing for womanhood.

கல்லா தவரும் நனிநல்லர் கற்றார்முன்
சொல்லா திருக்கப் பெறின். 403

Even an illiterate is fine
if he could keep himself silent,
without uttering a word before the learned.

கல்லாதான் ஒட்பம் கழியநன்று ஆயினும்
கொள்ளார் அறிவுடை யார். 404

Although the wisdom of an unlearned man
happens to be very good,
the learned will not accept it.

கல்லா ஒருவன் தகைமை தலைப்பெய்து
சொல்லாடச் சோர்வு படும். 405

The worth of an unlearned man will wilt
when he begins to speak
in an assembly of the learned.

உள்ளென்னும் மாத்திரையர் அல்லால் பயவாக்
களர்அனையர் கல்லா தவர். 406

Except for the fact that the illiterate is breathing and alive,
he is like a soil, saline,
which is of no avail.

நுண்மாண் நுழைபுலம் இல்லான் எழில்நலம்
மண்மாண் புனைபாவை யற்று. 407

The comeliness of a person
who does not have the power of understanding subtleties,
is just like a painted doll, made of soil.

நல்லார்கண் பட்ட வறுமையின் இன்னாதே
கல்லார்கண் பட்ட திரு. 408

The wealth in the hands of the unlearned
is more harmful
than the poverty befallen the good.

மேற்பிறந்தார் ஆயினும் கல்லாதார் கீழ்ப்பிறந்தும்
கற்றார் அனைத்துஇலர் பாடு. 409

The unlearned, though born in a high family,
is not esteemad on par with the learned,
even if he is low - born.

விலங்கொடு மக்கள் அனையர் இலங்குநூல்
கற்றாரோடு ஏனை யவர். 410

As beasts are in comparison with human beings,
so are the unlearned with the learned
who have learnt enlightening books.

42. கேள்வி
LEARNING THROUGH LISTENING

செல்வத்துள் செல்வம் செவிச்செல்வம் அச்செல்வம்
செல்வத்துள் எல்லாம் தலை. 411

Wealth of listening is a wealth among wealth;
and this wealth is the chief of all wealth.

செவிக்குணவு இல்லாத போழ்து சிறிது
வயிற்றுக்கும் ஈயப் படும். 412

When there is no food for the ear,
a little will be given to the stomach also.

செவியுணவின் கேள்வி யுடையார் அவியுணவின்
ஆன்றாரோடு ஒப்பர் நிலத்து. 413

Men on earth who are fed through their ears
and who gather konwledge thereby
are equal to the gods in heaven
who are fed through sacrificial offers.

கற்றிலன் ஆயினும் கேட்க அஃதுஒருவற்கு
ஒற்கத்தின் ஊற்றாம் துணை. 414

Though not learnt, let a man listen;
that will serve him as a staff to hold
at times of distress.

இழுக்கல் உடையுழி ஊற்றுக்கோல் அற்றே
ஒழுக்கம் உடையார்வாய்ச் சொல். 415

Words of men of righteous conduct are
like a supportive staff
in slippery ground.

எனைத்தானும் நல்லவை கேட்க அனைத்தானும்
ஆன்ற பெருமை தரும். 416

Listen to good words
however little it may be;
even that much will confer on him
a great dignity.

பிழைத்துணர்ந்தும் பேதைமை சொல்லார் இழைத்துணர்ந்து
ஈண்டிய கேள்வி யவர். 417

Who have got plentitude of learning by listening diligently,
they won't speak nonsense
even when they have imperfectly understood
a particular subject.

கேட்பினுங் கேளாத் தகையவே கேள்வியால்
தோட்கப் படாத செவி. 418

The ears which are not receptive of the words heard
are deaf indeed, even though they can hear.

நுணங்கிய கேள்வியர் அல்லார் வணங்கிய
வாயினர் ஆதல் அரிது. 419

Humility of speech is rarely possible for them
who are not the listeners of subtlety.

செவியின் சுவையுணரா வாயுணர்வின் மாக்கள்
அவியினும் வாழினும் என்? 420

What does it matter if they live of die
who taste not by ears but only by tongues?

43. அறிவுடைமை
HAVING WISDOM

அறிவுஅற்றம் காக்குங் கருவி செறுவார்க்கும்
உள்ளழிக்கல் ஆகா அரண். 421

Wisdom is a weapon
which guards one from ruin;
and it is an inner fortress
that no enemy can penetrate and destroy.

சென்ற இடத்தால் செலவிடா தீதொரீஇ
நன்றின்பால் உய்ப்பது அறிவு. 422

It is wisdom
which checks one's mind from straying,
expels evils and leads one to goodness.

எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்பது அறிவு. 423

It is wisdom to discern truth
from the sayings,
whatever and from whomsoever heard.

எண்பொருள வாகச் செலச்சொல்லித் தான்பிறர்வாய்
நுண்பொருள் காண்பது அறிவு. 424

It is wisdom that spells out in lucid terms
so as to be understood by the hearers
and comprehends the subtleties of words
heard from others.

உலகம் தழீஇயது ஒட்பம் மலர்தலும்
கூம்பலும் இல்லது அறிவு. 425

World embracing is the vision of intelligence;
and wisdom is of the nature of not blooming nor glooming.

எவ்வது உறைவது உலகம் உலகத்தோடு
அவ்வது உறைவது அறிவு. 426

It is wisdom that would live
in harmony with the world
by understanding the way in which the world moves.

அறிவுடையார் ஆவது அறிவார் அறிவிலார்
அஃதுஅறி கல்லா தவர். 427

The wise are they who would foresee
what is going to happen;
unwise are they who are unable to foresee anything.

அஞ்சுவது அஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது
அஞ்சல் அறிவார் தொழில். 428

It is folly not to fear what should be feared;
it is the function of the wise to fear
what is to be feared.

எதிரதாக் காக்கும் அறிவினார்க்கு இல்லை
அதிர வருவதோர் நோய். 429

There is no frightful evil that shocks the wise
who foresee and guard themselves
against the ensuing ills.

அறிவுடையார் எல்லாம் உடையார் அறிவிலார்
என்னுடைய ரேனும் இலர். 430

The wise are the ones who possess all;
the unwise are those who,
whatever they might have possessed,
are really impoverished.

44. குற்றங்கடிதல்
AGAINST FAULTS

செருக்கும் சினமும் சிறுமையும் இல்லார்
பெருக்கம் பெருமித நீர்த்து. 431

Their prosperous state is
of dignity and pride
who are devoid of arrogance, wrath and meanness.

இவறலும் மாண்பிறந்த மானமும் மாணா
உவகையும் ஏதம் இறைக்கு. 432

Niggardliness, pride devoid of dignity
and undignified pleasure-
these are faults for a king.

தினைத்துணையாம் குற்றம் வரினும் பனைத்துணையாக்
கொள்வர் பழிநாணு வார். 433

Those who shrink from disgrace,
even if a defect, as small as a millet,
crops up in them,
will look upon it as big as a palm - tree.

குற்றமே காக்க பொருளாகக் குற்றமே
அற்றம் தரூஉம் பகை. 434

As a matter of worthwhile action,
guard against faults; for
it is only the fault that is your deadly foe.

வருமுன்னர்க் காவாதான் வாழ்க்கை எரிமுன்னர்
வைத்தூறு போலக் கெடும். 435

The life of him who does not guard himself
against faults before they occur,
will perish like a heap of straw before the fire.

தன்குற்றம் நீக்கிப் பிறர்குற்றம் காண்கிற்பின்
என்குற்றம் ஆகும் இறைக்கு? 436

What fault that befalls the king
who puts away his own faults
and then scans those of others?

செயற்பால செய்யாது இவறியான் செல்வம்
உயற்பால தன்றிக் கெடும். 437

The wealth of the niggard man
who leaves undone what is worth doing
will be as good as nonexistent and perish.

பற்றுள்ளம் என்னும் இவறன்மை எற்றுள்ளும்
எண்ணப் படுவதொன்று அன்று. 438

The avarice of clinging to property is a vice,
not to be reckoned as one with other vices;
it stands out as a defect apart.

வியவற்க எஞ்ஞான்றும் தன்னை நயவற்க
நன்றி பயவா வினை. 439

Let not a man boast his own esteem
nor desire any deeds
which do not yield any good.

காதல காதல் அறியாமை உய்க்கிற்பின்
ஏதில ஏதிலார் நூல். 440

If a man can cherish the things what he likes,
by keeping his liking unknown to others,
the design of his enemies against him
will fail.

45. பெரியாரைத் துணைகோடல்
SECURING FRIENDSHIP OF GREAT MEN

அறன்அறிந்து மூத்த அறிவுடையார் கேண்மை
திறன்அறிந்து தேர்ந்து கொளல். 441

Value and secure the friendship of the elderly wise men
who know ways of the power of goodness.

உற்றநோய் நீக்கி உறாஅமை முற்காக்கும்
பெற்றியார்ப் பேணிக் கொளல். 442

Cherish and take care of men of skill
who would remove your present difficulties
and prevent those to come.

அரியவற்றுள் எல்லாம் அரிதே பெரியாரைப்
பேணித் தமராக் கொளல். 443

The rarest of rare things
is to cherish great men
and keep them as your kinsmen.

தம்மின் பெரியார் தமரா ஒழுகுதல்
வன்மையுள் எல்லாந் தலை. 444

Persons greater than yourself
condescending to be your kinsmen
is the strength of strength.

சூழ்வார்கண் ணாக ஒழுகலான் மன்னவன்
சூழ்வாரைச் சூழ்ந்து கொளல். 445

Since counselling ministers function
as the eyes of the kingdom,
the king must encircle himself
with wise ministers.

தக்கார் இனத்தனாய்த் தானொழுக வல்லானைச்
செற்றார் செயக்கிடந்தது இல். 446

There is nothing that foes can do against him
who would associate with worthy counsellors
and conduct himself wisely.

இடிக்கும் துணையாரை ஆள்வாரை யாரே
கெடுக்கும் தகைமை யவர்? 447

Who is there, strong enough to ruin the king
who has at his disposal counsellors
who would rebuke him when he errs?

இடிப்பாரை இல்லாத ஏமரா மன்னன்
கெடுப்பார் இலானுங் கெடும். 448

The careless king who is devoid of counsellors
who can rebuke him at times
will ruin himself
even if there is no foe to do it.

முதலிலார்க்கு ஊதியம் இல்லை மதலையாம்
சார்பிலார்க்கு இல்லை நிலை. 449

There would be no profit for the traders
who have no capital;
there is no stability for the king
who lack support of wise counsellors.

பல்லார் பகைகொளலிற் பத்தடுத்த தீமைத்தே
நல்லார் தொடர்கை விடல். 450

It is ten times more harmful
to forego friendship of the good
than incurring enmity of many.

46. சிற்றினம் சேராமை
NOT ASSOCIATING WITH MEAN COMPANY

சிற்றினம் அஞ்சும் பெருமை சிறுமைதான்
சுற்றமாச் சூழ்ந்து விடும். 451

Greatness will fear the ignoble;
it is only the meanness
which will hold them as kinsmen.

நிலத்தியல்பால் நீர்திரிந் தற்றாகும் மாந்தர்க்கு
இனத்தியல்பது ஆகும் அறிவு. 452

Water is altered with the nature of the soil
through which it flows;
the mind of the people is altered
according to the nature of their company.

மனத்தானாம் மாந்தர்க்கு உணர்ச்சி இனத்தானாம்
இன்னான் எனப்படுஞ் சொல். 453

Perception in a man depends upon his mind;
his specific identity depends upon his companion.

மனத்து ளதுபோலக் காட்டி ஒருவற்கு
இனத்துளது ஆகும் அறிவு. 454

Wisdom which appears to be the product of one's mind,
is in fact, the outcome of his company.

மனம்தூய்மை செய்வினை தூய்மை இரண்டும்
இனம்தூய்மை தூவா வரும். 455

Purity of mind and purity of deed-
these two come indeed,
from the purity of the company.

மனம்தூயார்க்கு எச்சம்நன்று ஆகும் இனம்தூயார்க்கு
இல்லைநன்று ஆகா வினை. 456

For the pure minded
the progeny will turn out good;
for the men of pure companionship
there is no deed that will not turn out good.

மனநலம் மன்னுயிர்க்கு ஆக்கம் இனநலம்
எல்லாப் புகழும் தரும். 457

Goodness of mind is an asset
for all living beings;
goodness of company will bring about all glory.

மனநலம் நன்குஉடையர் ஆயினும் சான்றோர்க்கு
இனநலம் ஏமாப்பு உடைத்து. 458

Even though men or perfect goodness
are endowed with goodness of mind,
that will be strengthened
by the goodness of their company.

மனநலத்தின் ஆகும் மறுமைமற்று அஃதும்
இனநலத்தின் ஏமாப்பு உடைத்து. 459

Future bliss is ensured
by the goodness of mind;
and that too will be strengthened
by the goodness of company.

நல்லினத்தின் ஊங்கும் துணையில்லை தீயினத்தின்
அல்லல் படுப்பதூஉம் இல். 460

There is no better aid than a good company;
there is nothing which causes greater troubles
than evil company.

47. தெரிந்து செயல்வகை
ACTION AFTER DELIBERATION

அழிவதூஉம் ஆவதூஉம் ஆகி வழிபயக்கும்
ஊதியமும் சூழ்ந்து செயல். 461

Comprehend on what will be the loss,
what will be the output and the net profit,
and then proceed with a project.

தெரிந்த இனத்தொடு தேர்ந்துஎண்ணிச் செய்வார்க்கு
அரும்பொருள் யாதொன்றும் இல். 462

There is nothing too difficult to attain
for those who act after deliberation
with the known companions.

ஆக்கம் கருதி முதல்இழக்கும் செய்வினை
ஊக்கார் அறிவுடை யார். 463

The wise will not proceed with a project,
which will consume the capital itself,
with the hope of future gain.

தெளிவி லதனைத் தொடங்கார் இளிவென்னும்
ஏதப்பாடு அஞ்சு பவர். 464

Those who fear disgrace
will not commence any project
of which clear - cut plan is not yet drawn.

வகையறச் சூழாது எழுதல் பகைவரைப்
பாத்திப் படுப்பதோர் ஆறு. 465

To march on war without planning in advance
every details of the venture,
is the way to implant the enemy
strongly on the battle field.

செய்தக்க அல்ல செயக்கெடும் செய்தக்க
செய்யாமை யானும் கெடும். 466

One will be ruined
if one does what should not be done;
one will also be ruined
if he fails to do what should be done.

எண்ணித் துணிக கருமம் துணிந்தபின்
எண்ணுவம் என்பது இழுக்கு. 467

Consider and comprehend well
and then venture on a task;
it is folly to say,
'I would venture and think over afterwards'.

ஆற்றின் வருந்தா வருத்தம் பலர்நின்று
போற்றினும் பொத்துப் படும். 468

Endeavour made without proper plan
is deemed to fail
even if many people stand to uphold it.

நன்றாற்றல் உள்ளும் தவறுண்டு அவரவர்
பண்பறிந்து ஆற்றாக் கடை. 469

Even in performing a task well
there may accrue some mistakes,
if it is carried out
without considering varied dispositions of the individuals.

எள்ளாத எண்ணிச் செயல்வேண்டும் தம்மொடு
கொள்ளாத கொள்ளாது உலகு. 470

A task that others do not despise
must be carried out after carefully thought out;
the world will not approve any task
that does not befit it.

48. வலியறிதல்
KNOWING STRENGTH

வினைவலியும் தன்வலியும் மாற்றான் வலியும்
துணைவலியும் தூக்கிச் செயல். 471

weigh the strength of your task,
your own strength, that of your opponent
and of your aides;
and then act.

ஒல்வது அறிவது அறிந்துஅதன் கண்தங்கிச்
செல்வார்க்குச் செல்லாதது இல். 472

Nothing is impossible for him
who keeps his mind well set on the task
by ascertaining all the possibilities
and knowing all the details.

உடைத்தம் வலியறியார் ஊக்கத்தின் ஊக்கி
இடைக்கண் முரிந்தார் பலர். 473

There are many, who,
without knowing the limit of their own strength
set out to war overenthusiastically
and broke down in the middle.

அமைந்தாங்கு ஒழுகான் அளவறியான் தன்னை
வியந்தான் விரைந்து கெடும். 474

He will go to ruin quickly
who neither behaves amicably with his neighbours,
nor knows the limit of his own strength
but indulges in self - applause.

பீலிபெய் சாகாடும் அச்சிறும் அப்பண்டம்
சால மிகுத்துப் பெயின். 475

The axle of even the cart laden with peacock feathers
will break
if it is overloaded.

நுனிக்கொம்பர் ஏறினார் அஃதிறந் தூக்கின்
உயிர்க்குஇறுதி யாகி விடும். 476

If one who has climbed up to the topmost branch of a tree,
ventures to go up still further,
it will result in the end of his life.

ஆற்றின் அளவறிந்து ஈக அதுபொருள்
போற்றி வழங்கும் நெறி. 477

Know the measure of your wealth
and give your gifts within your limit;
this is the way of doing charity
while preserving your property.

ஆகாறு அளவிட்டிது ஆயினும் கேடில்லை
போகாறு அகலாக் கடை. 478

Even if the channels of your income are limited,
there is no harm,
if the channels of the outflow are not enlarged.

அளவறிந்து வாழாதான் வாழ்க்கை உளபோல
இல்லாகித் தோன்றாக் கெடும். 479

The life of the spendthrift
who does not live within his means,
though seeming to thrive, will perish
without leaving a trace.

உளவரை தூக்காத ஒப்புர வாண்மை
வளவரை வல்லைக் கெடும். 480

Whose beneficence exceeds his means
his riches will fast dwindle.

49. காலம் அறிதல்
TIMELINESS

பகல்வெல்லும் கூகையைக் காக்கை இகல்வெல்லும்
வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது. 481

The crow will beat the owl
at day time;
for the king who has to win the enmity
opportune time is essential.

பருவத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் திருவினைத்
தீராமை ஆர்க்கும் கயிறு. 482

To act in unison with the season
is the cord
for binding the fortune in tact.

அருவினை என்ப உளவோ கருவியான்
காலம் அறிந்து செயின். 483

Are there deeds impossible to carry out
if one acts following the right time,
with the required means?

ஞாலம் கருதினும் கைகூடும் காலம்
கருதி இடத்தாற் செயின். 484

Even if one aspires to win the world
one can accomplish it,
if one acts by choosing proper time and place.

காலம் கருதி இருப்பர் கலங்காது
ஞாலம் கருது பவர். 485

Those who want to win the world
will remain quiet, biding the suitable time
with their mind unruffled.

ஊக்கம் உடையான் ஒடுக்கம் பொருதகர்
தாக்கற்குப் பேரும் தகைத்து. 486

Self - restraint of the man of energy
is like the fighting ram stepping back
in order to rush on to the foe to butt.

பொள்ளென ஆங்கே புறம்வேரார் காலம்பார்த்து
உள்வேர்ப்பர் ஒள்ளி யவர். 487

The wise will not burst out in anger hastily on the spot;
they will hold it within
by biding their time.

செறுநரைக் காணின் சுமக்க இறுவரை
காணின் கிழக்காம் தலை. 488

When you see your enemy
bear with him;
when the time for action arrives
you can make him bow his head before you.

எய்தற்கு அரியது இயைந்தக்கால் அந்நிலையே
செய்தற்கு அரிய செயல். 489

When you come across the rare opportunity
proceed to perform the otherwise impossible deed
with promptitude.

கொக்குஒக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றதன்
குத்துஒக்க சீர்த்த இடத்து. 490

Be patiently biding an opportune time
like the stork standing with folded wings;
and when time for action comes
strike with swiftness
as the stork snaps its prey.

50. இடன் அறிதல்
CHOOSING THE PLACE OF ACTION

தொடங்கற்க எவ்வினையும் எள்ளற்க முற்றும்
இடம்கண்ட பின்அல் லது. 491

Begin not any operation nor despise the foe
until and otherwise you find a suitable spot
to surround him.

முரண்சேர்ந்த மொய்ம்பி னவர்க்கும் அரண்சேர்ந்தாம்
ஆக்கம் பலவும் தரும். 492

It will yield many a gain
even to the mighty king of changing mood
to be based on fortified spot.

ஆற்றாரும் ஆற்றி அடுப இடனறிந்து
போற்றார்கண் போற்றிச் செயின். 493

Even the weak will carry out effectively
and beat the foe
if they select a suitable place for defense
and attack the foe who fails in this respect.

எண்ணியார் எண்ணம் இழப்பர் இடனறிந்து
துன்னியார் துன்னிச் செயின். 494

The foes who thought of winning
will lose their confidence,
if the king who draws near to fight
finds a suitable place as his base.

நெடும்புனலுள் வெல்லும் முதலை அடும்புனலின்
நீங்கின் அதனைப் பிற. 495

In a deep water body
the crocodile will conquer its foes;
if it leaves the water
other animals will conquer it.

கடலோடா கால்வல் நெடுந்தேர் கடலோடும்
நாவாயும் ஓடா நிலத்து. 496

The grand car with strong wheels
cannot run over sea - water;
the ship that traverses the ocean
cannot move on the earth.

அஞ்சாமை அல்லால் துணைவேண்டா எஞ்சாமை
எண்ணி இடத்தால் செயின். 497

"One needs no other aid but courage
if one has thought out each and every step of operation
and carry out the task at the right place.

சிறுபடையான் செல்இடம் சேரின் உறுபடையான்
ஊக்கம் அழிந்து விடும். 498

If the king of a small army
reaches a vantage spot of operation,
favourable for his small force,
the endeavour of the king of mighty force
will be demoralised.

சிறைநலனும் சீரும் இலர்எனினும் மாந்தர்
உறைநிலத்தோடும் ஒட்டல் அரிது. 499

Even if they lack fortress
and any remarkable strength,
it is hard to tackle those men
in their own ground.

காலாழ் களரில் நரிஅடும் கண்ணஞ்சா
வேலாழ் முகத்த களிறு. 500

Even a jackal will kill the high mettled elephant
which would withstand many a spearman,
if the elephant is entangled in marshy land
sinking its feet.

51. தெரிந்து தெளிதல்
TESTING AND TRUSTING

அறம்பொருள் இன்பம் உயிரச்சம் நான்கின்
திறம்தெரிந்து தேறப் படும். 501

A person may be trusted by testing him
on his strength with regard to virtue, wealth, love
and his fear towards the threat to life.

குடிப்பிறந்து குற்றத்தின் நீங்கி வடுப்பரியும்
நாணுடையான் கட்டே தெளிவு. 502

The king must trust only him
who is born of a good family, free of fault
and who has the modesty of dreading stains.

அரியகற்று ஆசற்றார் கண்ணும் தெரியுங்கால்
இன்மை அரிதே வெளிறு. 503

Absence of ignorance is rare
even with them who have read rare books
and who are faultless,
if they are closely scrutinized.

குணம்நாடிக் குற்றமும் நாடி அவற்றுள்
மிகைநாடி மிக்க கொளல். 504

Look to the good qualities of a person
on the one hand,
and to his faults, on the other,
and assess which of the two predominates;
and judge him accordingly.

பெருமைக்கும் ஏனைச் சிறுமைக்கும் தத்தம்
கருமமே கட்டளைக் கல். 505

To one's greatness or meanness
one's deeds alone are the touch stone.

அற்றாரைத் தேறுதல் ஓம்புக மற்றுஅவர்
பற்றிலர் நாணார் பழி. 506

*Beware of trusting men who are destitute of kinsmen;
since they have no attachments in life;
they will not be ashamed of disgrace.*

காதன்மை கந்தா அறிவறியார்த் தேறுதல்
பேதைமை யெல்லாம் தரும். 507

*To choose a person out of fond affection
who does not have the required knowledge
will yield all forms of folly.*

தேரான் பிறனைத் தெளிந்தான் வழிமுறை
தீரா இடும்பை தரும். 508

*Endless troubles will befall his posterity
who trusts a stranger untried.*

தேறற்க யாரையும் தேராது தேர்ந்தபின்
தேறுக தேறும் பொருள். 509

*Choose not anybody without testing;
once if you have selected somebody
find out job he is fit for.*

தேரான் தெளிவும் தெளிந்தான்கண் ஐயுறவும்
தீரா இடும்பை தரும். 510

*To trust anybody without testing,
to doubt the tested subsequently
will both give endless troubles.*

52. தெரிந்து வினையாடல்
EMPLOYMENT

நன்மையும் தீமையும் நாடி நலம்புரிந்த
தன்மையான் ஆளப் படும். 511

He, who can discern the good as well as the bad
and who prefers the good by nature
must be selected for employment.

வாரி பெருக்கி வளப்படுத்து உற்றவை
ஆராய்வான் செய்க வினை. 512

Let him manage the affairs of the kingdom,
who can enlarge its resources, increase its wealth
and tackle problems that may arise in the way.

அன்புஅறிவு தேற்றம் அவாவின்மை இந்நான்கும்
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு. 513

He should be trusted
who is endowed with kindness, intelligence
clarity of mind and contentment.

எனைவகையான் தேறியக் கண்ணும் வினைவகையான்
வேறாகும் மாந்தர் பலர். 514

Many are the men
who pass all tests whatsoever, and yet,
differ in the actual performance of duty.

அறிந்துஆற்றிச் செய்கிற்பாற்கு அல்லால் வினைதான்
சிறந்தான் என்று ஏவற்பாற் றன்று. 515

Except those who are capable
of accomplishing with expertise and care
a job is not to be entrusted to anybody
merely on the ground of personal loyalty.

செய்வானை நாடி வினைநாடிக் காலத்தோடு
எய்த உணர்ந்து செயல். 516

Look to the deed, and to the executive competent to do it
and feel the befitting time,
and act.

இதனை இதனால் இவன்முடிக்கும் என்றுஆய்ந்து
அதனை அவன்கண் விடல். 517

After scrutinising and making sure that this particular man
through this particular means,
would accomplish this particular job,
entrust the job to him.

வினைக்குரிமை நாடிய பின்றை அவனை
அதற்குரியன் ஆகச் செயல். 518

Once a particular person is fixed
for doing a particular job,
make him responsible and authorised
to carry out the job.

வினைக்கண் வினையுடையான் கேண்மைவேறு ஆக
நினைப்பானை நீங்கும் திரு. 519

Prosperity will desert him
who resents the liberty taken by the executive
skilled in the job.

நாடோறும் நாடுக மன்னன் வினைசெய்வான்
கோடாமை கோடாது உலகு. 520

Let the king look to the man of action
and take care of him day by day;
for, if the man of action is unbent,
the world will never become crooked.

53. சுற்றந்தழால்
ENDEARING KINSMEN

பற்றற்ற கண்ணும் பழைமைபா ராட்டுதல்
சுற்றத்தார் கண்ணே உள. 521

Even when one is bereft of all his bondage
the virtue of cherishing ancient ties
will prevail with kinsmen.

விருப்பறாச் சுற்றம் இயையின் அருப்பறா
ஆக்கம் பலவும் தரும். 522

If one is blessed with kindred of unchanging love
it will bring about many a gain
with unabating wealth.

அளவளாவு இல்லாதான் வாழ்க்கை குளவளாக்
கோடுஇன்றி நீர்நிறைந் தற்று. 523

The life of a person
who does not mix freely with kinsmen
is like a spacious tank without bunds
being filled with water.

சுற்றத்தால் சுற்றப் படஒழுகல் செல்வம்தான்
பெற்றத்தால் பெற்ற பயன். 524

To live surrounded by relatives
is the use and purpose of the acquisition of wealth.

கொடுத்தலும் இன்சொலும் ஆற்றின் அடுக்கிய
சுற்றத்தால் சுற்றப் படும். 525

If one can give liberally and utter sweet words
he will be encircled with multiple relatives.

பெருங்கொடையான் பேணான் வெகுளி அவனின்
மருங்குடையார் மாநிலத்து இல்.

There is none in this vast earth
who has as many relatives about him
as the one who is a munificent giver
and who does not indulge in anger.

காக்கை கரவா கரைந்துண்ணும் ஆக்கமும்
அன்னநீ ரார்க்கே உள. 527

The crows conceal not, call their friends
and eat their prey sharing with them;
proseperity will abide only with those
of similar disposition.

பொதுநோக்கான் வேந்தன் வரிசையா நோக்கின்
அதுநோக்கி வாழ்வார் பலர். 528

If the king regards not all alike
but each according to the degree of respective kinship
there are many who look to such differential treatment
and live by him.

தமராகித் தன்துறந்தார் சுற்றம் அமராமைக்
காரணம் இன்றி வரும். 529

The kinship of those who left the king
will come back again
as soon as the cause of estrangement ceases.

உழைப்பிரிந்து காரணத்தின் வந்தானை வேந்தன்
இழைத்திருந்து எண்ணிக் கொளல். 530

When a kinsman who has left him
but returns for some reason,
the king must fulfil his object
and receive him with due deliberation.

54. பொச்சாவாமை
AGAINST FORGETFULNESS

இறந்த வெகுளியின் தீதே சிறந்த
உவகை மகிழ்ச்சியில் சோர்வு. 531

Worse than excessive wrath is the laxity
that comes of excessive joy.

பொச்சாப்புக் கொல்லும் புகழை அறிவினை
நிச்ச நிரப்புக்கொன் றாங்கு. 532

Laxity will kill one's glory
as a hand - to mouth life kills the intellect.

பொச்சாப்பார்க்கு இல்லை புகழ்மை அதுஉலகத்து
எப்பால்நூ லோர்க்கும் துணிவு. 533

Glory is not for the forgetful;
this is the conclusion of all schools of thought
in the world.

அச்ச முடையார்க்கு அரண்இல்லை ஆங்குஇல்லை
பொச்சாப்பு உடையார்க்கு நன்கு. 534

There is no fortress for the coward;
there is no goodness for the forgetful.

முன்னுறக் காவாது இழுக்கியான் தன்பிழை
பின்னூறு இரங்கி விடும். 535

One who forgets to guard himself in advance
against the impending adverse happenings
will rue his folly later on.

இழுக்காமை யார்மட்டும் என்றும் வழுக்காமை
வாயின் அதுஒப்பது இல். 536

If one exercises unfailing thoughtfulness
towards all persons, and at all times,
that will constitute a possession,
incomparable.

அரியஎன்று ஆகாத இல்லைபொச் சாவாக்
கருவியால் போற்றிச் செயின். 537

There is nothing that is impossible
if the deed on hand is well thought out and executed
with a wakeful and cautious mind.

புகழ்ந்தவை போற்றிச் செயல்வேண்டும் செய்யாது
இகழ்ந்தார்க்கு எழுமையும் இல். 538

One must perform those things assiduously
which have been commended by the wise;
if one neglects to do them
there will be no good in all his seven births.

இகழ்ச்சியிற் கெட்டாரை உள்ளுக் தாம்தம்
மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து. 539

When you are engrossed in overwhelming joy,
think of those who were ruined
by neglect and laxity.

உள்ளியது எய்தல் எளியதுமன் மற்றும்தான்
உள்ளியது உள்ளப் பெறின். 540

It is easy to achieve anything you think
provided you keep it in your mind persistently.

55. செங்கோன்மை
JUST RULE

ஓர்ந்துகண் ணோடாது இறைபுரிந்து யார்மாட்டும்
தேர்ந்துசெய் வஃதே முறை. 541

With thoughtful consideration towards all,
searching enquiry and with impartial eye
to consult experts and to enforce the law justly;
this is the proper way to administer justice.

வான்நோக்கி வாழும் உலகெல்லாம் மன்னவன்
கோல்நோக்கி வாழும் குடி. 542

All earth looks up to the rainy cloud for life;
all subjects look up to the king's sceptre for protection.

அந்தணர் நூற்கும் அறத்திற்கும் ஆதியாய்
நின்றது மன்னவன் கோல். 543

The king's sceptre is the mainstay
for the scripture of the priests
as well as the power of goodness.

குடிதழீஇக் கோலோச்சும் மாநில மன்னன்
அடிதழீஇ நிற்கும் உலகு. 544

The world will remain content at the feet of the king
who wields the rod of justice
by cherishing his subjects.

இயல்புளிக் கோலோச்சும் மன்னவன் நாட்ட
பெயலும் விளையுளும் தொக்கு. 545

Both seasonal rains and rich harvests
will be there unfailingly in the realm of the king
who wields the sceptre in tune with natural justice.

வேல்அன்று வென்றி தருவது மன்னவன்
கோல்அதூஉம் கோடாது எனின். 546

It is not the spear but the sceptre
that gives victory to the king,
if it swerves not on either side.

இறைகாக்கும் வையகம் எல்லாம் அவனை
முறைகாக்கும் முட்டாச் செயின். 547

The king protects the whole earth
and his justice protects him,
if he administers without defect.

எண்பதத்தான் ஓரா முறைசெய்யா மன்னவன்
தண்பதத்தான் தானே கெடும். 548

The king who is not easy of access
and fails to administer justice with proper enquiry
will fall from his position and perish on his own.

குடிபுறங் காத்தோம்பிக் குற்றம் கடிதல்
வடுவன்று வேந்தன் தொழில். 549

It is not a fault but the duty of the king
to guard and cherish his subjects,
and to punish the criminals.

கொலையிற் கொடியாரை வேந்துஒறுத்தல் பைங்கூழ்
களைகட் டதனொடு நேர். 550

Punishing the wicked criminals with death by the king
is like weeding the tender crops by the farmer.

56. கொடுங்கோன்மை
TYRANNICAL RULE

கொலைமேற் கொண்டாரின் கொடிதே அலைமேற்கொண்டு
அல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து. 551

More cruel than those who take up murder
as their profession is the king
who is oppressive and tyrannical.

வேலொடு நின்றான் இடுஎன் றதுபோலும்
கோலொடு நின்றான் இரவு. 552

The imploration for gifts by the king holding the sceptre
is like the highway robber holding a lance
who cries, "stop, deliver".

நாள்தொறும் நாடி முறைசெய்யா மன்னவன்
நாள்தொறும் நாடு கெடும். 553

The king who fails to exercise
his comprehensive judgement
by monitoring the daily happenings in his kingdom
will be losing his country day by day.

கூழும் குடியும் ஒருங்கிழக்கும் கோல்கோடிச்
சூழாது செய்யும் அரசு. 554

The king who swerves his sceptre thougtlessly
from the way of justice
will lose both wealth and his subjects.

அல்லற்பட்டு ஆற்றாது அழுதகண் ணீரன்றே
செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை? 555

Are not the tears of the oppressed
who are unable to endure their sufferings
the sharp weapon that wears away the king's riches?

மன்னர்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை அஃதுஇன்றேல்
மன்னாவாம் மன்னர்க்கு ஒளி. 556

Stabilization of the kingship is his rule of justice;
in its absence,
his fame will not last long.

துளிஇன்மை ஞாலத்திற்கு எற்றற்றே வேந்தன்
அளிஇன்மை வாழும் உயிர்க்கு. 557

What is like the earth without rain - drops?
So are the living beings
without the grace of the king.

இன்மையின் இன்னாது உடைமை முறைசெய்யா
மன்னவன் கோல்கீழ்ப் படின். 558

Possession will be more painful than poverty
if the people have to live under the sceptre of a king
who does not deliver justice.

முறைகோடி மன்னவன் செய்யின் உறைகோடி
ஒல்லாது வானம் பெயல். 559

If the king rules deflecting from justice
the seasons will deflect
and the clouds will not pour rain.

ஆபயன் குன்றும் அறுதொழிலோர் நூல்மறப்பர்
காவலன் காவான் எனின். 560

The cows will yield less
and the men of six duties will forget the scripture,
if the protector does not protect the people.

57. வெருவந்த செய்யாமை
NOT TERRORISING THE PEOPLE

தக்காங்கு நாடித் தலைச்செல்லா வண்ணத்தால்
ஒத்தாங்கு ஒறுப்பது வேந்து. 561

He is the king who, after assessing the amount of guilt,
punishes the offender suitably
so that he repeats not the offence.

கடிதுஓச்சி மெல்ல எறிக நெடிதுஆக்கம்
நீங்காமை வேண்டு பவர். 562

Pretend to be severe in your posture,
but, let your punishment be milder,
if you wish your long lasting position
undisturbed.

வெருவந்த செய்தொழுகும் வெங்கோலன் ஆயின்
ஒருவந்தம் ஒல்லைக் கெடும். 563

If he is cruel sceptred king
indulging in terrorism,
he will certainly and quickly perish.

இறைகடியன் என்றுரைக்கும் இன்னாச்சொல் வேந்தன்
உறைகடுகி ஒல்லைக் கெடும். 564

The king of ill - word that he is cruel
will lose his kingdom, with his life shortened.

அருஞ்செவ்வி இன்னா முகத்தான் பெருஞ்செல்வம்
பேஎய்கண் டன்னது உடைத்து. 565

The wealth of the king, inaccessible,
who has a sterness of countenance,
is like the treasure guarded by a demon.

கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலன் ஆயின் நெடுஞ்செல்வம்
நீடுஇன்றி ஆங்கே கெடும். 566

If the king is harsh in his words
and his look is hard without grace,
his abundant wealth will not last long;
It will dissolve quickly.

கடுமொழியும் கைஇகந்த தண்டமும் வேந்தன்
அடுமுரண் தேய்க்கும் அரம். 567

Harsh words and excessive punishment
will constitute the file
that will file away the king's iron might.

இனத்தாற்றி எண்ணாத வேந்தன் சினத்தாற்றிச்
சீறின் சிறுகும் திரு. 568

The prosperity of the king who does not consult his men
and reflects not himself,
if he acts rough and tough with undue anger,
will wane away.

செருவந்த போழ்தில் சிறைசெய்யா வேந்தன்
வெருவந்து வெய்து கெடும். 569

The king who builds not defence in advance
will be siezed by terror and perish quickly
when confronted with war.

கல்லார்ப் பிணிக்கும் கடுங்கோல் அதுவல்லது
இல்லை நிலக்குப் பொறை. 570

Cruel sceptre would attract the ignorant;
there is no other burden to the earth heavier than that.

58. கண்ணோட்டம்
BENIGN GRACE

கண்ணோட்டம் என்னும் கழிபெரும் காரிகை
உண்மையான் உண்டுஇவ் உலகு. 571

The world is in existence
owing to the existence of the bounteous dame of benign grace.

கண்ணோட்டத்து உள்ளது உலகியல் அஃதுஇலார்
உண்மை நிலக்குப் பொறை. 572

There is wordly life owing to the benign look of men;
the existence of others devoid of it
is a burden to the earth.

பண்என்னாம் பாடற்கு இயைபுஇன்றேல் கண்என்னாம்
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண்? 573

What is the use of the sounding chords
if they are not accordant with the song?
What is the use of the eyes
if they are void of benignant light?

உளபோல் முகத்துஎவன் செய்யும் அளவினால்
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண்? 574

Except that they seem to be in the face ,
what is the use of the eyes,
if they show not grace
to the required measure?

கண்ணிற்கு அணிகலம் கண்ணோட்டம் அஃதுஇன்றேல்
புண்ணென்று உணரப் படும். 575

Benign look is the ornament for the eyes;
devoid of it,
they will be looked upon as mere sores.

மண்ணோடு இயைந்த மரத்துஅனையர் கண்ணோடு
இயைந்துகண் ஓடா தவர். 576

Who don't show benign grace through their eyes
they are like trees, earth - bound,
which cannot move.

கண்ணோட்டம் இல்லவர் கண்இலர் கண்ணுடையார்
கண்ணோட்டம் இன்மையும் இல். 577

Men without benign look are blind;
those who have eyes, in real sense,
will never lack in benign grace.

கருமம் சிதையாமல் கண்ணோட வல்லார்க்கு
உரிமை உடைத்துஇவ் உலகு. 578

The world belongs to them
who can be considerate towards others
without detriment to their duties.

ஒறுத்துஆற்றும் பண்பினார் கண்ணும்கண் ணோடிப்
பொறுத்துஆற்றும் பண்பே தலை. 579

That goodness alone is supreme
which forbears with considerateness
even those who would hurt others by nature.

பெயக்கண்டும் நஞ்சுண்டு அமைவர் நயத்தக்க
நாகரிகம் வேண்டு பவர். 580

Who seek cultured refinement and courtesy
they will drink off even the poison
mixed for them before their own eyes,
and continue to be friendly.

59. ஒற்றாடல்
ESPIONAGE

ஒற்றும் உரைசான்ற நூலும் இவையிரண்டும்
தெற்றுஎன்க மன்னவன் கண். 581

Let the king understand
that classics on statecraft and intelligent corps
are his pair of eyes.

எல்லார்க்கும் எல்லாம் நிகழ்பவை எஞ்ஞான்றும்
வல்அறிதல் வேந்தன் தொழில். 582

It is the duty of the king to know in time
everything that happens to everybody,
at all times.

ஒற்றினால் ஒற்றிப் பொருள்தெரியா மன்னவன்
கொற்றம் கொளக்கிடந்தது இல். 583

The king who does not learn
the happenings about him through spies
has no other means of gaining victory.

வினைசெய்வார் தம்சுற்றம் வேண்டாதார் என்றுஆங்கு
அனைவரையும் ஆராய்வது ஒற்று. 584

They are the spies who investigate all men
such as king's officers, kinsmen and enemies.

கடாஅ உருவொடு கண்அஞ்சாது யாண்டும்
உகாஅமை வல்லதே ஒற்று. 585

They alone are the proper spies
who assume an unsuspicious appearance,
remain fearless under any scrutiny,
and who never disclose secrets.

துறந்தார் படிவத்தர் ஆகி இறந்துஆராய்ந்து
என்செயினும் சோர்விலது ஒற்று. 586

He is a true spy who would disguise himself as an ascetic
and who would not let out secrets
whatever is done to him.

மறைந்தவை கேட்கவற்று ஆகி அறிந்தவை
ஐயப்பாடு இல்லதே ஒற்று. 587

He is alone a good spy
who is capable of drawing out the hidden secrets
and is clear without any doubt
on the veracity of what he has gathered.

ஒற்றுஒற்றித் தந்த பொருளையும் மற்றும்ஓர்
ஒற்றினால் ஒற்றிக் கொளல். 588

Even the information gathered by a spy
must be tested and confirmed through another spy.

ஒற்றுஒற்று உணராமை ஆள்க உடன்மூவர்
சொல்தொக்க தேறப் படும். 589

Let the king manage the spies and see
that no spy knows the other
engaged in the same assignment;
he may take it as true
when reports from the three spies coincide.

சிறப்புஅறிய ஒற்றின்கண் செய்யற்க செய்யின்
புறப்படுத்தான் ஆகும் மறை. 590

Let the king never honour any spy in public;
if he does so,
he himself would turn out to be the one
divulging the hidden secret.

60. ஊக்கம் உடைமை
HAVING ZEAL

உடையர் எனப்படுவது ஊக்கம் அஃது இல்லார்
உடையது உடையரோ மற்று. 591

One is said to be a possessor if he possesses vigour;
as for those devoid of it,
are they called really the possessors
if they possess anything else?

உள்ளம் உடைமை உடைமை பொருள்உடைமை
நில்லாது நீங்கி விடும். 592

Possession of zeal is the real asset;
possession of material wealth abides not,
it will vanish.

ஆக்கம் இழந்தேம்என்று அல்லாவார் ஊக்கம்
ஒருவந்தம் கைத்துஉடை யார். 593

Those who have enduring energy
will never lament, saying,
"we have lost our property".

ஆக்கம் அதர்வினாய்ச் செல்லும் அசைவுஇலா
ஊக்கம் உடையான் உழை. 594

Fortune will enquire and find its way to him
who has unshaken vigour.

வெள்ளத்து அனைய மலர்நீட்டம் மாந்தர்தம்
உள்ளத்து அனையது உயர்வு. 595

The stalk of water - flower is as high as the water - head;
the greatness of a man is as high as his zeal height.

உள்ளுவது எல்லாம் உயர்வுள்ளல் மற்றுஅது
தள்ளினும் தள்ளாமை நீர்த்து. 596

Let all your thinking be elevated around a lofty will;
even if it fails to materialise
it is still worthy to keep it.

சிதைவிடத்து ஒல்கார் உரவோர் புதைஅம்பில்
பட்டுப்பாடு ஊன்றும் களிறு. 597

The resolute minded lose not their heart
when they meet with disaster;
the elephant stands firm and maintains its pride
even when he is pierced with a shower of arrows.

உள்ளம் இலாதவர் எய்தார் உலகத்து
வள்ளியம் என்னும் செருக்கு. 598

Men who do not have the mind with vigour
will never attain the pride of being
munificent givers in the world.

பரியது கூர்ங்கோட்டது ஆயினும் யானை
வெரூஉம் புலிதாக் குறின். 599

Though the elephant is huge in body
and sharp in tusk,
it will get frightened
when it is assailed by a tiger.

உரம்ஒருவற்கு உள்ள வெறுக்கை அஃதுஇல்லார்
மரம்மக்கள் ஆதலே வேறு. 600

Energy of the mind is the strength to a man;
those devoid of it, are mere wood.
Their similitude with the humankind
is the only difference.

61. மடியின்மை
UNSLUGGISHNESS

குடிஎன்னும் குன்றா விளக்கம் மடிஎன்னும்
மாசூர மாய்ந்து கெடும். 601

The undimmed light, that is the family,
will be extinguished
when the foulness of sluggishness smothers it.

மடியை மடியா ஒழுகல் குடியைக்
குடியாக வேண்டு பவர். 602

Let those who want their family
to be established as an illustrious one,
make their laziness lazy,
by keeping themselves always busy.

மடிமடிக் கொண்டொழுகும் பேதை பிறந்த
குடிமடியும் தன்னினும் முந்து. 603

Who nurtures in himself the destructive indolence
the pride of his family will perish
even before himself.

குடிமடிந்து குற்றம் பெருகும் மடிமடிந்து
மாண்ட உஞற்றி லவர்க்கு. 604

His family - pride will perish
and faults will increase
who, sunk deep in sloth, are lacking in dignified exertion.

நெடுநீர் மறவி மடிதுயில் நான்கும்
கெடுநீரார் காமக் கலன். 605

Procrastination, forgetfulness, idleness and sleepiness
are the four pleasure boats of those
who are heading for doom.

படியுடையார் பற்றுஅமைந்தக் கண்ணும் மடியுடையார்
மாண்பயன் எய்தல் அரிது. 606

It is seldom possible for the lazy persons
to derive any remarkable gain
even if they get the favour of the lords of earth.

இடிபுரிந்து எள்ளும்சொல் கேட்பர் மடிபுரிந்து
மாண்ட உஞற்றி லவர். 607

Who are fond of laziness and devoid of dignified efforts,
they will have to face censure
and listen to words of contempt.

மடிமை குடிமைக்கண் தங்கின்தன் ஒன்னார்க்கு
அடிமை புகுத்தி விடும். 608

If idleness takes its root in a renowned family
that will enslave it to its foes.

குடியாண்மை யுள்வந்த குற்றம் ஒருவன்
மடியாண்மை மாற்றக் கெடும். 609

The stigma that has befallen a dignified family
will disappear
the moment one replaces sloth with exertion.

மடிஇலா மன்னவன் எய்தும் அடிஅளந்தான்
தாஅயது எல்லாம் ஒருங்கு. 610

The king who is free from sloth
will bring within his fold all the lands together
trod on by Lord Thiruvikrama. ✸

62. ஆள்வினை உடைமை
HAVING UNTIRING MANLINESS

அருமை உடைத்தென்று அசாவாமை வேண்டும்
பெருமை முயற்சி தரும். 611

One should not feel disheartened
when a job seems to be impossible;
persistent efforts will give the greatness of mind
that will enable him to carry out the deed.

வினைக்கண் வினைகெடல் ஓம்பல் வினைக்குறை
தீர்ந்தாரின் தீர்ந்தன்று உலகு. 612

Beware of leaving any work unfinished;
the world does not care for those
who care not to complete the job.

தாளாண்மை என்னும் தகைமைக்கண் தங்கிற்றே
வேளாண்மை என்னும் செருக்கு. 613

The pride of doing good to others
rests on the dignity of being persistent in one's efforts.

தாளாண்மை இல்லாதான் வேளாண்மை பேடிகை
வாளாண்மை போலக் கெடும். 614

The philanthropy of a man who is not prepared for exertion
will end in disaster
like the swordsmanship of a coward.

இன்பம் விழையான் வினைவிழைவான் தன்கேளிர்
துன்பம்துடைத்து ஊன்றும் தூண். 615

Who desires not pleasure but loves labour
he is the pillar of strength for his kinsmen
for wiping away their sorrows.

முயற்சி திருவினை ஆக்கும் முயற்றின்மை
இன்மை புகுத்தி விடும். 616

Efforts bring about good fortune;
inertia will insert poverty.

மடிஉளாள் மாமுகடி என்ப மடிஇலான்
தாள்உளாள் தாமரையி னாள். 617

In one's idleness resides the black Moodevi,
the goddess of adversity;
and the lotus throned, they say, dwells
in the labour of him who is free from sloth.

பொறியின்மை யார்க்கும் பழியன்று அறிவறிந்து
ஆள்வினை இன்மை பழி. 618

Lack of limbs of the body is not a disgrace to anybody;
it is disgrace indeed not to know the knowable
and to abstain from exertion.

தெய்வத்தால் ஆகாது எனினும் முயற்சிதன்
மெய்வருத்தக் கூலி தரும். 619

Though gods may not answer your prayer,
hard labour will definitely pay you.

ஊழையும் உப்பக்கம் காண்பர் உலைவின்றித்
தாழாது உஞற்று பவர். 620

They will bypass even the power of adverse nature
who strive with a tireless heart
without giving way to despire.

63 இடுக்கண் அழியாமை
UNDAUNTED BY TROUBLES

இடுக்கண் வருங்கால் நகுக அதனை.
அடுத்தூர்வது அஃதொப்பது இல். 621

Laugh at trouble when it comes;
there is no other way to face it closely
and to overcome it.

வெள்ளத்து அனைய இடும்பை அறிவுடையான்
உள்ளத்தின் உள்ளக் கெடும். 622

Troubles that come enmasse like a flood
will vanish
when the wise keep them in their mind
pondering over their nature.

இடும்பைக்கு இடும்பை படுப்பர் இடும்பைக்கு
இடும்பை படாஅ தவர். 623

Who are not troubled by troubles
they will cause trouble to troubles.

மடுத்தவா யெல்லாம் பகடுஅன்னான் உற்ற
இடுக்கண் இடர்ப்பாடு உடைத்து. 624

Trouble which besets the man
who proceeds in life like a bullock
which drags the cart through every hurdle,
will fall into trouble.

அடுக்கி வரினும் அழிவுஇலான் உற்ற
இடுக்கண் இடுக்கண் படும். 625

The troubles of that man will be troubled
who remains undaunted,
even if they come incessantly.

அற்றேம்என்று அல்லல் படுபவோ பெற்றேம்என்று
ஓம்புதல் தேற்றா தவர்? 626

Who have not taken steps to preserve wealth
when they were bestowed with it,
are they to feel miserble in penury, saying,
"we have become destitutes?"

இலக்கம் உடம்புஇடும்பைக்கு என்று கலக்கத்தைக்
கையாறாக் கொள்ளாதாம் மேல். 627

Being aware of the fact
that the body is the target of the impact of distress,
the wise will not keep themselves worrying.

இன்பம் விழையான் இடும்பை இயல்புஎன்பான்
துன்பம் உறுதல் இலன். 628

Who desires not pleasure
and says that sorrow is but nature
he will never undergo suffering.

இன்பத்துள் இன்பம் விழையாதான் துன்பத்துள்
துன்பம் உறுதல் இலன். 629

He will never feel sorrow over sorrowful incidents
who does not look for pleasure
amid pleasant happenings.

இன்னாமை இன்பம் எனக்கொளின் ஆகும்தன்
ஒன்னார் விழையும் சிறப்பு. 630

If one takes pain as pleasure
he will gain eminence
which even his foes will esteem.

II (2)

அமைச்சியல்

ON MINISTRY AND GOVERNANCE

Under this section on *Amaichial*, (on Ministry and Governance), there are ten chapters. Apart from ministers, envoys and other palace officials are also included in this section.The characteristics of palace officials as depicted in these chapters are applicable to all officials of the State and citizens as well.

A minister is great with respect to the choice of means, season and action. He is competent in the execution of rare enterprises. He is undaunted in his resoluteness. He is a great diplomat in international politics and in bringing about union and disunion in that field, as required.

There are chapters on 'power of speech', 'judging the audience' and 'facing an assembly'. These are highly useful for the members of the assemblies of the present world.

The advice for the palace officials on 'how to move with the king' and on 'understanding the king's mood' are quite relevant and useful to the present day officials who are in close proximity with the heads of various departments of the State.

In the chapter on Purity of Action, we find the advice of Thiruvalluvar for all the people and particularly to the government officials with respect to the correct sense of value to be maintained with the power of goodness. He says that the extreme poverty of the upright is supreme to the wealth amassed through dishonourable means by heaping up sinful deeds.

The chapter on Resoluteness in Action is meant for all people who wish to elevate themselves in life. The next chapter on Mode of Action speaks about work - scheduling.

64. அமைச்சு
THE MINISTERSHIP

கருவியும் காலமும் செய்கையும் செய்யும்
அருவினையும் மாண்டது அமைச்சு. 631

A good ministership is having the capacity
to conceive and contrive a remarkable undertaking,
best mode and means of execution
and also its timing.

வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றுஅறிதல் ஆள்வினையோடு
ஐந்துடன் மாண்டது அமைச்சு. 632

Courage, good lineage, loving care,
thorough learning and perseverance-
excelling in these five aspects
is a good ministership

பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப்
பொருத்தலும் வல்லது அமைச்சு. 633

It is a good ministership which is able to disunite foes,
cherish and maintain friends,
and to restore the friendship of old allies.

தெரிதலும் தேர்ந்து செயலும் ஒருதலையாச்
சொல்லலும் வல்லது அமைச்சு. 634

A good ministership is able to understand
the particular deed,
accomplish it in a clear - cut manner,
and to speak out in definite terms.

அறன்அறிந்து ஆன்றுஅமைந்த சொல்லான்எஞ் ஞான்றும்
திறன்அறிந்தான் தேர்ச்சித் துணை. 635

He is a selective counsellor
who knows the power of goodness
and how to meet challenges at all times,
and who is well - versed in wise discourse.

மதிநுட்பம் நூலோடு உடையார்க்கு அதிநுட்பம்
யாஉள முன்நிற் பவை? 636

What is there that is too subtle to understand,
for the ministers who possess keen intellect,
together with sound scholastic attainment?

செயற்கை அறிந்தக் கடைத்தும் உலகத்து
இயற்கை அறிந்து செயல். 637

Though a minister has sound knowledge of books
he must understand the world's outlook
and act accordingly.

அறிகொன்று அறியான் எனினும் உறுதி
உழைஇருந்தான் கூறல் கடன். 638

Though the king is not receptive to advice
nor does he understand by himself,
it is the duty of the minister to tell him firmly
what is good for him.

பழுதுஎண்ணும் மந்திரியின் பக்கத்துள் தெவ்வோர்
எழுபது கோடி உறும். 639

Seventy crores of open foes by his side
may be preferred to
a minister who plots against him.

முறைப்படச் சூழ்ந்தும் முடிவிலவே செய்வர்
திறப்பாடு இலாஅ தவர். 640

The inefficient will leave deeds half - handed
even though they might have well - planned.

65. சொல்வன்மை
POWER OF SPEECH

நாநலம் என்னும் நலன்உடைமை அந்நலம்
யாநலத்து உள்ளதூஉம் அன்று. 641

The blessing of the goodness of tongue
is a wealth indeed;
and that goodness is unique.

ஆக்கமுங் கேடும் அதனால் வருதலால்
காத்துஓம்பல் சொல்லின்கண் சோர்வு. 642

Since gain and loss in one's life
come through his speech,
let one guard himself against slip in words.

கேட்டார்ப் பிணிக்கும் தகையவாய்க் கேளாரும்
வேட்ப மொழிவதாம் சொல். 643

it is a good speech
that holds the listeners spell - bound
and fills others with longing to hear.

திறன்அறிந்து சொல்லுக சொல்லை அறனும்
பொருளும் அதனின்ஊங்கு இல். 644

Speak words by knowing their effectiveness;
there is no virtue or wealth
better than that.

சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர்சொல் அச்சொல்லை
வெல்லும்சொல் இன்மை அறிந்து. 645

Utter words selectively
by ensuring yourself that no other words
can defeat them.

வேட்பத்தாம் சொல்லிப் பிறர்சொல் பயன்கோடல்
மாட்சியின் மாசுஅற்றார் கோள். 646

To speak so as to make the hearers
long to hear more,
and to grasp the fruits of the words of others
is the policy of the revered and flawless speaker.

சொலல்வல்லன் சோர்விலன் அஞ்சான் அவனை
இகல்வெல்லல் யார்க்கும் அரிது. 647

It is hard for any hostile power to quell him
who is efficient and tireless speaker,
not awed by any assembly.

விரைந்து தொழில்கேட்கும் ஞாலம் நிரந்துஇனிது
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின். 648

The world will heed the words of him
who is capable of speaking words, well - set,
in a pleasing manner.

பலசொல்லக் காமுறுவர் மன்ற மாசற்ற
சிலசொல்லல் தேற்றா தவர். 649

They who know not how to speak precisely
a few words, flawless,
will be fond of uttering many a word.

இணர்ஊழ்த்தும் நாறா மலர்அனையர் கற்றது
உணர விரித்துரையா தார். 650

Those who are not capable of explaining to others
what they have learnt,
are like a cluster of flowers blossomed,
with no fragrance.

66. வினைத்தூய்மை
PURITY OF ACTION

துணைநலம் ஆக்கம் தரூஉம் வினைநலம்
வேண்டிய எல்லாம் தரும். 651

The goodness of alliance will bring worldly gains;
the goodness of action will give all combined
that one needs.

என்றும் ஒருவுதல் வேண்டும் புகழொடு
நன்றி பயவா வினை. 652

One must eschew actions at all times
that do not yield goodness with glory.

ஓஒதல் வேண்டும் ஒளிமாழ்கும் செய்வினை
ஆஅதும் என்னும் அவர். 653

Who wish to prosper more and more
they must avoid all actions
that will dim the light of glory.

இடுக்கண் படினும் இளிவந்த செய்யார்
நடுக்கற்ற காட்சி யவர். 654

They won't do what are mean
even in distress
who face life steadily with bold vision.

எற்றென்று இரங்குவ செய்யற்க செய்வானேல்
மற்றுஅன்ன செய்யாமை நன்று. 655

Let not a man do deeds for which he has to regret,
saying, "what have I done?"
If he has done such a deed,
it is good for him not to do it again.

ஈன்றாள் பசிகாண்பான் ஆயினும் செய்யற்க
சான்றோர் பழிக்கும் வினை. 656

Let not a man do deeds
which the men of perfect goodness would condemn,
even to feed his starving mother.

பழிமலைந்து எய்திய ஆக்கத்தின் சான்றோர்
கழிநல் குரவே தலை. 657

The extreme poverty of the men of perfect goodness
is superior to the wealth amassed
through dishonourable means.

கடிந்த கடிந்தொரார் செய்தார்க்கு அவைதாம்
முடிந்தாலும் பீழை தரும். 658

For those who shun not but proceed to do deeds
forbidden by the wise,
even if they are accomplished,
they will cause grief.

அழக்கொண்ட எல்லாம் அழப்போம் இழப்பினும்
பிற்பயக்கும் நற்பா லவை. 659

All that is obtained with other's tears
will be lost with his own tears;
what is got by fair means, though lost,
will yield good, afterwards.

சலத்தால் பொருள்செய்தே மார்த்தல் பசுமண்
கலத்துள்நீர் பெய்துஇரீஇ யற்று. 660

To earn wealth by unfair means and to safeguard it
is like storing water in a mud - pot
which is not baked.

67. வினைத்திட்பம்
RESOLUTENESS IN ACTION

வினைத்திட்பம் என்பது ஒருவன் மனத்திட்பம்
மற்றைய எல்லாம் பிற. 661

One's resoluteness of action
is his mind's firmness;
all other things are irrelevant to this.

ஊறுஒரால் உற்றபின் ஒல்காமை இவ்விரண்டின்
ஆறுஎன்பர் ஆய்ந்தவர் கோள். 662

To prevent the obstacle before its occurance;
not to be discouraged by the obstacles occured-
these two constitute the resoluteness in action.

கடைக்கொட்கச் செய்தக்கது ஆண்மை இடைக்கொட்கின்
எற்றா விழுமம் தரும். 663

It is the manliness
to disclose the purpose of one's action at its termination;
its disclosure in the midway
will create obstacles and unceasing pain.

சொல்லுதல் யார்க்கும் எளிய அரியவாம்
சொல்லிய வண்ணம் செயல். 664

It is easy for anyone to say a thing;
but it is hard to carry out what is said.

வீறுஎய்தி மாண்டார் வினைத்திட்பம் வேந்தன்கண்
ஊறுஎய்தி உள்ளப் படும். 664

The resoluteness in action of those
who have excelled themselves by remarkable deeds
shall be known to the king and be esteemed.

எண்ணிய எண்ணியாங்கு எய்துப எண்ணியார்
திண்ணியர் ஆகப் பெறின். 666

Who keep up steadfastness in anything and everything
they would achieve what they desire,
in the manner as desired.

உருவுகண்டு எள்ளாமை வேண்டும் உருள்பெருந்தேர்க்கு
அச்சாணி அன்னார் உடைத்து. 667

Despise not any person
on seeing his unimpressive figure;
there are men like the axle - pin
of the mighty rolling car.

கலங்காது கண்ட வினைக்கண் துளங்காது
தூக்கம் கடிந்து செயல். 668

When you have resolved upon a task
waver not, languish not, but
pursue and accomplish it without slumbering

துன்பம் உறவரினும் செய்க துணிவுஆற்றி
இன்பம் பயக்கும் வினை. 669

Though it should cause pain in the course of execution,
proceed with firmness to carry out the task
which will yield happiness.

எனைத்திட்பம் எய்தியக் கண்ணும் வினைத்திட்பம்
வேண்டாரை வேண்டாது உலகு. 670

The world will not care for them
who do not seek firmness in action,
whatever strength they might have secured
in other respects.

68. வினைசெயல் வகை
MODE OF ACTION

சூழ்ச்சி முடிவு துணிவுஎய்தல் அத்துணிவு
தாழ்ச்சியுள் தங்குதல் தீது. 671

The aim of all deliberation
is to arrive at a bold decision;
it is bad if that decision is kept in cold storage
without execution.

தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க
தூங்காது செய்யும் வினை. 672

Prolong deliberately those actions
that may be lengthened out;
slumber not in carrying out actions
which demand promptitude.

ஒல்லும்வாய் எல்லாம் வினைநன்றே ஒல்லாக்கால்
செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல். 673

Action through all feasible ways is good;
if there is no such way ahead
let one proceed on the line of least resistance.

வினைபகை என்றுஇரண்டின் எச்சம் நினையுங்கால்
தீஎச்சம் போலத் தெறும். 674

Work and enmity, when duely considered ,
if left unfinished,
will destory one, like the fire unextinguished.

பொருள்கருவி காலம் வினையிடனொடு ஐந்தும்
இருள்தீர எண்ணிச் செயல். 675

Consider thoroughly all the five aspects-
resource, means, time, task and place of action;
and then launch the operation.

முடிவும் இடையூறும் முற்றியாங்கு எய்தும்
படுபயனும் பார்த்துச் செயல். 676

Weigh well the objective of the task,
the hindrance against its execution
and the resultant gain on its completion;
and then take up the task.

செய்வினை செய்வான் செயல்முறை அவ்வினை
உள்அறிவான் உள்ளம் கொளல். 677

The method of performing a task by the executive
is to have the opinion of the expert
who is having the intimate knowledge of the task.

வினையால் வினையாக்கிக் கோடல் நனைகவுள்
யானையால் யானையாத் தற்று. 678

As one elephant is used for capturing another one,
so, by the one action taken up,
another one may be accomplished.

நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே
ஒட்டாரை ஒட்டிக் கொளல். 679

It is more urgent to secure the alliance of foes
than doing good to friends.

உறைசிறியார் உள்நடுங்கல் அஞ்சிக் குறைபெறின்
கொள்வர் பெரியார்ப் பணிந்து. 680

Kings of petty kingdoms,
fearing internal demoralisation
in the wake of frequent alarms,
will submit to a mighty king
and secure his helping hand.

69. தூது
THE ENVOY

அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் வேந்தவாம்
பண்புடைமை தூதுரைப்பான் பண்பு. 681

Love, birth in a befitting family, courtesy
that would please the king
are the qualifications of an envoy.

அன்பறிவு ஆராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுரைப்பார்க்கு
இன்றி யமையாத மூன்று. 682

Love, intelligence and learned eloquence
are the three essentials,
indispensable for an envoy.

நூலாருள் நூல்வல்லன் ஆகுதல் வேலாருள்
வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு. 683

To become an expert among experts
in the manuals of statesmanship
must be the character of the envoy
who pleads before the lance - bearing kings,
on matters of triumph to his own sovereign.

அறிவுரு ஆராய்ந்த கல்விஇம் மூன்றன்
செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு. 684

Let him go as envoy
who has got the three qualifications in plentitude--
wisdom personality and scholarship.

தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி
நன்றி பயப்பதாம் தூது. 685

He is a good envoy
who brings goodness to the king,
by presenting his case in a compact, unoffending
and pleasing manner.

கற்றுக்கண் அஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தால்
தக்கது அறிவதாம் தூது. 686

He is a good envoy who is well - read,
unafraid of dreadful eyes, speaking persuasively
and who knows what the occasion demands.

கடனறிந்து காலம் கருதி இடனறிந்து
எண்ணி உரைப்பான் தலை. 687

Who is quite aware of his duty
and who speaks with forethought,
by seeking the proper occasion and place,
he is the supreme envoy.

தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை இம்மூன்றின்
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு. 688

Purity, helpfulness and boldness-
possession in actuality of these three qualities
is the character of the envoy
who delivers his king's message.

விடுமாற்றம் வேந்தர்க்கு உரைப்பான் வடுமாற்றம்
வாய்சோரா வன்க ணவன். 689

The envoy who transmits his king's message
to another king
is the one who possesses the firmness not to utter words,
even inadvertently
that leaves a stain.

இறுதி பயப்பினும் எஞ்சாது இறைவற்கு
உறுதி பயப்பதாம் தூது. 690

He is a good envoy,
who ensures the king's safety,
even if it costs him his own life.

70. மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்
TO MOVE WITH THE KING

அகலாது அணுகாது தீக்காய்வார் போல்க
இகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார். 691

Courtiers round the king of varying temper
must not go very close to him nor remain far away;
they must keep themselves at an optimum distance
like those who warm up themselves near the flame of fire.

மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரால்
மன்னிய ஆக்கம் தரும். 692

Not to itch for the things
which the king desires for himself
will bring lasting gains through the king.

போற்றின் அரியவை போற்றல் கடுத்தபின்
தேற்றுதல் யார்க்கும் அரிது. 693

If one is to guard himself
one should ward off inexcusable errors;
if suspicion is roused in the king's mind,
it is seldom possible for anybody
to convince him, on the contrary.

செவிச்சொல்லும் சேர்ந்த நகையும் அவித்தொழுகல்
ஆன்ற பெரியா ரகத்து. 694

Refrain from whispering in the ear of your neighbour,
or exchange smiles with others
in the presence of great.

எப்பொருளும் ஓரார் தொடரார்மற் றப்பொருளை
விட்டக்கால் கேட்க மறை. 696

Do not try to overhear any secret
nor to fish it out by other means;
you can listen to it when it is let out by the king himself.

குறிப்பறிந்து காலம் கருதி வெறுப்பில
வேண்டுப வேட்பச் சொலல். 696

Knowing the king's mood
and discerning favourable time,
you must tell him of unrepugnant but essential things
in a pleasing manner.

வேட்பன சொல்லி வினையில எஞ்ஞான்றும்
கேட்பினும் சொல்லா விடல். 697

Tell the king fruitful things to his liking
and avoid telling him anything useless,
even if pressed.

இளையர் இனமுறையர் என்றிகழார் நின்ற
ஒளியோடு ஒழுகப் படும். 698

Do not look down upon the king
on the plea that he is younger or related;
let your behaviour with him be
strictly in accordance with his splendour.

கொளப்பட்டேம் என்றெண்ணிக் கொள்ளாத செய்யார்
துளக்கற்ற காட்சி யவர். 699

The clear - visioned officer will not do any unseemly things,
thinking that he is in good books of the king.

பழையம் எனக் கருதிப் பண்பல்ல செய்யும்
கெழுதகைமை கேடு தரும். 700

The over - privilege that one assumes
by virtue of old friendship
by which one does unbecoming acts
will result in one's disaster.

71. குறிப்பறிதல்
UNDERSTANDING THE KING'S MIND

கூறாமை நோக்கிக் குறிப்பறிவான் எஞ்ஞான்றும்
மாறாநீர் வையக்கு அணி. 701

He is a jewel to the world, girt by the unchanging sea-water,
who reads the mind of the king
by mere look, without being told.

ஐயப் படாஅது அகத்தது உணர்வானைத்
தெய்வத்தோடு ஒப்பக் கொளல். 702

He will be held equal to God
who understands what is within one's mind
without giving room to any doubt.

குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை உறுப்பினுள்
யாது கொடுத்தும் கொளல். 703

Who scans one's thoughts
by the sign of one's organs like eyes and face
the king must have him, inducted in his council,
at any cost.

குறித்தது கூறாமைக் கொள்வாரோடு ஏனை
உறுப்போர் அனையரால் வேறு. 704

Who understand the thoughts of a person
without being told
others resemble them in form, but are different.

குறிப்பிற் குறிப்புஉணரா வாயின் உறுப்பினுள்
என்ன பயத்தவோ கண். 705

If one's eyes do not read the thoughts of a man
by looking at his face,
what is their use among the sense organs?

அடுத்தது காட்டும் பளிங்குபோல் நெஞ்சம்
கடுத்தது காட்டும் முகம். 706

The face will reflect what throbs in mind
as a mirror shows what is in front.

முகத்தின் முதுக்குறைந்தது உண்டோ உவப்பினும்
காயினும் தான்முந் துறும். 707

Is there anything more intelligent than the face?
It will precede the mind to show
whether the heart feels pleased or displeased.

முகம்நோக்கி நிற்க அமையும் அகம்நோக்கி
உற்றது உணர்வார்ப் பெறின். 708

If one has got a man
who can understand one's heart
by merely looking at him,
it is enough for one to stand facing him.

பகைமையும் கேண்மையும் கண்ணுரைக்கும் கண்ணின்
வகைமை உணர்வார்ப் பெறின். 709

If the king has got ministers
who can perceive the ways of the eyes,
the eyes of one will disclose
whether one is friendly or hostile.

நுண்ணியம் என்பார் அளக்கும்கோல் காணுங்கால்
கண்ணல்லது இல்லை பிற. 710

The measuring rod of those
who are said to be astute in reading other's mind
is nothing but the eyes.

72. அவையறிதல்
TO STUDY THE AUDIENCE

அவையறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின்
தொகையறிந்த தூய்மை யவர். 711

let the pure in thought
who are meticulous masters of words
study the audience carefully,
and then speak.

இடைதெரிந்து நன்குணர்ந்து சொல்லுக சொல்லின்
நடைதெரிந்த நன்மை யவர். 712

Let those who know the effectiveness of words
sense the mood of the audience,
and then speak, with a clear grasp of the subject.

அவையறியார் சொல்லல்மேற் கொள்பவர் சொல்லின்
வகையறியார் வல்லதூஉம் இல். 713

Those who know not the audience
but, venture to speak
do not know the nuances of words,
nor do they have the required erudition.

ஒளியார்முன் ஒள்ளிய ராதல் வெளியார்முன்
வான்சுதை வண்ணம் கொளல். 714

Speak intelligently before the bright;
assume the colour of the lime mortar
before the ignorant.

நன்றுஎன்ற வற்றுள்ளும் நன்றே முதுவருள்
முந்து கிளவாச் செறிவு. 715

The best of all that constitute goodness
is the maturity of self - restraint
of not hastening to speak before the elders.

ஆற்றின் நிலைதளர்ந்து அற்றே வியன்புலம்
ஏற்றுணர்வார் முன்னர் இழுக்கு. 716

Tongue - slip before the learned
who are perceptive of vast store of knowledge
is like slipping from the righteous path.

கற்றுஅறிந்தார் கல்வி விளங்கும் கசடுஅறச்
சொல்தெரிதல் வல்லார் அகத்து. 717

A learned person's erudition will shine
in an assembly of the learned
who can discern the words flawlessly.

உணர்வது உடையார்முன் சொல்லல் வளர்வதன்
பாத்தியுள் நீர்சொரிந்து அற்று. 718

Speaking before those of instant perception
is like watering the field - beds of growing plants.

புல்அவையுள் பொச்சாந்தும் சொல்லற்க நல்அவையுள்
நன்கு செலச்சொல்லு வார். 719

Who could speak to good audience
impressively,
let them not address the gathering of the low
even forgetfully.

அங்கணத்துள் உக்க அமிழ்துஅற்றால் தம்கணத்தர்
அல்லார்முன் கோட்டி கொளல். 720

To address a gathering of men of inferior calibre,
is like spilling ambrosia
on to a sewer.

73. அவை அஞ்சாமை
FACING ASSEMBLY

வகைஅறிந்து வல்லவை வாய்சோரார் சொல்லின்
தொகைஅறிந்த தூய்மை யவர். 721

The pure who are well - versed
with respect to the range of words
will guage the mighty assembly
and slip not in addressing it.

கற்றாருள் கற்றார் எனப்படுவர் கற்றார்முன்
கற்ற செலச்சொல்லு வார். 722

He is said to be a scholar among scholars
who can speak impressively before the learned
what he has learnt.

பகையகத்துச் சாவார் எளியர் அரியர்
அவையகத்து அஞ்சா தவர். 723

It is easy for many to face death in the battle - field.
But, there are but few
who can face the assembly of the learned.

கற்றார்முன் கற்ற செலச்சொல்லித் தாம்கற்ற
மிக்காருள் மிக்க கொளல். 724

speak to the learned impressively
what you have learnt,
and obtain more knowledge beyond what you have learnt
from greater scholars.

ஆற்றின் அளவறிந்து கற்க அவையஞ்சா
மாற்றம் கொடுத்தற் பொருட்டு. 725

Learn logic diligently and grammatically
in order to give fitting replies to queries,
without fearing the audience.

வாளொடுஎன் வன்கண்ணர் அல்லார்க்கு நூலொடுஎன்
நுண்அவை அஞ்சு பவர்க்கு? 726

What business do they have with swords
who are not valiant?
what business do they have with books
who dread an intelligent audience?

பகையகத்துப் பேடிகை ஒள்வாள் அவையகத்து
அஞ்சும் அவன்கற்ற நூல். 727

The book learnt by him
who is afraid to face an audience
is like a shining sword in the hands of a hermaphrodite
in the midst of foes.

பல்லவை கற்றும் பயம்இலரே நல்அவையுள்
நன்கு செலச்சொல்லா தார். 728

Those who cannot speak good things impressively
in a good assembly
are good for nothing
despite their wide learning.

கல்லா தவரின் கடைஎன்ப கற்றறிந்தும்
நல்லார் அவைஅஞ்சு வார். 729

Who fear an assembly of good men,
despite their learning
they are rated inferior to the illiterate.

உளரெனினும் இல்லாரொடு ஒப்பர் களன்அஞ்சிக்
கற்ற செலச்சொல்லா தார். 730

Who cannot expound what they have learnt
out of fear of the assembly
are deemed dead, though alive.

II (3)
அரணியல்
ON FORTIFICATION

There are only two chapters in this section on *Araniyal* (on Fortification), namely. 1.Country, and 2. Fortress

Thiruvalluvar speaks of the limbs of a country. The two water storages, surface and groundwater, well - situated mountain range favourable for holding the rain water, rivers flowing down therefrom and protective measures to preserve this landscape are the limbs of a prosperous State. It is amazing to note that Thiruvalluvar has thus defined an ideal WATERSHED of a prosperous country.

Thiruvalluvar speaks about the riches of a country - unfailing yields in agriculture. and men of worth and of undiminished wealth.

The country should be free from factions, subversive internal enemies and murderous chieftains.

All such couplets emphasise that peace and prosperity are the first and foremost fortification for an ideal country.

Besides the fortification of peace and prosperity, a country will be having vulnerable places like cities to be fortified strongly.

Here is the relevant passage from the book on "Philosophy of Thiruvalluvar" by T.P Meenakshisundaran, former Vice - Chancellor of Madurai Kamaraj University (vide: Swarnammal Endowment Lectures 1963 - Page 140)

"Here are two important things to be noted. The first one is that Valluvar speaks of prosperity and peace of the country as a great fortification. This is a truth whose importance is being slowly realised in modern times. The second is that its description of actual fortification is not as detailed in other *arthasāstrā* like *Sukraneeti*. That reveals to us another characteristic feature of Thirukkural.

"He emphasises only the basic principles. But one cannot build a fort with the help of Thirukkural alone. For that, we must go to practical hand - books on fortification. This is true of all aspects of statecraft discussed by Thiruvalluvar. Nobody can, with help of Thirukkural alone govern a State or levy a number of taxes or organise a secretariat or an army in the practical world. For that we require in addition the Board, standing orders, the Criminal and the Civil Codes and numerous Manuals with detailed rules and regulations. Some of these rules and regulations are found in works like Kautilya's *Arthasāstrā*, *Sukraneeti* and *Manu Dharma Sāstrā*. They are in that way of greater practical importance than Valluvar. But unfortunately their practical instructions and details are no longer valid. They have become antiquated. That is why Thiruvalluvar refuses to deal with these ever - changing details.He concentrates himself on the unchanging realities of human nature and the eternal varieties of life which are eternal ideals. In this away what at first sight appears a defect, from the practical side, becomes Valluvar's eternal glory."

74. நாடு
COUNTRY

தள்ளா விளையுளும் தக்காரும் தாழ்விலாச்
செல்வரும் சேர்வது நாடு. 731

A country is that, where unfailing yields in agriculture,
men of worth and of undiminished wealth
find place together.

பெரும்பொருளால் பெட்டக்க தாகி அருங்கேட்டால்
ஆற்ற விளைவது நாடு. 732

A country is that which has become lovable by all,
with its vast riches,
and which, devoid of any destructive causes,
yields abundantly.

பொறைஒருங்கு மேல்வருங்கால் தாங்கி இறைவற்கு
இறைஒருங்கு நேர்வது நாடு. 733

A country is that
which bears all accession of burdens
and pays tax in full to the king.

உறுபசியும் ஓவாப் பிணியும் செறுபகையும்
சேராது இயல்வது நாடு. 734

An ideal nation is free from excessive starvation,
irremedial epidemics and destructive enemies.

பல்குழுவும் பாழ்செய்யும் உட்பகையும் வேந்தலைக்கும்
கொல்குறும்பும் இல்லது நாடு. 735

A peaceful country will be devoid of
numerous factions, subversive internal enemies
and murderous chieftains.

கேடறியாக் கெட்ட இடத்தும் வளங்குன்றா
நாடென்ப நாட்டின் தலை. 736

It is the best of countries which knows no devastation;
and even if any devastation should occur,
it does not decline in prosperity.

இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்
வல்லரணும் நாட்டிற்கு உறுப்பு. 737

The two waters - both surface and ground water,
well situated mountain range,
rivers flowing down therefrom
and protective measures to maintain this landscape
are the limbs of a prosperous State.

பிணியின்மை செல்வம் விளைவின்பம் ஏமம்
அணிஎன்ப நாட்டிற்கிவ் வைந்து. 738

Health, wealth, rich harvest, happiness and security-
these five, the learned say,
are the ornaments of a country.

நாடென்ப நாடா வளத்தன நாடல்ல
நாட வளந்தரு நாடு. 739

It is said to be the desirable country
which produces abundantly without exertion;
it is not a good country which yields wealth
only after hard work.

ஆங்கமைவு எய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
வேந்தமைவு இல்லாத நாடு. 740

In spite of all the blessings bestowed on a country,
it is worthless if there is no harmony
between the ruler and the ruled.

75. அரண்
FORTRESS

ஆற்று பவர்க்கும் அரண்பொருள் அஞ்சித்தற்
போற்று பவர்க்கும் பொருள். 741

The fort is vital even for the strong
and performing army;
it is also the refuge to those invaded
for their shelter.

மணிநீரும் மண்ணும் மலையும் அணிநிழல்
காடும் உடையது அரண். 742

Crystal clear water, barren lands,
hills and thickly shaded forests-
all these constitute the fortress.

உயர்வுஅகலம் திண்மை அருமைஇந் நான்கின்
அமைவுஅரண் என்றுரைக்கும் நூல். 743

The military manual would say
that the fortress wall should be high, thick, strong
and inaccessible.

சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி உறுபகை
ஊக்கம் அழிப்பது அரண். 744

A fortress is that which has ample space whithin
but only a small passage of ingress to be defended
so as to detroy the ardour of the attacking foes.

கொளற்குஅரிதாய்க் கொண்டகூழ்த்து ஆகி அகத்தார்
நிலைக்குஎளிதாம் நீரது அரண். 745

A fort is that which is impregnable
and well - suited for self - defence of the inmates
with required stores of food.

எல்லாப் பொருளும் உடைத்தாய் இடத்துஉதவும்
நல்லாள் உடையது அரண். 746

A fort is that which,
having all things needed, stored up within,
possesses valiant heroes that can meet alarms.

முற்றியும் முற்றாது எறிந்தும் அறைப்படுத்தும்
பற்றற்கு அரியது அரண். 747

A fortress is that which can seldom be captured
either by blockading or by assaulting
or by treachery.

முற்றாற்றி முற்றி யவரையும் பற்றாற்றிப்
பற்றியார் வெல்வது அரண். 748

A fort is that to which the inmates will be clinging so strongly
as to overcome even the expertised besiegers,
without losing their ground.

முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து
வீறுஎய்தி மாண்டது அரண். 749

A fort is that which gains fame
by the brave deeds of the inmates,
making the foes dismayed
at the very outset of strife.

எனைமாட்சித்து ஆகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி
இல்லார்கண் இல்லது அரண். 750

Whatever excellence a fortress may possess,
if the defenders show not vigour in action
there is no fortification at all.

II (4)

கூழியல்

ON RESOURCES

This section on *küzhial* (on resources) consists of only one chapter, numbering 76. Finance is the mainspring of all activities in a State and also in the case of each and every citizen.

Wealth is the steel that lops away the arrogance of one's foe. Therefore the king enriches his treasury as his first and foremost duty.

But Thiruvalluvar directs the king not to accept but spurn the revenue, not accrued through compassion and love.

Thiruvalluvar emphasises the purity of means for attaining wealth, devoid of any foul practices.

76. பொருள் செயல்வகை
ON MAKING WEALTH

பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்
பொருளல்லது இல்லை பொருள். 751

There is nothing other than wealth
which makes worthless men worthy.

இல்லாரை எல்லாரும் எள்ளுவர் செல்வரை
எல்லாரும் செய்வர் சிறப்பு. 752

All will despise the have - nots;
everybody will honour the rich.

பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கம் இருள்அறுக்கும்
எண்ணிய தேயத்துச் சென்று. 753

The unfailing light, called wealth,
goes into all regions as desired by its owner
and dispels the darkness therein

அறன்ஈனும் இன்பமும் ஈனும் திறன்அறிந்து
தீதின்றி வந்த பொருள். 754

The wealth that is acquired
with knowledgeable ways and means,
devoid of any foul practices,
yields goodness as well as bliss of love.

அருளொடும் அன்பொடும் வாராப் பொருள்ஆக்கம்
புல்லார் புரள விடல். 755

Let not the king accept but spurn the revenue
not accrued through mercy and love.

உறுபொருளும் உல்கு பொருளும்தன் ஒன்னார்த்
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள். 756

Escheats and derelicts, wealth acquired by taxes,
and spoiles of the defeated foes
are the wealth of the king.

அருள்என்னும் அன்பீன் குழவி பொருள்என்னும்
செல்வச் செவிலியால் உண்டு. 757

Compassion, the child delivered by love,
is to be reared by wealth,
the generous foster - mother.

குன்றுஏறி யானைப்போர் கண்டற்றால் தன்கைத்தொன்று
உண்டாகச் செய்வான் வினை. 758

It is like watching an elephant - fight
by ascending to the top of a hill
that the man who is having wealth in hand
proceeds to carry out a task.

செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்குஅறுக்கும்
எஃகுஅதனிற் கூரியது இல். 759

Earn wealth; there is no sharper steel than that
to lop away the arrogance of your foe.

ஒண்பொருள் காழ்ப்ப இயற்றியார்க்கு எண்பொருள்
ஏனை இரண்டும் ஒருங்கு. 760

To those who have acquired the shining wealth
in great profusion,
the other two - virtue and pleasure
are both within their easy reach.

II (5)
படையியல்
ON ARMY

This section consists of two chapters, 1. Glory of the Army and 2. Pride of the Army.

Army is a well - established institution with a long tradition which protects peace and prosperity, both within and without the country.

Even at the moment of death, the brave warrior enjoys the opportunity of his doing his mite for the great cause.

"If the hero can die so as to draw tears in his king's eyes such a death is worth gaining even by begging."

There are very many such monologues in Thirukkural. But the difficulty is that it is not possible for us at this distant time to imagine the appropriate context for each of the kurals with dramatic monologues.

But if one uses his imagination and poetic taste in grasping the meaning of kurals, written some 2000 years ago, one can understand the concepts of Thiruvalluvar in greater perpspetive.

77. படைமாட்சி
GLORY OF A GOOD ARMY

உறுப்பமைந்து ஊறஞ்சா வெல்படை வேந்தன்
வெறுக்கையுள் எல்லாம் தலை. 761

The army, well organised with all limbs,
which is undaunted by set - backs
and capable of gaining victory,
is the chief of treasures for a king.

உலைவிடத்து ஊறஞ்சா வன்கண் தொலைவிடத்துத்
தொல்படைக்கு அல்லால் அரிது. 762

Dauntless fortitude in adverse hours,
regardless of decimating attacks
is not possible for any army
other than a hereditary and veteran host of long standing.

ஒலித்தக்கால் என்னாம் உவரி எலிப்பகை
நாகம் உயிர்ப்பக் கெடும். 763

What matters if the host of hostile rats
roars like ocean?
It will perish at the mere hissing of a cobra.

அழிவுஇன்று அறைபோகா தாகி வழிவந்த
வன்க ணதுவே படை. 764

Which has traditional and tried soldiers
that cannot be destroyed nor corrupted by enemies,
that alone will be termed the army.

கூற்றுஉடன்று மேல்வரினும் கூடி எதிர்நிற்கும்
ஆற்ற லதுவே படை. 765

That alone can be termed the army
which will resist, united,
even if the god of death should advance
against it with fury.

மறம்மானம் மாண்ட வழிச்செலவு தேற்றம்
எனநான்கே ஏமம் படைக்கு. 766

Bravery, honour decisive advance in glory's path,
and confidence with steadfastness-
only these four are the armours of an army.

தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த
போர்தாங்கும் தன்மை அறிந்து. 767

An Army is that which can bear against the dust force,
knowing well how to ward off the impending war.

அடல்தகையும் ஆற்றலும் இல்லெனினும் தானை
படைத்தகையால் பாடு பெறும். 768

Even if the army is lacking in its power of attack
and of resistance,
it still gains renown by the splendour of its appearance.

சிறுமையும் செல்லாத் துனியும் வறுமையும்
இல்லாயின் வெல்லும் படை. 769

An army will triumph over its foes
if it is not inferior in number, has no aversion
and not left to starve.

நிலைமக்கள் சால உடைத்தெனினும் தானை
தலைமக்கள் இல்வழி இல். 770

Even if an army has a large number of resolute soldiers,
it will lose its existence,
if it has no commanding leaders.

78. படைச்செருக்கு
PRIDE OF THE ARMY

என்னைமுன் நில்லன்மின் தெவ்விர் பலர்என்னை
முன்நின்று கல்நின் றவர். 771

Enemiest! stand not before my lord
for, there are many who faced my lord
and stand now as stones. ✸

கான முயல்எய்த அம்பினில் யானை
பிழைத்தவேல் ஏந்தல் இனிது. 772

It is better to carry the spear
that missed an elephant
than the arrow
that pierced a hare.

பேராண்மை என்ப தறுகண்ஒன்று உற்றக்கால்
ஊராண்மை மற்றுஅதன் எஃகு. 773

Valour in fight is called the great manliness;
kindness to the foes at their distress
is its sharp edge.

கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருபவன்
மெய்வேல் பறியா நகும். 774

The hero who hurled the spear on hand at an elephant
and seeks another,
will pluck the one buried in his body
and smile with joy in having it ready.

விழித்தகண் வேல்கொண்டு எறிய அழித்திமைப்பின்
ஒட்டன்றோ வன்க ணவர்க்கு? 775

Is it not a disgrace to the hero of ferocious look
if he winks his eyes
when a lance is cast at him?

விழுப்புண் படாதநாள் எல்லாம் வழுக்கினுள்
வைக்கும்தன் நாளை எடுத்து. 776

The hero will deem the days as vain
in which he receives not battle - wounds.

சுழலும் இசைவேண்டி வேண்டா உயிரார்
கழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து. 777

The fastening of ankle - ring by the heroes
who care not for their lives
but yearn for fame, emcompassing the earth,
is like adorning their heroism. ✹

உறின்உயிர் அஞ்சா மறவர் இறைவன்
செறினும்சீர் குன்றல் இலர். 778

The men of valour who fear not for their lives
in the battle - field
will not diminish in their ardour for war,
even if their chief is severe upon them.

இழைத்தது இகவாமைச் சாவாரை யாரே
பிழைத்தது ஒறுக்கிற் பவர்? 779

Who dares despise a man at his failure,
who would die
in order to seal his oath?

புரந்தார்கண் நீர்மல்கச் சாகின்பின் சாக்காடு
இரந்துகோள் தக்கது உடைத்து. 780

If the hero can dieso as to draw tears in his king's eyes,
such a death is worth gaining,
even by begging.

II (6)

நட்பியல்

ON FRIENDSHIP

Seventeen chapters constitute this section on *Natpiyal* (On friendship).

Thiruvalluvar discusses international fellowship. But the chapters seem to be dealing with individual friendship of the citizens, because of their fundamental approach regarding friendship.

"Like a good book revealing newer depth and pleasure every time it is read, friendship reveals sweet aspects at every contact." This is with respect to a good friendship.

"The friendship of those who desert us on our ruin's brink would burn our heart if we think of it even in death bed." This is a script to depict a bad friendship.

International fellowship may be affected by individual faults of the statesmen.Therefore these faults have to be looked upon as the internal enemies within one's own mind.

The misery of miseries is one's innate hatred *(ikal)*. If it dies, it will yield the joy of joys.

"When fortune approaches a man he will not succumb to the innate hatred; one will cherish hatred a great deal when he contrives his own fall"(kural : 859).

To understand this innate hatred, kural 372 may be recalled. "The unforeseen power of adverse nature makes a man foolish; when he is blessed with the power of favourable nature , it will enlarge his intelligence"

Hence one's innate hatred can be equated with a man being under the grip of unforeseen power of adverse nature. Both are more or less having equal grips.

Next comes the varieties of enmity incited and developed. He is mad who creates many an enemy whilst the world abides in him who turns hatred into friendship.

To follow the advice of wife is different from becoming a slave to her lust. The slave, or the hen pecked is afraid of doing any good to the good. Thiruvalluvar observes that modest womanhood is more dignified than the so called manliness of him who is a slave to her lust.

Diseases cripple humankind. Gluttony is the greatest cause of diseases. The golden words of Thiruvalluvar: "There is no need of any medicine for the body if one eats after ascertaining that what one had already eaten has been fully digested"

Thiruvalluvar is very much concerned with inter personal relationship among individuals, within and without the family. And health of the individuals is of great concern in any society.

79. நட்பு
FRIENDSHIP

செயற்குஅரிய யாவுள நட்பின் அதுபோல்
வினைக்கு அரிய யாவுள காப்பு? 781

What is rarer to get than friendship?
And what is there a better support than it
for one's challenging task?

நிறைநீர நீரவர் கேண்மை பிறைமதிப்
பின்நீர பேதையார் நட்பு. 782

Friendship with worthy persons
is of the nature of waxing moon;
and that with fools
is of the nature of waning moon.

நவில்தொறும் நூல்நயம் போலும் பயில்தொறும்
பண்புடை யாளர் தொடர்பு. 783

Like good book read more and more
is good friend moved with again and again;
a perpetual delight.

நகுதல் பொருட்டன்று நட்டல் மிகுதிக்கண்
மேற்சென்று இடித்தற் பொருட்டு. 784

To befriend a person is not for merry making;
it is to step forward to restrain and reprove him
when his faults exceed.

புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா உணர்ச்சிதான்
நட்பாம் கிழமை தரும். 785

Close association and companionship
are not necessary;
it is the feeling of love
that gives the privilege of friendship.

முகம்நக நட்பது நட்புஅன்று நெஞ்சத்து
அகம்நக நட்பது நட்பு. 786

It is not friendship at all
to befriend a person by smiles to face;
it is through love that delights the heart of both
that is the real friendship.

அழிவின் அவைநீக்கி ஆறுய்த்து அழிவின்கண்
அல்லல் உழப்பதாம் நட்பு. 787

Friendship is that which turns aside the friend from evil ways,
guides him in right path
and, at times of misfortune, shares his grief.

உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே
இடுக்கண் களைவதாம் நட்பு. 788

Friendship is that
which hastens to help the friend in distress
just like the hands hastening to pick up the vesture
when it slips off.

நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதெனில் கொட்பின்றி
ஒல்லும்வாய் ஊன்றும் நிலை. 789

The royal seat of friendship is that
which is unswerving steadfastness
in giving moral and material support to the friend
in every possible way.

இனையர் இவர்எமக்கு இன்னம்யாம் என்று
புனையினும் புல்லென்னும் நட்பு. 790

The friendship between two will be smeared
if one of them claims how the other is dear to one,
and how the one is near the other.

80. நட்பாராய்தல்
CHOOSING FRIENDS

நாடாது நட்டலின் கேடில்லை நட்டபின்
வீடுஇல்லை நட்புஆள் பவர்க்கு. 791

There's no greater ill than befriending a person
without due inquiry;
for once friendship is made
it cannot be easily given up.

ஆய்ந்துஆய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை
தான்சாந் துயரந் தரும் 792

Friendship made with someone
without testing and tasting its pros and cons
will lead to mortal pain in the long run.

குணனும் குடிமையும் குற்றமும் குன்றா
இனனும் அறிந்தியாக்க நட்பு. 793

Make friendship with a person
after knowing fully well his virtue and vice,
his family and the whole circle of his associates.

குடிப்பிறந்து தன்கண் பழிநாணு வானைக்
கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் நட்பு. 794

One should have him as his friend
even at a price
who is of good lineage and who dreads disgrace.

அழச்சொல்லி அல்லது இடித்து வழக்குஅறிய
வல்லார்நட்பு ஆய்ந்து கொளல். 795

You must examine and secure the friendship of those
who would spell out the adverse effects when you go astray
is such a way as to make you weep,
and who can understand the ways of the wise.

கேட்டினும் உண்டோர் உறுதி கிளைஞரை
நீட்டி அளப்பதோர் கோல். 796

There's an utility even in one's ruinous situation;
it serves as a staff
that stretches out to measure
the true nature of friends.

ஊதியம் என்பது ஒருவற்குப் பேதையார்
கேண்மை ஒரீஇ விடல். 797

It is a profit for a person
to renounce the friendship with fools.

உள்ளற்க உள்ளம் சிறுகுவ கொள்ளற்க
அல்லற்கண் ஆற்றறுப்பார் நட்பு. 798

Do not think of things that would discourage your mind;
do not have friendship with men
who would forsake you in ruin.

கெடுங்காலைக் கைவிடுவார் கேண்மை அடுங்காலை
உள்ளினும் உள்ளம் சுடும். 799

The friedship of those who would desert us on ruin's brink,
would burn our heart
if we think of it even in death - bed.

மருவுக மாசற்றார் கேண்மைஒன்று ஈத்தும்
ஒருவுக ஒப்பிலார் நட்பு. 800

Continue to have the friendship of the spotless;
discard the alliance with the worthless,
even by giving them something they want.

81. பழைமை
OLD FRIENDSHIP OF INTIMACY

பழைமை எனப்படுவது யாதுஎனின் யாதும்
கிழமையைக் கீழ்ந்திடா நட்பு. 801

Old friendship of intimacy is that
which does not object to the liberties
taken by the companions.

நட்பிற்கு உறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றுஅதற்கு
உப்புஆதல் சான்றோர் கடன். 802

The limb of friendship is the right of intimacy;
and to be its sweet savour
is the duty of the men of perfect goodness.

பழகிய நட்புஎவன் செய்யும் கெழுதகைமை
செய்துஆங்கு அமையாக் கடை? 803

Of what avail is long friendship
which does not approve and reciprocate
the familiar acts of liberty?

விழைதகையான் வேண்டிஇருப்பர் கெழுதகையாற்
கேளாது நட்டார் செயின். 804

If friends do privileged acts, unbidden,
by way of intimacy of friendship,
the wise will be but receptive of such acts
on account of the desirability of intimacy.

பேதைமை ஒன்றோ பெருங்கிழமை என்றுஉணர்க
நோதக்க நட்டார் செயின். 805

If friends do painful deeds to you,
understand that it may be not only due to ignorance,
but also due to their claims of intimacy.

எல்லைக்கண் நின்றார் துறவார் தொலைவிடத்தும்
தொல்லைக்கண் நின்றார் தொடர்பு. 806

Those who have savoured the utmost of friendship
will not give up association with old friends,
who stood supportive
even at times of adversity.

அழிவந்த செய்யினும் அன்புஅறார் அன்பின்
வழிவந்த கேண்மை யவர். 807

Old friends who are accustomed
to the path of love and friendship,
will not cease to love their friends
even if they cause them ruinous deeds.

கேள்இழுக்கம் கேளாக் கெழுதகைமை வல்லார்க்கு
நாள்இழுக்கம் நட்டார் செயின். 808

To him, capable of the intimate friendship
who will not listen to the words of disgrace about his friend,
the day his friend offends him
is a day of pleasant rememberance.

கெடாஅ வழிவந்த கேண்மையார் கேண்மை
விடாஅர் விழையும் உலகு. 809

The world loves him
who departs not the comradeship of those
of unbroken and long - standing intimacy.

விழையார் விழையப் படுப பழையார்கண்
பண்பின் தலைப்பிரியா தார். 810

Who never change their courtesy
towards their long standing intimate friends,
they will be liked even by those
who have no love for them.

82. தீ நட்பு
EVIL FRIENDSHIP

பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை
பெருகலிற் குன்றல் இனிது. 811

The decrease of friendship of the man without character
even if he seems to be so ardent as to drink you up,
is better rather than its increase.

உறின்நட்டு அறின்ஒரூஉம் ஒப்பிலார் கேண்மை
பெறினும் இழப்பினும் என்? 812

What does it matter
whether one gains or loses the friendship of the unworthy
who will dote on one if there is gain
and deserts one if there is nought?

உறுவது சீர்தூக்கும் நட்பும் பெறுவது
கொள்வாரும் கள்வரும் நேர். 813

Friendship which weighs the profit of befriending,
prostitutes who accept what they get
and thieves are all alike.

அமரகத்து ஆற்றறுக்கும் கல்லாமா அன்னார்
தமரின் தனிமை தலை. 814

Loneliness is better than the society of those
who resemble the untrained horse
which throws the rider in the battle - field
and runs away.

செய்துஏமம் சாராச் சிறியவர் புன்கேண்மை
எய்தலின் எய்தாமை நன்று. 815

It is better to lose rather than gain the friendship of the base
who will not serve as bulwark in adversity.

பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பின் அறிவுடையார்
ஏதின்மை கோடி உறும். 816

The unfriendly attitude of the wise
is ten million times more profitable
than the excessive intimacy of the fools.

நகைவகையர் ஆகிய நட்பின் பகைவரால்
பத்துஅடுத்த கோடி உறும். 817

What comes out of enemies
is hundred millon times more profitable
than the friendship with mere laughers and jesters.

ஒல்லும் கருமம் உடற்று பவர்கேண்மை
சொல்லாடார் சோர விடல். 818

Who put obstacles against your deeds
which can otherwise be easily accomplished
let the friendship of them
be abandoned, little by little, without a word.

கனவினும் இன்னாது மன்னோ வினைவேறு
சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு. 819

Association with those
who differ in their words and deeds
is bitter, even in dreams.

எனைத்தும் குறுகுதல் ஓம்பல் மனைக்கெழீஇ
மன்றில் பழிப்பார் தொடர்பு. 820

Avoid even the least association of those
who pose themselves as close friends at home,
but disparage in public.

83. கூடா நட்பு
FALSE FRIENDSHIP

சீரிடம் காணின் எறிதற்குப் பட்டடை
நேரா நிரந்தவர் நட்பு. 821

The friendship posed by a person
without inward attachment
is like an anvil to hammer him
when you see an opportunity.

இனம்போன்று இனம்அல்லார் கேண்மை மகளிர்
மனம்போல வேறு படும். 822

Feigned friendship of men
will fickle as the mind of women.

பலநல்ல கற்றக் கடைத்தும் மனநல்லர்
ஆகுதல் மாணார்க்கு அரிது. 823

In spite of studying many a good book
it is seldom possible for inimical persons
to become good natured.

முகத்தின் இனிய நகாஅ அகத்துஇன்னா
வஞ்சரை அஞ்சப் படும். 824

The deceitful who wear sweet smile on their face
but who are evil within,
should be feared.

மனத்தின் அமையா தவரை எனைத்தொன்றும்
சொல்லினால் தேறற்பாற்று அன்று. 825

Who are not in accord with you by heart
they are not to be trusted by their words
in any measure.

நட்டார்போல் நல்லவை சொல்லினும் ஒட்டார்சொல்
ஒல்லை உணரப் படும். 826

Though they speak goody words as if they were friends,
the words of the unfriendly people
can at once be understood.

சொல்வணக்கம் ஒன்னார்கண் கொள்ளற்க வில்வணக்கம்
தீங்கு குறித்தமை யான். 827

Do not trust the bowing humility
of the words of the enemies,
since the bending bow indicates danger.

தொழுதகை யுள்ளும் படையொடுங்கும் ஒன்னார்
அழுதகண் ணீரும் அனைத்து. 828

A weapon may be concealed
in the hands of a false friend
who Joins both his hands together to adore;
and the tears shed by him is of similar nature.

மிகச்செய்து தம்எள்ளு வாரை நகச்செய்து
நட்பினுள் சாப்புல்லற் பாற்று. 829

who openly flatter much of you
but despise you at heart,
cajole and subdue them in friendly guise.

பகைநட்பாம் காலம் வருங்கால் முகம்நட்டு
அகநட்பு ஒரீஇ விடல். 830

When occasion arises
in which foes turn out to be friends,
remain friendly with them outwardly,
but keep them away from your heart.

84. பேதைமை
FOOLISHNESS

பேதைமை என்பதொன்று யாதெனின் ஏதங்கொண்டு
ஊதியம் போக விடல். 831

What is that thing, namely folly?
Siezing what brings ill
and letting the gain slip.

பேதைமை யுள்எல்லாம் பேதைமை காதன்மை
கையல்ல தன்கண் செயல். 832

Folly of follies is to incline one's heart
towards things, unbecoming of oneself.

நாணாமை நாடாமை நாரின்மை யாதொன்றும்
பேணாமை பேதை தொழில். 833

The characteristic of a fool is
the lack of sense of shame, curiosity, love
and of regard for anything.

ஓதிஉணர்ந்தும் பிறர்க்குரைத்தும் தான் அடங்காப்
பேதையின் பேதையார் இல். 834

There are no greater fools than him
who does not control his self
though he has read and understood sacred books
and preached them to others.

ஒருமைச் செயலாற்றும் பேதை எழுமையும்
தான்புக்கு அழுந்தும் அளறு. 835

A fool who does deeds in one stage of life
will plunge himself into hell thereby,
in all the seven stages to come.

பொய்படும் ஒன்றோ புனைபூணும் கையறியாப்
பேதை வினைமேற் கொளின். 836

*If a fool who does not know how to act
undertakes a task ,
he will not only fail in it
but will also feel himself fettered.*

ஏதிலார் ஆரத் தமர்பசிப்பர் பேதை
பெருஞ்செல்வம் உற்றக் கடை. 837

*If a fool gets immense wealth,
strangers will enjoy it fully
while his relatives starve.*

மையல் ஒருவன் களித்தற்றால் பேதைதன்
கையொன்று உடைமை பெறின். 838

*If a fool happens to get some wealth
it is like a lunatic getting drunk.*

பெரிதினிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கண்
பீழை தருவதொன்று இல். 839

*Friendship with fools is sweet indeed;
for there is nothing which causes pain
when it breaks.*

கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றால் சான்றோர்
குழாஅத்துப் பேதை புகல். 840

*A fool entering an assembly of men of perfect goodness
is like placing unwashed foot
in a clean bed.*

85. புல்லறிவாண்மை
STUPIDITY

அறிவின்மை இன்மையுள் இன்மை பிறிதின்மை
இன்மையா வையாது உலகு. 841

Want of wisdom is the want of want;
the world will not count any other want
as want.

அறிவிலான் நெஞ்சுவந்து ஈதல் பிறிதுயாதும்
இல்லை பெறுவான் தவம் 842

That a fool gives away anything willingly
is simply the good fortune of the receiver,
and nothing else.

அறிவிலார் தாம்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை
செறுவார்க்கும் செய்தல் அரிது. 843

The harm that a fool does to himself
is seldom possible even to the foes.

வெண்மை எனப்படுவது யாதெனின் ஒண்மை
உடையம்யாம் என்னுஞ் செருக்கு. 844

What is stupidity?
It is the arrogance that says,
"I have sagacity"

கல்லாத மேற்கொண்டு ஒழுகல் கசடற
வல்லதூஉம் ஐயம் தரும். 845

Going about pretending to be knowing
what one has not read at all
will lead to suspicion of even one's knowledge,
that one has learnt thoroughly.

அற்றம் மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயின்
குற்றம் மறையா வழி. 846

It is foolish to cover his nakedness
when the faults are still there
in one's mind

அருமறை சோரும் அறிவிலான் செய்யும்
பெரும்இறை தானே தனக்கு. 847

The fool who lets a deep secret out
does a great harm to himself;
he is a plague to this earth until his death.

ஏவவும் செய்கலான் தான்தேறான் அவ்வுயிர்
போஒம் அளவுமோர் நோய். 848

Who heeds not even if advised
nor knows by himself what to do;
he is a plague to this earth until his death.

காணாதான் காட்டுவான் தான்காணான் காணாதான்
கண்டானாம் தான்கண்ட வாறு. 849

He who tries to show truth to a man
who is blind on account of his conceit
will himself be turned to be ignorant,
while the incapable fool will claim to have seen
though he can see only as he used to.

உலகத்தார் உண்டென்பது இல்லென்பான் வையத்து
அலகையா வைக்கப் படும். 850

Who denies the existence of what the world affirms
he will be regarded as an evil spirit
in the world.

86. இகல்
INNATE HATRED

இகல்என்ப எல்லா உயிர்க்கும் பகல்என்னும்
பண்பின்மை பாரிக்கும் நோய். 851

Innate hatred, they say, is a plague
that breeds the distemper, called aversion,
among all beings.

பகல்கருதிப் பற்றா செயினும் இகல்கருதி
இன்னாசெய் யாமை தலை. 852

Even if a person does disagreeable things to you
on account of his feelings of disunion,
it is magnanimous on your part
not to do harm to him out of hatred.

இகலென்னும் எவ்வநோய் நீக்கின் தவலில்லாத்
தாவில் விளக்கம் தரும். 853

If one shuns the painful plague of hatred,
one will be bestowed with
unblemished and endless fame.

இன்பத்துள் இன்பம் பயக்கும் இகலென்னும்
துன்பத்துள் துன்பம் கெடின். 854

If the misery of miseries, called the innate hatred
dies out,
it will yield the joy of joys.

இகலெதிர் சாய்ந்தொழுக வல்லாரை யாரே
மிகலூக்கும் தன்மை யவர்? 855

Who would think of overcoming him
who can conduct himself
against the defiant spirit?

இகலின் மிகலினிது என்பவன் வாழ்க்கை
தவலும் கெடலும் நணித்து. 856

His stumble and fall are quite near
who thinks it pleasant to indulge in hatred.

மிகல்மேவல் மெய்ப்பொருள் காணார் இகல்மேவல்
இன்னா அறிவி னவர். 857

Who is overwhelmed with perverse knowledge
in accordance with hatred and aversion,
will never see the truth in life.

இகலிற்கு எதிர்சாய்தல் ஆக்கம் அதனை
மிகல்ஊக்கின் ஊக்குமாம் கேடு. 858

It is a gain to turn away from innate hatred;
if one indulges in swelled hatred
his ruin will gain momentum.

இகல்காணான் ஆக்கம் வருங்கால் அதனை
மிகல்காணும் கேடு தரற்கு. 859

When fortune approaches a man
he will not succumb to the innate hatred;
one wil cherish hatred a great deal
when he contrives his own fall.

இகலானாம் இன்னாத எல்லாம் நகலானாம்
நன்னயம் என்னும் செருக்கு. 860

All evil is the outcome of innate hatred;
and the pride of goodness comes
out of love and friendliness.

87. பகைமாட்சி
SEEKING EXPEDIENT ENMITY

வலியார்க்கு மாறேற்றல் ஓம்புக ஓம்பா
மெலியார்மேல் மேக பகை. 861

Avoid developing strife with the mighty;
never fail to cherish enmity with the weak.

அன்பிலன் ஆன்ற துணையிலன் தான்துவ்வான்
என்பரியும் ஏதிலான் துப்பு? 862

Being loveless, weak and destitute of strong allies,
how can one withstand the strength of his enemies?

அஞ்சும் அறியான் அமைவிலன் ஈகலான்
தஞ்சம் எளியன் பகைக்கு. 863

Fearful, ignorant, unsocial and mean;
he is an easy prey to his enemy.

நீங்கான் வெகுளி நிறையிலன் எஞ்ஞான்றும்
யாங்கணும் யார்க்கும் எளிது. 864

Who never refrains from anger,
nor keeps his secret with himself
he is ever an easy prey to any one
at any place.

வழிநோக்கான் வாய்ப்பன செய்யான் பழிநோக்கான்
பண்பிலன் பற்றார்க்கு இனிது. 865

Who looks not to right ways,
does not utilise opportunities,
minds not reproach and who is characterless,
his enmity is a pleasing object to his foes.

காணாச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான்
பேணாமை பேணப் படும். 866

His hatred will be liked by his foes
who is blind in rage to see truths
and lustful beyond measure.

கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் மன்ற அடுத்திருந்து
மாணாத செய்வான் பகை. 867

His hatred must be got,
even at a cost
who does things betraying his proximity.

குணன்இலனாய்க் குற்றம் பலவாயின் மாற்றார்க்கு
இனன்இலனாம் ஏமாப்பு உடைத்து. 868

Who is destitute of good qualities
but a storehouse of faults,
he will become secluded without allies;
and this will add strength to his enemies.

செறுவார்க்குச் சேணிகவா இன்பம் அறிவிலா
அஞ்சும் பகைவர்ப் பெறின். 869

The immense joy for the foes will not cease
when they get an ignorant and timid opponent.

கல்லான் வெகுளும் சிறுபொருள் எஞ்ஞான்றும்
ஒல்லானை ஒல்லாது ஒளி. 870

The light of glory will never fall on him
who is unable to do even the trifling deed
of fighting the unlearned foe.

88. பகைத்திறம் தெரிதல்
AGAINST ENMITY

பகைஎன்னும் பண்பி லதனை ஒருவன்
நகையேயும் வேண்டற்பாற்று அன்று. 871

The uncultured thing, called enmity
is not to be desired by one
even in jest.

வில்லேர் உழவர் பகைகொளினும் கொள்ளற்க
சொல்லேர் உழவர் பகை. 872

Even if you incur enmity of warriors
who are the ploughers with bows,
never incur enmity of the learned,
the ploughers with words.

ஏமுற் றவரினும் ஏழை தமியனாய்ப்
பல்லார் பகைகொள் பவன். 873

The lone person who incurs the enmity of many
is more destitute than even a lunatic.

பகைநட்பாக் கொண்டொழுகும் பண்புடை யாளன்
தகைமைக்கண் தங்கிற்று உலகு. 874

The world abides in the greatness
of the good natured man
who conducts himself so lovingly
as to turn enmity into friendship.

தன்துணை இன்றால் பகைஇரண்டால் தான்ஒருவன்
இன்துணையாக் கொள்கவற்றின் ஒன்று. 875

Who is alone with no ally but two enemies,
he must strive to have one of them
as his good friend.

தேறினும் தேறா விடினும் அழிவின்கண்
தேறான் பகாஅன் விடல். 876

Whether one has trusted or not trusted a stranger,
let him not, at times of disaster,
either ally with or part from him;
leave him as such.

நோவற்க நொந்தது அறியார்க்கு மேவற்க
மென்மை பகைவ ரகத்து. 877

Never complain about your troubles
to those who know not your distress;
don't express your weakness
to your foes.

வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும்
பகைவர்கண் பட்ட செருக்கு. 878

The pride of the enemies will collapse
if one learns proper plan of action,
consolidates his resources
and guards himself with vigil.

இளைதாக முள்மரம் கொல்க களையுநர்
கைகொல்லும் காழ்த்த இடத்து. 879

Cut off the thorny tree when it is young;
if it is grown hard,
it will cut your hands.

உயிர்ப்ப உளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்
செம்மல் சிதைக்கலா தார். 880

They are not said to be alive by steady breathing
who do not destroy the leadership of those
who develop enmity towards them.

89. உட்பகை
INTERNAL ENMITY

நிழல்நீரும் இன்னாத இன்னா தமர்நீரும்
இன்னாவாம் இன்னா செயின். 881

Even water under shade is bad
if it is harmful;
so are the kinsfolk, if they do harm.

வாள்போல் பகைவரை அஞ்சற்க அஞ்சுக
கேள்போல் பகைவர் தொடர்பு. 882

Fear not foes who are open like naked sword;
but, beware of the association of foes
who feign as close kinsmen.

உட்பகை அஞ்சித்தற் காக்க உலைவிடத்து
மட்பகையின் மாணத் தெறும். 883

Fear and guard yourself against internal enmity;
for, it will unfailingly cut you at the neck at times of distress
like the potter's steel.

மனம்மாணா உட்பகை தோன்றின் இனம்மாணா
ஏதம் பலவும் தரும். 884

If enmity of the evil - minded arises within
it will bring about many evils,
alienating the kinsmen.

உறல்முறையான் உட்பகை தோன்றின் இறல்முறையான்
ஏதம் பலவும் தரும். 885

If internal enmity from among kinsmen arises,
it will bring about multitude of evils,
endangering your very life.

ஒன்றாமை ஒன்றியார் கண்படின் எஞ்ஞான்றும்
பொன்றாமை ஒன்றல் அரிது. 886

If lack of attachment finds place among one's own people,
avoidance of his death is hardly possible.

செப்பின் புணர்ச்சிபோல் கூடினும் கூடாதே
உட்பகை உற்ற குடி. 887

A family divided with internal enmity
will never unite in reality,
even though it may appear united
like the union of a copper casket with its lid.

அரம்பொருத பொன்போலத் தேயும் உரம்பொருது
உட்பகை உற்ற குடி. 888

A family infested with internal enmity
will lose its strength and wear out
like the iron that is filed away with a file

எள்பகவு அன்ன சிறுமைத்தே ஆயினும்
உள்பகை உள்ளதாம் கேடு. 889

Though the split is as samll as the slit
in a sesame seed,
the internal enmity has ruin within.

உடம்பாடு இலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருள்
பாம்போடு உடனுறைந் தற்று. 890

Living with a person devoid of concord
is like dwelling in a shed
in the company of a snake.

90. பெரியாரைப் பிழையாமை
NOT DISHONOURING THE GREAT

ஆற்றுவார் ஆற்றல் இகழாமை போற்றுவார்
போற்றலுள் எல்லாம் தலை. 891

Not to spite the capability of the great
is the best of all safeguards of one
who would guard himself against evil..

பெரியாரைப் பேணாது ஒழுகின் பெரியாரால்
பேரா இடும்பை தரும். 892

If one behaves with irreverence to the great,
that will cause irremediable ill through them.

கெடல்வேண்டின் கேளாது செய்க அடல்வேண்டின்
ஆற்று பவர்கண் இழுக்கு. 893

If you want to ruin yourself
listen not to good counsel;
if you want to destroy yourself
commit offence to the mighty.

கூற்றத்தைக் கையால் விளித்தற்றால் ஆற்றுவார்க்கு
ஆற்றாதார் இன்னா செயல். 894

The weak doing evil to the mighty
is like inviting the god of death with his own hands.

யாண்டுச்சென்று யாண்டும் உளராகார் வெந்துப்பின்
வேந்து செறப்பட் டவர். 895

Those who provoke the wrath of the mighty king
won't be ensured of their survival
wherever they can flee.

எரியால் சுடப்படினும் உய்வுண்டாம் உய்யார்
பெரியார்ப் பிழைத்தொழுகு வார். 896

One may escape alive
even if one is burnt by fire;
there will be no survival for them
who offends the great ones.

வகைமாண்ட வாழ்க்கையும் வான்பொருளும் என்னாம்
தகைமாண்ட தக்கார் செறின். 897

Of what avail will be one's life
with varied splendour and wealth, sky - high,
if men of worth and might get angry with him?

குன்றன்னார் குன்ற மதிப்பின் குடியொடு
நின்றன்னார் மாய்வர் நிலத்து. 898

If a man of mountain - like virtue
should think of reducing one to ruin,
the one who seems firmly rooted in the world
will perish utterly.

ஏந்திய கொள்கையார் சீறின் இடைமுரிந்து
வேந்தனும் வேந்து கெடும். 899

Even the king will fall from his kingship
at midterm and perish
if men of lofty ideals lose their temper.

இறந்தமைந்த சார்புடை ராயினும் உய்யார்
சிறந்தமைந்த சீரார் செறின். 900

Even persons with limitless resources
of fortress, army, wealth and all
cannot survive,
if greatmen of glorious virtue get angry with them.

91. பெண்வழிச் சேறல்
BEING HEN - PECKED

மனைவிழைவார் மாண்பயன் எய்தார் வினைவிழைவார்
வேண்டாப் பொருளும் அது. 901

They will not attain nobler gains
who dote on their wives;
and it is just this that men of action would dislike.

பேணாது பெண்விழைவான் ஆக்கம் பெரியதோர்
நாணாக நாணுத் தரும். 902

The wealth of the uxorious man
who cares not his duties,
but dotes on his wife's fiminine beauty
will result in great shame to himself.

இல்லாள்கண் தாழ்ந்த இயல்பின்மை எஞ்ஞான்றும்
நல்லாருள் நாணுத் தரும். 903

One's nature of subservience to one's wife
will ever cause him to feel ashamed
amid the good.

மனையாளை அஞ்சும் மறுமை யிலாளன்
வினையாண்மை வீறெய்தல் இன்று. 904

His talent to carry out deeds
who is henpecked and therefore futureless,
will never achieve glory.

இல்லாளை அஞ்சுவான் அஞ்சுமற்று எஞ்ஞான்றும்
நல்லார்க்கு நல்ல செயல். 905

The man who fears his wife
will always be afraid of doing good
to the good.

இமையாரின் வாழினும் பாடிலரே இல்லாள்
அமையார்தோள் அஞ்சு பவர். 906

Who fear their wife's tender shoulders,
even if they live in bliss like the immortals,
they are devoid of respectability.

பெண்ணேவல் செய்தொழுகும் ஆண்மையின் நாணுடைப்
பெண்ணே பெருமை உடைத்து. 907

Bashful womanhood is more dignified
than the manhood which does the woman's bidding.

நட்டார் குறைமுடியார் நன்றாற்றார் நன்னுதலாள்
பெட்டாங்கு ஒழுகு பவர். 908

Who conducts himself
in tune with the behests of the fair - browed wife,
will neither help his friends in distress
nor do any other virtuous deeds.

அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் பிறவினையும்
பெண்ஏவல் செய்வார்கண் இல். 909

No righteous deeds, no seemly wealth
nor any joy of love can be there with men
who do the woman's bidding.

எண்சேர்ந்த நெஞ்சத்து இடனுடையார்க்கு எஞ்ஞான்றும்
பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமை இல். 910

The folly of doting on woman
will never be found in those
who possess a reflecting and stable mind.

92. வரைவின் மகளிர்
PUBLIC WOMEN

அன்பின் விழையார் பொருள்விழையும் ஆய்தொடியார்
இன்சொல் இழுக்குத் தரும். 911

The sweet words of women wearing choice armlets
who desire not a man out of love,
but desire his wealth for love - making
will lead only to disgrace.

பயன்தூக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்பில் மகளிர்
நயன்தூக்கி நள்ளா விடல். 912

One must evaluate the ill - natured woman, who,
by weighing the material gain of the man
utters words of love and morals;
and one must leave her untouched.

பொருட்பெண்டிர் பொய்ம்மை முயக்கம் இருட்டறையில்
ஏதில் பிணந்தழீஇ யற்று. 913

The false embrace of wealth - loving woman
is like clasping an alien corpse
in a dark room. ✱

பொருட்பொருளார் புன்னலம் தோயார் அருட்பொருள்
ஆயும் அறிவி னவர். 914

The wise men who discern the wealth of grace
will never touch the vile loveliness of the harlots
who covet material wealth.

பொதுநலத்தார் புன்னலம் தோயார் மதிநலத்தின்
மாண்ட அறிவி னவர். 915

Men of deep study with innate intelligence
will not touch the vile loveliness of the women
whose charm is common to all.

தந்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப்
புன்னலம் பாரிப்பார் தோள். 916

Those who care for their own good
will not touch the whores
who would rejoice in their base attractions
and sell it for money.

நிறைநெஞ்சம் இல்லவர் தோய்வர் பிறநெஞ்சிற்
பேணிப் புணர்பவர் தோள். 917

Those with hollow hearts with irresolute mind
will sink in the arms of the whores
who would embrace them by cherishing alien thoughts.

ஆயும் அறிவினர் அல்லார்க்கு அணங்கென்ப
மாய மகளிர் முயக்கு. 918

To men, lacking in understanding,
the embrace of wily women.
will appear to be that of the siren.

வரைவிலா மாணிழையார் மென்தோள் புரையிலாப்
பூரியர்கள் ஆழும் அளறு. 919

The soft arms of the wantons decked with gleaming jewels
are the hell unto which
degraded and contemptible fools would sink.

இருமனப் பெண்டிரும் கள்ளும் கவறும்
திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு. 920

Double - minded whores, wine and dice
are the associates of the ones
who are abandoned by fortune.

93. கள்ளுண்ணாமை
ABSTAINING FROM DRINKS

உட்கப் படாஅர் ஒளியிழப்பர் எஞ்ஞான்றும்
கட்காதல் கொண்டொழுகு வார். 921

The addicts of palm - juice, will not be feared by their foes; and they will lose their glory.

உண்ணற்க கள்ளை உணில்உண்க சான்றோரால்
எண்ணப் படவேண்டா தார். 922

Let not one drink wine;
if one should, let him drink,
if one cares not to be thought well of
by the men of perfect goodness.

ஈன்றாள் முகத்தேயும் இன்னாதால் என்மற்றுச்
சான்றோர் முகத்துக் களி? 923

The drunkard's intoxication pains even his own mother;
what will be its effect then
over the men of perfect goodness?

நாண்என்னும் நல்லாள் புறங்கொடுக்கும் கள்ளென்னும்
பேணாப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு. 924

The fair maid, called modesty
will turn away from those men
who are of grievous guilt of drunkenness,

கையறி யாமை உடைத்தே பொருள்கொடுத்து
மெய்யறி யாமை கொளல். 925

It is the ingnorance of one's own actions
to buy stupor of one's body
by paying one's substance.

துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறல்லர் எஞ்ஞான்றும்
நஞ்சுண்பார் கள்ளுண் பவர். 926

The drunkards who drink perpetually
are the ones who poison themselves;
their dozing is nothing different from those who passed away.

உள்ளொற்றி உள்ளூர் நகப்படுவர் எஞ்ஞான்றும்
கள்ளொற்றிக் கண்சாய் பவர். 927

He who drinks in private and droops his eyes
will have his condition understood by the locals
and laughed at.

களித்தறியேன் என்பது கைவிடுக நெஞ்சத்து
ஒளித்ததூஉம் ஆங்கே மிகும். 928

Don't say, 'I never drank';
one will simply betray his attempt
to canceal the secret in his mind,
when drunk.

களித்தானைக் காரணம் காட்டுதல் கீழ்நீர்க்
குளித்தானைத் தீத்துரீஇ யற்று. 929

Trying to reason out with the one drowned in drink
is like searching with a lamp
for a man drowned under water.

கள்ளுண்ணாப் போழ்தில் களித்தானைக் காணுங்கால்
உள்ளான்கொல் உண்டதன் சோர்வு? 930

When a drunkard in sobriety sees another drunkard,
in the state of being drunk,
does he not think, " such is my folly in drunkenness?"

94. சூது
GAMBLING

வேண்டற்க வென்றிடினும் சூதினை வென்றதூஉம்
தூண்டிற்பொன் மீன்விழுங்கி யற்று. 931

Don't desire gambling even if you could win;
your gain is like the baited hook of iron
that the fish swallowed.

ஒன்றெய்தி நூறிழக்கும் சூதர்க்கும் உண்டாங்கொல்
நன்றெய்தி வாழ்வதோர் ஆறு? 932

Is there any way for the gamblers
who gain one and lose a hundred
to secure good, and prosper in life?

உருளாயம் ஓவாது கூறின் பொருளாயம்
போஓய்ப் புறமே படும். 933

If one should go on calling his bet on the rolling dice,
his riches and resources will roll away
and reach elsewhere.

சிறுமை பலசெய்து சீரழிக்கும் சூதின்
வறுமை தருவதொன்று இல். 934

There is nothing which brings about poverty
as much as gambling,
which causes many a misery,
and ruins one's reputation.

கவறும் கழகமும் கையும் தருக்கி
இவறியார் இல்லாகி யார். 935

Who cling to dice, gambling den and dexterity of their hand,
with over - confidence,
they will become nought.

அகடாரார் அல்லல் உழப்பர்சூது என்னும்
முகடியால் மூடப்பட் டார். 936

Those caught by the Goddess of poverty.
that is gambling,
will never enjoy a full stomach,
but suffer every misery.

பழகிய செல்வமும் பண்பும் கெடுக்கும்
கழகத்துக் காலை புகின். 937

If one spends his time in the gambling den,
his long standing wealth and character
will both be destroyed.

பொருள்கெடுத்துப் பொய்மேற் கொளீஇ அருள்கெடுத்து
அல்லல் உழப்பிக்கும் சூது. 938

Gambling destroys one's property and grace,
leads one to falsehood and torment.

உடைசெல்வம் ஊண்ஒளி கல்விஎன்று ஐந்தும்
அடையாவாம் ஆயம் கொளின். 939

Raiment, wealth, food, fame and learning--
these five will never thrive in a person
if he takes to gambling.

இழத்தொறூஉம் காதலிக்கும் சூதேபோல் துன்பம்
உழத்தொறூஉம் காதற்று உயிர். 940

The more the loss one incurs in the bettings,.
the more the love for gambling grows;
the more the soul undergoes torment,
the more she loves life.

95. மருந்து
MEDICINE

மிகினும் குறையினும் நோய்செய்யும் நூலோர்
வளிமுதலா எண்ணிய மூன்று. 941

If the three things beginning with wind,
as the learned describe,
are in excess or lacking,
that disproportion will cause disease. ✸

மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக்கு அருந்தியது
அற்றது போற்றி உணின். 942

There is no need of any medicine for the body
if one would eat after ascertaining that
what one has already eaten
has been fully digested.

அற்றால் அளவறிந்து உண்க அஃதுடம்பு
பெற்றான் நெடிதுய்க்கு மாறு. 943

When the food already taken has been digested,
know the limit of your digestion and eat that much alone;
This is the way to maintain your body towards longevity.

அற்றது அறிந்து கடைப்பிடித்து மாறல்ல
துய்க்க துவரப் பசித்து. 944

Knowing well that the food taken already has been digested,
and on feeling truly hungry,
take food that is quite agreeable to your digestive system.

மாறுபாடு இல்லாத உண்டி மறுத்துண்ணின்
ஊறுபாடு இல்லை உயிர்க்கு 945

There will be no harm to life
if food which is not alien to your digestive system
is taken with fasting adjusted.

இழிவறிந்து உண்பான்கண் இன்பம்போல் நிற்கும்
கழிபே ரிரையான்கண் நோய். 946

As happiness remains with him who eats moderately
disease will stick to him
who eats voraciously

தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணின்
நோயள வின்றிப் படும். 947

If one gluts beyond the measure of the fire of hunger,
disease will stick to him,
exceeding all limit.

நோய்நாடி நோய்முதல் நாடி அதுதணிக்கும்
வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல். 948

Diagnose the disease,
discover its cause
and find out the way to subdue it;
and then proceed with the treatment conformably.

உற்றான் அளவும் பிணியளவும் காலமும்
கற்றான் கருதிச் செயல். 949

Let the learned physician take into account
the condition of the patient,
the measure of his disease and the prevailing season,
and then proceed with the treatment.

உற்றவன் தீர்ப்பான் மருந்துஉழைச் செல்வானென்று
அப்பால்நாற் கூற்றே மருந்து. 950

The patient, the physician, the medicine
and the apothecary--
the science of medicine comprises these four limbs.

II (7)

குடியியல்

ON CITIZENRY

This is the last section of part II of Thirukkural which consists of thirteen chapters. *Kudiyiyal*, or citizenry is one of the six limbs of the kingship as pointed out at the very outset in this second part of the book, but this is the most important limb since all the other limbs exist for the sake of the citizens of the country.

The first chapter in this section, speaks about the noble family with long tradition. Humility is prescribed for raising the family - prestige. And *mānam* or honour is equally important for the dignity of a noble family. And also the sense of greatness is imperative for every citizen. As a woman's chastity is in her hands, one's greatness is in one's hands as Thiruvalluvar puts it.

Munificence of courteous people has been narrated in the chapter on *oppuravarithal* or Realising one's duty to society in the I part of this book. The chapter here on *Nandriyil Selvam* or the useless wealth is diametrecally opposite to that on *Oppuravarithal*. Wealth is made possible because of the society at large and the grateful citizens would share it with others. The selfish enjoyment of wealth by one for himself is a mark of ingratitude.

Thiruavalluvar in the chapter on *oppuravarithal* has equated the munificent man to a fruit bearing tree at the centre of the village that can be readily utilised by all the

villagers. The miser's useless wealth is also likened to a tree full of fruits in the midst of the village; the only difference is that this is a poison - tree.

Elevating one's family is the touch-stone of human perfection. This is a never ceasing action aiming at the exaltation of the family and society.

Thiruvalluvar gives the highest place to human labour. In his time, agriculture had been the major profession. In the modern world we can take *Ulavu* or agriculture as a representative of the very many labour - oriented professions.

"Those who eat what they produce by ploughing will never beg; they will give alms to the beggars without concealment" (Kural : 1035)

Thiruvalluvar thinks of those who resort to begging for their livelihood. Even begging has a charm before those who know their duty and who will not withhold anything even in dreams. Thiruvalluvar wonders as to where will munificence thrive if there is no one to receive the gifts. This is one vision with respect to munificence.

From the point of the beggar, Thiruvalluvar decries that begging is the most dehumanising force. He says that the contentment which refuses to beg even in sheer want is greater than the whole universe put together.

Thiruvalluvar himself chooses to beg the beggers (kural: 1067) not to beg in front of those who conceal and refuse, if one should beg at all.

96. குடிமை
NOBILITY OF FAMILY

இற்பிறந்தார் கண்அல்லது இல்லை இயல்பாகச்
செப்பமும் நாணும் ஒருங்கு. 951

Existence by nature of the rectitude
and sensitiveness to shame combined,
is only with those from a good family
and none else.

ஒழுக்கமும் வாய்மையும் நாணும்இம் மூன்றும்
இழுக்கார் குடிப்பிறந் தார். 952

Men of birth from a good family
will never deviate from the three--
good conduct, truthfulness and modesty.

நகைஈகை இன்சொல் இகழாமை நான்கும்
வகைஎன்ப வாய்மைக் குடிக்கு. 953

Smiling face, generous heart, sweet words
and unreviling disposition--
these four attributes are said to belong
to the truly noble family.

அடுக்கிய கோடி பெறினும் குடிப்பிறந்தார்
குன்றுவ செய்தல் இலர். 954

Men of good family will not do degrading deeds,
even if they should gain thereby
millions and millions piled.

வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி
பண்பில் தலைப்பிரிதல் இன்று. 955

Though their benefactions may shrink within,
men of ancient homes will never depart
from their ancestral trait of liberality.

சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற
குலம்பற்றி வாழ்தும்என் பார். 956

They will never take to deceit
and do unworthy deeds
who would like to preserve
the irreproachable honour of their families.

குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்கும் குற்றம் விசும்பின்
மதிக்கண் மறுப்போல் உயர்ந்து. 957

Fault in a man of good family
will stand out conspicuously,
like the spots on the moon.

நலத்தின்கண் நாரின்மை தோன்றின் அவனைக்
குலத்தின்கண் ஐயப் படும். 958

If rudeness of speech is found in a man of good family
his descent from it will be suspected.

நிலத்தில் கிடந்தமை கால்காட்டும் காட்டும்
குலத்தில் பிறந்தார்வாய்ச் சொல். 959

The nature of the soil will be shown
by the sprouts grown therein;
the words that come out from a man
will show the nature of his family.

நலம்வேண்டின் நாணுடைமை வேண்டும்குலம் வேண்டின்
வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு. 960

If one desires goodness
he must cultivate the sense of shame;
if one wants to raise his family - prestige,
humility towards one and all is essential.

97. மானம்
HONOUR

இன்றி யமையாச் சிறப்பின ஆயினும்
குன்ற வருப விடல். 961

Refrain from doing mean deeds
that would dishonour your family,
even if they are indispensable.

சீரினும் சீரல்ல செய்யாரே சீரொடு
பேராண்மை வேண்டு பவர். 962

Those who desire valour with honour
will not do dishonourable deeds
even for the sake of fame.

பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய
சுருக்கத்து வேண்டும் உயர்வு. 963

Humility must be there in great prosperity;
and dignity in sheer adversity.

தலையின் இழிந்த மயிரனையர் மாந்தர்
நிலையின் இழிந்தக் கடை. 964

When men have fallen from their high estate,
they are like hair fallen from the head.

குன்றின் அனையாரும் குன்றுவர் குன்றுவ
குன்றி அனைய செயின். 965

Even men who are grand like hill
will shrink to low - ebb,
if they do ignoble deeds
as small as the size of a berry seed.

புகழ்இன்றால் புத்தேள்நாட்டு உய்யாதால் என்மற்று
இகழ்வார்பின் சென்று நிலை? 965

It brings not glory
nor takes one to heaven;
why then, must one fawn on men
who scorn him?

ஒட்டார்பின் சென்றொருவன் வாழ்தலின் அந்நிலையே
கெட்டான் எனப்படுதல் நன்று. 967

It is bettr for a man to die with honour
than sticking to live,
trailing behind those who do not respect him.

மருந்தோமற்று ஊன்ஓம்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை
பீடழிய வந்த இடத்து? 968

When one's high esteem has lost its pride,
is the life that nurses the flesh
an elixir to put off death for ever?

மயிர்நீப்பின் வாழாக் கவரிமா அன்னார்
உயிர்நீப்பர் மானம் வரின். 969

Those who are like 'kavariman', that is, the yak,
which sheds its life when it loses its hair,
will give up their life when their honour is lost.

இளிவரின் வாழாத மானம் உடையார்
ஒளிதொழுது ஏத்தும் உலகு. 970

Their light of glory the world will adore and hail
who refuse to live
when dishonour befalls them.

98. பெருமை
SENSE OF GREATNESS

ஒளிஒருவற்கு உள்ள வெறுக்கை இளிஒருவற்கு
அஃதுஇறந்து வாழ்தும் எனல். 971

The light to one is the energy of his mind;
the disgrace to one is his saying,
'I shall live without it'.

பிறப்பொக்கும் எல்லா உயிர்க்கும் சிறப்பொவ்வா
செய்தொழில் வேற்றுமை யான். 972

Birth is alike for all beings,
but their worth varies
because of the difference in their profession.

மேலிருந்தும் மேலல்லார் மேலல்லர் கீழிருந்தும்
கீழல்லார் கீழல் லவர். 973

Though positioned high, they are not great
whose mental energy is low;
though they are positioned low,
they are not low whose mental energy is not low.

ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையும்
தன்னைத்தான் கொண்டொழுகின் உண்டு. 974

Greatness will be in tact with one
if one guards himself like chaste women.

பெருமை உடையவர் ஆற்றுவார் ஆற்றின்
அருமை உடைய செயல். 975

Those who are endowed with greatness
will carry out deeds, rare to achieve.

சிறியார் உணர்ச்சியுள் இல்லை பெரியாரைப்
பேணிக்கொள் வேம்என்னும் நோக்கு. 976

It is not in the feelings of the petty - natured
to revere the great and earn their good will.

இறப்பே புரிந்த தொழிற்றாம் சிறப்புந்தான்
சீரல் லவர்கண் படின். 977

If distinction befalls the lot of the unworthy persons
it will result only in their excessive arrogance.

பணியுமாம் என்றும் பெருமை சிறுமை
அணியுமாம் தன்னை வியந்து. 978

The greatness will always be humble;
but the meanness will exalt itself
in self admiration.

பெருமை பெருமிதம் இன்மை சிறுமை
பெருமிதம் ஊர்ந்து விடல். 979

Freedom from arrognace is greatness;
meanness is the puffing up with insolence.

அற்றம் மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான்
குற்றமே கூறி விடும். 980

Greatness will ignore the faults of others;
it is only the smallness
that will speak nothing but faults.

99. சான்றாண்மை
PERFECT GOODNESS

கடன்என்ப நல்லவை எல்லாம் கடன்அறிந்து
சான்றாண்மை மேற்கொள் பவர்க்கு. 981

All good things are said to be of their duty
who are duty - conscious
and who set themselves to lead a life of perfect goodness.

குணநலம் சான்றோர் நலனே பிறநலம்
எந்நலத்து உள்ளதூஉம் அன்று. 982

The goodness of character is of the men of perfect goodness;
all else in other respects are not counted
for any goodness at all.

அன்புநாண் ஒப்புரவு கண்ணோட்டம் வாய்மையொடு
ஐந்துசால்பு ஊன்றிய தூண். 983

The five pillars that shoulder the perfect goodness
are love, modesty, benevolence,
benign grace and truthfulness.

கொல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை
சொல்லா நலத்தது சால்பு. 984

Penance is of the goodness that kills not;
perfect goodness is that which tells not
the faults of others.

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பணிதல் அதுசான்றோர்
மாற்றாரை மாற்றும் படை. 985

The strength of men who would achieve things
is humility;
and that is the armour with which men of perfect goodness
transform the enemies.

சால்பிற்கு கட்டளை யாதெனின் தோல்வி
துலையல்லார் கண்ணும் கொளல். 986

The touchstone of perfect goodness
is to acknowledge defeat
even from inferiors.

இன்னாசெய் தார்க்கும் இனியவே செய்யாக்கால்
என்ன பயத்ததோ சால்பு? 987

Of what avails the perfect goodness
if it does not do good things
even to those who did evil?

இன்மை ஒருவற்கு இளிவன்று சால்பென்னும்
திண்மைஉண் டாகப் பெறின். 988

If one is bestowed with the strength of perfect goodness,
poverty is not a disgrace to him.

ஊழி பெயரினும் தாம்பெயரார் சான்றாண்மைக்கு
ஆழி எனப்படு வார். 989

Those who are said to be the sea
with respect to the perfect goodness,
will not swerve from their path of goodness,
even in the deluge dislodging the sea.

சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றின் இருநிலந்தான்
தாங்காது மன்னோ பொறை. 990

If the men of perfect goodness
should fall short of perfection,
this vast earth will not be able to bear its burden.

100. பண்புடைமை
COURTEOUSNESS

எண்பதத்தால் எய்தல் எளிதென்ப யார்மாட்டும்
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு. 991

Courteousness, they say, is easy to obtain
if one is of simple disposition and easy of access to all.

அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் இவ்விரண்டும்
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு. 992

Kindliness and good breeding--
these two combined will constitute
what is known as courtesy.

உறுப்பொத்தல் மக்களொப்பு அன்றால் வெறுத்தக்க
பண்பொத்தல் ஒப்பதாம் ஒப்பு. 993

Resemblance with limbs of bodies
is not the desired unison of men;
it is the similitude of the quality of courtesy
that welds men together.

நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார்
பண்புபா ராட்டும் உலகு. 994

The world will commend the courtesy of those
who are of helpful disposition
with their inclination to justice and benevolence.

நகையுள்ளும் இன்னாது இகழ்ச்சி பகையுள்ளும்
பண்புள பாடறிவார் மாட்டு. 995

Disparagement of a person, even in fun, is painful;
courtesy will be there even in enmity of those
who would respect the individuality of their fellowmen.

பண்புடையார்ப் பட்டுண்டு உலகம் அதுஇன்றேல்
மண்புக்கு மாய்வது மன். 996

The world is in existence because of the courteous men;
but for them,
it would be covered by dust and buried.

அரம்போலும் கூர்மைய ரேனும் மரம்போல்வர்
மக்கட்பண்பு இல்லா தவர். 997

Even if their mind is sharp as flle
they are like mere wood
who are destitute of human courtesy.

நண்பாற்றா ராகி நயமில செய்வார்க்கும்
பண்பாற்றார் ஆதல் கடை. 998

It is the worst to be discourteous even to them
who are incapable of having friendship
and used to do only harmful deeds.

நகல்வல்லர் அல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம்
பகலும்பாற் பட்டன்று இருள். 999

To those who are unable to smile in life
this vast world will be embedded into darkness
even at day - time.

பண்பிலான் பெற்ற பெருஞ்செல்வம் நன்பால்
கலந்தீமை யால்திரிந் தற்று. 1000

The great wealth obtained by the discourteous
is like pure milk kept in an unclean vessel,
soured and spoiled.

101. நன்றியில் செல்வம்
USELESS WEALTH

வைத்தான்வாய் சான்ற பெரும்பொருள் அஃதுண்ணான்
செத்தான் செயக்கிடந்தது இல். 1001

Who has vast wealth kept in all places in his house,
enjoys not, but passes away;
his wealth is simply a waste.

பொருளானாம் எல்லாமென்று ஈயாது இவறும்
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு. 1002

Degraded birth is the outcome of his folly
who thinks that wealth is all in all
and hoards it without giving to anybody.

ஈட்டம் இவறி இசைவேண்டா ஆடவர்
தோற்றம் நிலக்குப் பொறை. 1003

The existense of the men who are bent on earning wealth
and who care not for fame
is a burden to the earth.

எச்சமென்று என்எண்ணும் கொல்லோ ஒருவரால்
நச்சப் படாஅ தவன்? 1004

What does the man think that will survive him
who is not liked by anybody
because of his helpless nature?

கொடுப்பதூஉம் துய்ப்பதூஉம் இல்லார்க்கு அடுக்கிய
கோடிஉண் டாயினும் இல். 1005

Who neither gives to others nor enjoys by himself
he is but a destitute,
even if he owns millions upon millions.

ஏதம் பெருஞ்செல்வம் தான்துவ்வான் தக்கார்க்குஒன்று
ஈதல் இயல்பிலா தான். 1006

His ample wealth is a curse,
who neither enjoys it by himself
nor gives it to the worthy.

அற்றார்க்குஒன்று ஆற்றாதான் செல்வம் மிகநலம்
பெற்றாள் தமியள்மூத் தற்று. 1007

Who does not give anything to the needy
his wealth is like a woman of all feminine beauty,
growing old as a spinster.

நச்சப் படாதவன் செல்வம் நடுவூருள்
நச்சு மரம்பழுத் தற்று. 1008

The wealth of the man who is not liked by anybody
is like a poisonous tree, ripened
in the heart of the village.

அன்பொரீஇத் தற்செற்று அறம்நோக்காது ஈட்டிய
ஒண்பொருள் கொள்வார் பிறர். 1009

Who abandons love, starves himself,
looks not to the power of goodness
and piles up wealth thereby;
his wealth others will usurp.

சீருடைச் செல்வர் சிறுதுனி மாரி
வறங்கூர்ந் தனையது உடைத்து. 1010

The short lived poverty of the wealthy
who are generous and glorious,
is like the rain - cloud becoming dry for a while.

102. நாணுடைமை
HAVING SENSE OF SHAME

கருமத்தால் நாணுதல் நாணுத் திருநுதல்
நல்லவர் நாணுப் பிற. 1011

Blushing of the worthy men
with respect to their unbecoming acts
is the real blush.
The blushing of the bright - browed maid
is different.

ஊணுடை எச்சம் உயிர்க்கெல்லாம் வேறல்ல
நாணுடைமை மாந்தர் சிறப்பு. 1012

Food, clothing and the like are alike for all beings;
but the possession of the sense of shame
is the distinction of human beings.

ஊனைக் குறித்த உயிரெல்லாம் நாண்என்னும்
நன்மை குறித்தது சால்பு. 1013

All living beings are based on the body;
perfect goodness has its home on the sense of shame

அணிஅன்றோ நாணுடைமை சான்றோர்க்கு அஃதின்றேல்
பிணிஅன்றோ பீடு நடை? 1014

Is not the sense of shame an ornament.
for the men of perfect goodness?
Devoid of it, is not the proud gait of a man
a disease to himself?

பிறர்பழியும் தம்பழியும் நாணுவார் நாணுக்கு
உறைபதி என்னும் உலகு. 1015

Who feels ashamed for his own guilt
as well as for others',
he is exalted by the world
as the dwelling place for modesty.

நாண்வேலி கொள்ளாது மன்னோ வியன்ஞாலம்
பேணலர் மேலா யவர். 1016

The great will not have a liking for life in this wonder-world
without having the sense of shame
as their protective hedge.

நாணால் உயிரைத் துறப்பர் உயிர்ப்பொருட்டால்
நாண்துறவார் நாண்ஆள் பவர். 1017

Men with the sense of shame
will renounce their life for its sake,
and not their sense of shame for the sake of life

பிறர்நாணத் தக்கது தான்நாணா னாயின்
அறம்நாணத் தக்கது உடைத்து. 1018

If a man feels not ashamed of that
which calls forth a blush in others,
righteousness will have reason to feel ashamed of him.

குலஞ்சுடும் கொள்கை பிழைப்பின் நலஞ்சுடும்
நாணின்மை நின்றக் கடை. 1019

If a man fails to maintain good conduct
it will injure his family;
if lack of sense of shame remains in a man
it will injure all his goodness.

நாண்அகத் தில்லார் இயக்கம் மரப்பாவை
நாணால் உயிர்மருட்டி யற்று. 1020

The movement of those in life
who are devoid of the sense of shame,
is like a wooden puppet moved by strings,
deluding as if it were alive.

103. குடிசெயல் வகை
ON ELEVATING THE FAMILY

கருமம் செயஒருவன் கைதூவேன் என்னும்
பெருமையின் பீடுடையது இல். 1021

Nothing is more honourable to a man
than his pride of declaring,
"I shall not slack in my endeavour
in elevating my family".

ஆள்வினையும் ஆன்ற அறிவும் எனஇரண்டின்
நீள்வினையால் நீளும் குடி. 1022

Manly exertion and ripe wisdom--
with these two qualities, if one's attempts are persistent,
his family will be advanced.

குடிசெய்வல் என்னும் ஒருவற்குத் தெய்வம்
மடிதற்றுத் தான்முந் துறும். 1023

Nature itself will gird up its loins and come forward
to help him who resolves by saying,
"I shall advance my family".

சூழாமல் தானே முடிவெய்தும் தம்குடியைத்
தாழாது உஞற்று பவர்க்கு. 1024

The attempt of the man
who labours with unremitting pain to advance his family
will succeed by itself without serious planning.

குற்றம் இலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச்
சுற்றமாச் சுற்றும் உலகு. 1025

The world will surround him with kinship
who is free from any wrong doing,
and who leads his life, by elevating his family.

நல்லாண்மை என்பது ஒருவற்குத் தான்பிறந்த
இல்லாண்மை ஆக்கிக் கொளல். 1026

Good manliness for a man is to make himself
the head and benefactor of the family
in which he was born.

அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்தும்
ஆற்றுவார் மேற்றே பொறை. 1027

Like the courageous hero in the battle - field,
in the household too,
the burden of leading the family rests
on the shoulder of the capable man.

குடிசெய்வார்க்கு இல்லை பருவம் மடிசெய்து
மானம் கருதக் கெடும். 1028

There is no set - season for him
who strives for the advancement of his family;
if he shows, on the contrary, indolence on false pride,
his home will fall to ruin.

இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ குடும்பத்தைக்
குற்றம் மறைப்பான் உடம்பு. 1029

Is not the body of the man
who strives to screen his household from faults
a receptacle for the very toils and hardships?

இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழும் அடுத்தூன்றும்
நல்லாள் இலாத குடி. 1030

The household which has no strong person
to prop - up and maintain it
will fall
when a mishap saps its foundation.

104. உழவு
AGRICULTURE

சுழன்றும்ஏர்ப் பின்னது உலகம் அதனால்
உழந்தும் உழவே தலை. 1031

Even though the people of the world roam around doing various jobs
they have to stand behind the plough for food;
not withstanding its hardship, therefore,
agriculture is the supreme profession.

உழுவார் உலகத்தார்க்கு ஆணிஅஃது ஆற்றாது
எழுவாரை எல்லாம் பொறுத்து. 1032

The plough - men are the linch - pin of the world community,
since they support all the people who take to other jobs,
because of their inability to plough the land.

உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாம்
தொழுதுண்டு பின்செல் பவர். 1033

They really live who live by the plough;
all the rest are the ones who trail and cringe
for their bread of dependence.

பலகுடை நீழலும் தம்குடைக்கீழ்க் காண்பர்
அலகுடை நீழ லவர். 1034

Bounteous men with good grains in their possession
will see many of the other princes bowing down
before their own sovereign.

இரவார் இரப்பார்க்கொன்று ஈவர் கரவாது
கைசெய்தூண் மாலை யவர். 1035

Those who eat what their hands produce by ploughing
will never beg;
they will give alms to the beggars without concealing.

உழவினார் கைம்மடங்கின் இல்லை விழைவதூஉம்
விட்டேம்என் பார்க்கும் நிலை. 1036

If the ploughmen sit still with folded hands
there will be no food nor stability even for the sages,
who claim to have renounced all desires.

தொடிப்புழுதி கஃசா உணக்கின் பிடித்தெருவும்
வேண்டாது சாலப் படும். 1037

If the soil in the field is dried up so much
as to reduce an ounce of earth to quarter ounce,
it will yield in abundance
even without a handful of manure.

ஏரினும் நன்றால் எருஇடுதல் கட்டபின்
நீரினும் நன்றதன் காப்பு. 1038

Better than ploughing is to manure the field;
and after weeding,
better than watering is to protect the crops.

செல்லான் கிழவன் இருப்பின் நிலம்புலந்து
இல்லாளின் ஊடி விடும். 1039

If the farmer stays away from his field,
his land will sulk like an angry wife
and yield him no pleasure.

இலமென்று அசைஇ இருப்பாரைக் காணின்
நிலமென்னும் நல்லாள் நகும். 1040

When the maiden, the earth, sees men
pleading poverty and remaining idle,
she will laugh at them.

105. நல்குரவு
POVERTY

இன்மையின் இன்னாதது யாதெனின் இன்மையின்
இன்மையே இன்னா தது. 1041

If it is asked what is more painful than poverty,
it is more poverty alone
that is more painful.

இன்மை எனஒரு பாவி மறுமையும்
இம்மையும் இன்றி வரும். 1042

The sinner, called poverty comes on
depriving one of both the present and future happiness.

தொல்வரவும் தோலும் கெடுக்கும் தொகையாக
நல்குரவு என்னும் நசை. 1043

Craving itch, that is poverty will destroy the ancestral pride
and refinement of speech combined.

இற்பிறந்தார் கண்ணேயும் இன்மை இளிவந்த
சொற்பிறக்கும் சோர்வு தரும். 1044

Even in men of good family
penury will cause oblivion
that leads towards of disgrace.

நல்குரவு என்னும் இடும்பையுள் பல்குரைத்
துன்பங்கள் சென்று படும். 1045

Within the misery of poverty
multitude of sorrows will be stored.

நற்பொருள் நன்குணர்ந்து சொல்லினும் நல்கூர்ந்தார்
சொற்பொருள் சோர்வு படும். 1046

The words of the poverty - stricken persons
will carry no weight,
even if they are profound truths,
well understood and expounded.

அறஞ்சாரா நல்குரவு ஈன்றதா யானும்
பிறன்போல நோக்கப் படும். 1047

The poverty of one that is not in any way connected
with the power of goodness
will lead even his mother to look upon him
as a stranger.

இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலும்
கொன்றது போலும் நிரப்பு. 1048

Is the grief of penury which came to me
yesterday also like a killer
to come here today too?

நெருப்பினுள் துஞ்சலும் ஆகும் நிரப்பினுள்
யாதொன்றும் கண்பாடு அரிது. 1049

It may be possible even to sleep on the bed of fire;
it is impossible to have even a wink of sleep
in the midst of poverty.

துப்புரவு இல்லார் துவரத் துறவாமை
உப்பிற்கும் காடிக்கும் கூற்று. 1050

It is for depleting the salt and gruel
that the destitute without any means of livelihood
do not renounce the world completely. ✱

106. இரவு
BEGGING

இரக்க இரத்தக்கார்க் காணின் கரப்பின்
அவர்பழி தம்பழி யன்று. 1051

Beg if you see people worthy of being begged.
If they feign inability,
it is their blame, not yours.

இன்பம் ஒருவற்கு இரத்தல் இரந்தவை
துன்பம் உறாஅ வரின். 1052

It is a pleasure for one to beg,
if what is begged for comes forth
without paining the beggar.

கரப்பிலா நெஞ்சின் கடனறிவார் முன்நின்று
இரப்பும்ஓர் ஏஎர் உடைத்து. 1053

There is a beauty even in begging
by standing before those with open heart
who understand their duty to give.

இரத்தலும் ஈதலே போலும் கரத்தல்
கனவிலும் தேற்றாதார் மாட்டு. 1054

Begging at the hands of such men
who do not think of feigning inability even in dreams,
is good as giving.

கரப்பிலார் வையகத்து உண்மையால் கண்ணின்று
இரப்பவர் மேற்கொள் வது. 1055

It is because there are men in this world
who refuse not alms
that some people take to begging,
by standing before them.

கரப்பிடும்பை இல்லாரைக் காணின் நிரப்பிடும்பை
எல்லாம் ஒருங்கு கெடும். 1056

All ills of poverty will disappear altogether
at the very sight of men, free from the illness of feigning.

இகழ்ந்தெள்ளாது ஈவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ளம்
உள்ளுள் உவப்பது உடைத்து. 1057

The heart of the beggar will rejoice within
if he sees men who give
without despising or reviling.

இரப்பாரை இல்லாயின் ஈர்ங்கண்மா ஞாலம்
மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று. 1058

If there were none to beg for alms
the grand earth with cool landscapes
will resemble a wooden puppet, moving hither and thither.

ஈவார்கண் என்னுண்டாம் தோற்றம் இரந்துகோள்
மேவார் இலாஅக் கடை? 1059

What glory of liberality will be there with the givers
when there are no beggars at all
to beg for and receive alms?

இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டும் நிரப்பிடும்பை
தானேயும் சாலும் கரி. 1060

Let not the beggar get angry with anybody;
his own misery of proverty is enough for him
to understand the fickleness of fortune.

107. இரவச்சம்
THE DREAD OF BEGGING

கரவாது உவந்தீயும் கண்ணன்னார் கண்ணும்
இரவாமை கோடி யுறும். 1061

Not to beg even from those
who are eye - like in giving gladly without concealing
is worth ten millions.

இரந்தும் உயிர்வாழ்தல் வேண்டின் பரந்து
கெடுக உலகியற்றி யான். 1062

If some have to live even by begging
let the world maker loiter and rot.

இன்மை இடும்பை இரந்துதீர் வாமென்னும்
வன்மையின் வன்பாட்டது இல். 1063

Nothing is more violent than the violence
which says "we will get rid of the misery of penury
by begging"

இடமெல்லாம் கொள்ளாத் தகைத்தே இடமில்லாக்
காலும் இரவொல்லாச் சால்பு. 1064

The perfect goodness that consents not to beg
even at times of utter destitution
transcends all space of the universe.

தெண்ணீர் அடுபுற்கை யாயினும் தாள்தந்தது
உண்ணலின் ஊங்கினியது இல். 1065

There is nothing more savoury to eat
than what one's labour yields,
even if it is mere gruel, as thin as water.

ஆவிற்கு நீரென்று இரப்பினும் நாவிற்கு
இரவின் இளிவந்தது இல். 1066

Even if one begs for water for cow
there is no greater disgrace to one's tongue
than uttering the begging prayer.

இரப்பன் இரப்பாரை எல்லாம் இரப்பின்
கரப்பார் இரவன்மின் என்று. 1067

I beg of all who beg,
"beg, if you must, but beg not of those
who conceal and refuse"

இரவென்னும் ஏமாப்பில் தோணி கரவென்னும்
பார்தாக்கப் பக்கு விடும். 1068

The unsafe raft of begging will be wrecked
when it is dashed against the rock of concealing denial.

இரவுள்ள உள்ளம் உருகும் கரவுள்ள
உள்ளதூஉம் இன்றிக் கெடும். 1069

The heart will melt away at the thought of one's begging;
at the thought of rebuff that the beggar receives
the heart will perish utterly. .

கரப்பவர்க்கு யாங்கொளிக்கும் கொல்லோ இரப்பவர்
சொல்லாடப் போஒம் உயிர்? 1070

The begger's life will depart
on hearing the words of refusal;
where then will the life of the dodger hide
who utter those words?

108. கயமை
THE UNSCRUPULOUSNESS

மக்களே போல்வர் கயவர் அவரன்ன
ஒப்பாரி யாம்கண்டது இல். 1071

The unscrupulous resemble all other men perfectly;
we have never seen such a similitude, so exact.

நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர்
நெஞ்சத்து அவலம் இலர். 1072

The base are more blessed
than those who know what is goodness;
for, the base have no scruples in their heart.

தேவர் அனையர் கயவர் அவருந்தாம்
மேவன செய்தொழுக லான். 1073

The unscrupulous are like the heavenly ones,
since they also do whatever they like.

அகப்பட்டி ஆவாரைக் காணின் அவரின்
மிகப்பட்டுச் செம்மாக்கும் கீழ். 1074

When the base sees a man
meaner than himself,
he will outdo him and take pride in it.

அச்சமே கீழ்களது ஆசாரம் எச்சம்
அவாஉண்டேல் உண்டாம் சிறிது. 1075

Fear alone is the code of the base;
if there is any other quality at all,
it is craving which avails a little.

அறைபறை அன்னர் கயவர்தாம் கேட்ட
மறைபிறர்க்கு உய்த்துரைக்க லான். 1076

The base are like the tom - tom
since they take the secrets heard,
and tell others without fail.

ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர் கொடிறுடைக்கும்
கூன்கைய ரல்லா தவர்க்கு. 1077

The base will not jerk his hands
moistened with food,
except to those who can break his jaws
with clenched fist.

சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோல்
கொல்லப் பயன்படும் கீழ். 1078

The great will extend their help on mere request;
the base will yield like sugarcane
only if they are crushed.

உடுப்பதூஉம் உண்பதூஉம் காணின் பிறர்மேல்
வடுக்காண வற்றாகும் கீழ். 1079

If the base sees his neighbour
well - clad and well - fed,
he is ever capable of discovering faults in them.

எற்றிற் குரியர் கயவர்ஒன்று உற்றக்கால்
விற்றற்கு உரியர் விரைந்து. 1080

What for the base are fit?
If some misfortune befalls them
they will rush to sell themselves into slavery.

III

காமத்துப்பால்

LIFE WITH THE PASSION OF LOVE

III

காமத்துப்பால்

LIFE WITH THE PASSION OF LOVE

This last part on *kāmathuppāl* or life with the passion of love consists of twenty five chapters.

Thiruvalluvar named this part as *kāmathupāl*. But some puritants among the Tamil scholars are hesitant to keep this title as such and they have chosen to name it as *inbathuppāl* or Life of Pleasure,

Thiruvalluvar has used the phrase, *Kāmathirku inbam* which differentiates between *kāmam* and *inbam* as cause and effect. Therefore to take *kāmam* as a synanym to *inbam* is to miss the contribution of Thiruvalluvar on the integration of all aspects of human life.

The *kāmathuppāl* maybe summarised as follows:

An young man and an young woman, unknown to each other, meet unexpectedly. They are by nature attracted to each other; and their inner personalities become one in love. Thus, even before marriage there is this wholesome experience of the bliss of love. This is called *Kalaviyal* in Tamil which means secret courtship.

After the first embrace and union, the lover gives expression to his exprience with his beloved — her tenderness, modesty, her fresh beauty, charm and the like.

Then follows the next stage where this union has to be approved by the society at large as the power of goodness (*arram*) demands. This is declared by the lover in the traditional language of *madal* by which the lover, in view of the opposition by the parents of the lady proposes to seemingly cut away his body by being dragged on the horse - shaped vehicle formed out of the leaf stalks of palmyra.

Their love - affair serves as the fuel for the scandal mongers. This fortunately draws lovers together - a great psychological truth, as depicted in the couplets.

All along, the lovers, though united by heart have to stay apart. Even after marriage this sort of separation continues, since the man has to stay away due to political or social necessity.

She tries tc be rational by having positive thoughts but her body revolts against this separation; it becomes weak; its healthy colour fades; sleep refuses to aproach her; tears brims her eyes.

There is the conflict between the restraining modesty and overpowering love — a conflict which corrodes her health.

Against her seeming condemnation, her eyes long for the sight of the lover, but in vain. She speaks about taking revenge on the eyes because it was only the eyes that had the first sight of him and caused her this misery. She blames the eyes as if she were separate from them.

Sweet thoughts become so firmly rooted in her mind that even in dreams they prosper, and nature seems to restore her joy through dreams.

The conflicts are being resolved. The lover rushes back to her. The long separation so far makes the reunion as fresh as the first. Though there is some outside restraint, their inner feelings transgress their bounds. Thus ends the pangs of seperation with sweet embrace.

Kāmathuppāl is utterly different in content from the *Kama Sastras* of Sanskrit. Unlike the *Kāma Sāstrās* which deal with an objective and scientific analysis of sex and sexual poses, *Kāmathuppāl* of Thirukkural contains a highly poetic exposition of the love between the man and the woman in its multitudinous aspects and set in different dramatic and lyrical situations.

III (1)
களவியல்
ON SECRET COURTSHIP

This first section in part III deals with the romantic young man and woman who meet unexpectedly. They fall in love at first sight and consummate their premarital love.

This leads to rumours in the village. The young man resorts to ride *madal*, a horse - like vehicle made of palmyra stalks of leaves.

They secure the acceptance of their parents for their match. and their secret courtship is followed by their marriage. This is the custom prevailed from time immemorial in human hystory.

109. தகையணங்குறுத்தல்
SMITTEN BY HER BEAUTY

அணங்குகொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கனங்குழை
மாதர்கொல் மாலும்என் நெஞ்சு. 1081

Is she an angel of a rare species of peacock,
or is she a maid of human kind decked with jewels?
perplexed is my heart.

நோக்கினாள் நோக்கெதிர் நோக்குதல் தாக்கணங்கு
தானைக்கொண் டன்னது உடைத்து. 1082

Who looked at me,
my looking back at her
is like the attacking siren coming with an army.

பண்டறியேன் கூற்றென் பதனை இனியறிந்தேன்
பெண்டகையால் பேரமர்க் கட்டு. 1083

I know not earlier what is called "Yama"
the God of death.
I know it now;
it is the warring eyes in a maiden's guise.

கண்டார் உயிருண்ணும் தோற்றத்தால் பெண்டகைப்
பேதைக்கு அமர்த்தன கண். 1084

The eyes of this simple maid,
with feminine grace and innocence,
seem contrary to her nature;
they devour the lives of men who look on them.

கூற்றமோ கண்ணோ பிணையோ மடவரல்
நோக்கம்இம் மூன்றும் உடைத்து. 1085

Is it 'Yama', the God of death,
or simply the eyes, or is it fawn?
the look of this young maiden
has the qualities of all these three.

கொடும்புருவம் கோடா மறைப்பின் நடுங்கஞர்
செய்யல மன்இவள் கண். 1086

Her eyes would not cause me this trembling wound
If her cruel eyebrows cease to bend,
stretch and veil her eyes.

கடாஅக் களிற்றின்மேல் கட்படாம் மாதர்
படாஅ முலைமேல் துகில். 1087

The mantle over her swelling breasts, unsagged,
resembles the eye - cover of a wild elephant.

ஒண்ணுதற் கோஒ உடைந்ததே ஞாட்பினுள்
நண்ணாரும் உட்கும்என் பீடு. 1088

Ah! my might which causes to tremble even foes
that have not yet faced me in the battle field
has now broken down by her shining forehead.

பிணைஏர் மடநோக்கும் நாணும் உடையாட்கு
அணிஎவனோ ஏதில தந்து? 1089

What for these alien ornaments to her
who has the guileless look of a fawn,
and modesty in her form?

உண்டார்கண் அல்லது அடுநறாக் காமம்போல்
கண்டார் மகிழ்செய்தல் இன்று. 1090

Wine delights only those who taste it.
It won't delight at mere sight
like what the passion of love does.

110. குறிப்பறிதல்
READING HER HEART

இருநோக்கு இவளுண்கண் உள்ளது ஒருநோக்கு
நோய்நோக்குஒன் றந்நோய் மருந்து. 1091

There are two kinds of look in her painted eyes;
one look is the look which causes pain
and the other is its curing medicine.

கண்களவு கொள்ளும் சிறு நோக்கம் காமத்தில்
செம்பாகம் அன்று பெரிது. 1092

Her brief furtive look
is not exactly half of the passion of love;
it is more than that.

நோக்கினாள் நோக்கி இறைஞ்சினாள் அஃதவள்
யாப்பினுள் அட்டிய நீர். 1093

She looked, and by looking at me,
she drooped her head;
that is the watering done by her
on the springing shoot of her love.

யான்நோக்குங் காலை நிலன்நோக்கும் நோக்காக்கால்
தான்நோக்கி மெல்ல நகும். 1094

When I look on her,
she will look to the earth;
when I don't, she will look on me
and smile a little.

குறிக்கொண்டு நோக்காமை அல்லால் ஒருகண்
சிறக்கணித்தாள் போல நகும். 1095

Short of looking at me directly
she feigns with a sidelong glance,
seeming to screw up her eyes, and smiles.

உறாஅ தவர்போல் சொலினும் செறாஅர்சொல்
ஒல்லை உணரப் படும். 1096

Though she utters words as if she is not concerned,
the words of the friendly damsel, devoid of hatred,
will soon be understood.

செறாஅச் சிறுசொல்லும் செற்றார்போல் நோக்கும்
உறாஅர்போன்று உற்றார் குறிப்பு. 1097

Seemingly harsh words but not out of any dislike
and looks as if they were hateful
are of seeming indifference, but really
the expression of the loving heart.

அசையியற்கு உண்டாண்டோர் ஏஎர்யான் நோக்கப்
பசையினள் பைய நகும். 1098

When I look at her imploringly
the slender maid melts and softly smiles;
there is then a charmimg grace.

ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்குதல்
காதலார் கண்ணே யுள. 1099

To cast indifferent look at each other
as if they were strangers
will be there between lovers.

கண்ணொடு கண்இணை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்கள்
என்ன பயனும் இல. 1100

When eyes with eyes are in perfect agreement,
the words of the mouth are of no avail.

111. புணர்ச்சி மகிழ்தல்
THE JOY OF UNION

கண்டுகேட்டு உண்டுஉயிர்த்து உற்றறியும் ஐம்புலனும்
ஒண்தொடி கண்ணே உள. 1101

All the five senses of seeing, hearing,
smelling, tasting and touching are there
in this damsel of shining bangles.

பிணிக்கு மருந்து பிறமன் அணிஇழை
தன்நோய்க்குத் தானே மருந்து. 1102

The medicine for a disease is something
different from the thing that causes it;
but for the disease caused by this jewelled maid,
she herself is the medicine.

தாம்வீழ்வார் மென்தோள் துயிலின் இனிதுகொல்
தாமரைக் கண்ணான் உலகு? 1103

Is the land of the lotus - eyed God,
that is the heaven,
sweeeter than the slumber
on the delicate arms of one's beloved? ✱

நீங்கின் தெறூஉம் குறுகுங்கால் தண்ணென்னும்
தீயாண்டுப் பெற்றாள் இவள்? 1104

If I withdraw from her, it burns me;
when I approach her it cools me --
wherefrom has she got this kind of fire?

வேட்ட பொழுதின் அவையவை போலுமே
தோட்டார் கதுப்பினாள் தோள். 1105

The arms of the flower - tressed maid
prove to be whatever things the heart desires,
at the very moment they arise.

உறுதோறு உயிர்தளிர்ப்பத் தீண்டலால் பேதைக்கு
அமிழ்தின் இயன்றன தோள். 1106

This simple maid's shoulders are of nectar
since they revive me with thrilling charms
every time I embrace her.

தம்மில் இருந்து தமதுபாத்து உண்டற்றால்
அம்மா அரிவை முயக்கு. 1107

The embrace of this fair maid
is pleasant like dwelling in one's own house
and eating one's own food,
by sharing with others.

வீழும் இருவர்க்கு இனிதே வளியிடை
போழப் படாஅ முயக்கு. 1108

For the loveing pair, it is sweet to embrace so tightly
as not to allow even the air
to penetrate in between.

ஊடல் உணர்தல் புணர்தல் இவைகாமம்
கூடியார் பெற்ற பயன். 1109

Sulking, feeling and mating anew;
these are the fruits that lovers reap.

அறிதோறு அறியாமை கண்டற்றால் காமம்
செறிதோறும் சேயிழை மாட்டு. 1110

The more one learns
the more one discovers his ignorance;
the more one moves with this maid with gleaming jewels
one realises more of his passion.

112. நலம் புனைந்துரைத்தல்
IN PRAISE OF HER BEAUTY

நன்னீரை வாழி அனிச்சமே நின்னினும்
மென்னீரள் யாம்வீழ் பவள். 1111

May you flourish, O, 'anicham' flower!
You are indeed good natured with delicacy;
but more delicate is my beloved.

மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே இவள்கண்
பலர்காணும் பூவொக்கும் என்று. 1112

On seeing flowers you delude, O, my heart!
since her eyes resemble the flowers
at which many a man stare.

முறிமேனி முத்தம் முறுவல் வெறிநாற்றம்
வேலுண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு. 1113

For my bamboo - shouldered damsel,
tender leaf is her body, pearls her smile,
natural odour her fragrance and lances her dyed eyes.

காணிற் குவளை கவிழ்ந்து நிலன்நோக்கும்
மாணிழை கண்ணொவ்வேம் என்று. 1114

If the blue lotus can see her
it will stoop and look to the ground saying,
"I can never equal the eyes of this jewelled damsel"

அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தாள் நுசுப்பிற்கு
நல்ல படாஅ பறை. 1115

She has worn the 'anicham' flowers
without removing their stalks;
no merry - drum will be beaten,
for her slender waist ,overburdened,

மதியும் மடந்தை முகனும் அறியா
பதியிற் கலங்கிய மீன். 1116

The stars have become perplexed
and strayed from their position
not being able to distinguish
between the moon and the face of the woman.

அறுவாய் நிறைந்த அவிர்மதிக்குப் போல
மறுவுண்டோ மாதர் முகத்து? 1117

Is there any blemish on the maiden's face,
as the one on the moon,
which has just reached its full round
from its inconstant shape?

மாதர் முகம்போல் ஒளிவிட வல்லையேல்
காதலை வாழி மதி. 1118

If you can shine like the face of this maiden
flourish O, moon!
you too are entitled to my love.

மலரன்ன கண்ணாள் முகம்ஒத்தி யாயின்
பலர்காணத் தோன்றல் மதி. 1119

If you would look like the face of my florid maid
O, moon! do not expose yourself for all to see.

அனிச்சமும் அன்னத்தின் தூவியும் மாதர்
அடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம். 1120

The 'anicham' flower and the light feather of swan
are as harsh to the tender feet of the maiden
as the fruits of the thorny 'nerunji', a thistle.

113. காதல் சிறப்புரைத்தல்
THE GLORIFICATION OF LOVE

பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி
வாலெயிறு ஊறிய நீர். 1121

The due which oozes from the white teeth
of the maid of soft words
is like milk, mixed with honey.

உடம்பொடு உயிரிடை என்னமற் றன்ன
மடந்தையொடு எம்மிடை நட்பு. 1122

Like the bond the soul has with the body
is my love with this artless lady.

கருமணியிற் பாவாய்நீ போதாய்யாம் வீழும்
திருநுதற்கு இல்லை இடம். 1123

O pupil of my dark eyes,
go away;
there is no other abode for my fair - browed maid
whom I love.

வாழ்தல் உயிர்க்கன்னள் ஆயிழை சாதல்
அதற்கன்னள் நீங்கு மிடத்து. 1124

It is life to my soul
when my fair - jewelled maid is in union with me;
it is as death to it
when she leaves my side.

உள்ளுவன் மன்யான் மறப்பின் மறப்பறியேன்
ஒள்ளமர்க் கண்ணாள் குணம். 1125

I will recall the good nature of this maid
of bright battling eyes, if I forget her;
but I know not forgetting at all.

கண்ணுள்ளின் போகார் இமைப்பின் பருவரார்
நுண்ணியர்எம் காத லவர். 1126

He will not depart from my eyes,
he will not be hurt when I wink;
so subtle is my lover.

கண்ணுள்ளார் காத லவராகக் கண்ணும்
எழுதேம் கரப்பாக்கு அறிந்து. 1127

As my lover abides in my eyes
I won't even paint them,
lest he should disappear
for that long.

நெஞ்சத்தார் காத லவராக வெய்துண்டல்
அஞ்சுதும் வேபாக்கு அறிந்து. 1128

As my lover resides in my heart
I fear eating anything hot,
lest it should pain him.

இமைப்பின் கரப்பாக்கு அறிவல் அனைத்திற்கே
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர். 1129

I know he will disappear for a while if I wink;
for which alone
the village folk would say, "he is heartless".

உவந்துறைவர் உள்ளத்துள் என்றும் இகந்துறைவர்
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர். 1130

My lover dwells lovingly for ever
in my heart;
but, the villagers would say,
he is heartless living away.

114. நாணுத் துறவுரைத்தல்
EXPRESSING THEIR LOSS OF DECORUM

காமம் உழந்து வருந்தினார்க்கு ஏமம்
மடலல்லது இல்லை வலி. 1131

To those who have suffered the pangs of love
in the wake of separation, after union,
there is no other source of strength
than riding the madal. ✸

நோனா உடம்பும் உயிரும் மடலேறும்
நாணினை நீக்கி நிறுத்து. 1132

My body and soul that cannot endure
this anguish of separation
will mount 'madal'
by keeping away all delicacy.

நாணொடு நல்லாண்மை பண்டுடையேன் இன்றுடையேன்
காமுற்றார் ஏறும் மடல். 1133

Chivalry and sense of shame, once I had,
but today I am having only madal
which those thwarted by love would ride.

காமக் கடும்புனல் உய்க்குமே நாணொடு
நல்லாண்மை என்னும் புணை. 1134

The fierce torrent of the passion of love
would sweep away the raft
of manliness and sense of shame.

தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாள் மடலொடு
மாலை உழக்கும் துயர். 1135

The maid with the set of slender bangles,
has given me the pangs of eventide,
together with the 'madal'.

மடலூர்தல் யாமத்தும் உள்ளுவேன் மன்ற
படல்ஒல்லா பேதைக்கென் கண். 1136

Even at midnight I would keep thinking
of riding the "madal",
My eyes will not repose in sleep,
thinking perpetually of my artless maid.

கடலன்ன காமம் உழந்தும் மடலேறாப்
பெண்ணின் பெருந்தக்கது இல். 1137

Nothing is of greater worth
than the womanhood, which,
though vexed by love, like oceantide,
never rides 'madal'.

நிறைஅரியர் மன்அளியர் என்னாது காமம்
மறையிறந்து மன்று படும். 1138

Without any regard to the tender modesty
of the piteous state of women,
the passion of love steps across the barrier of secrecy
and courts publicly.

அறிகிலார் எல்லாரும் என்றேஎன் காமம்
மறுகின் மறுகும் மருண்டு. 1139

My perplexed passion of love reels confused
in pubic streets, thinking
that nobody knows its secret.

யாம்கண்ணின் காண நகுப அறிவில்லார்
யாம்பட்ட தாம்படா வாறு. 1140

Not having endured what I have gone through,
the foolish people laugh at me,
before my own eyes.

115. அலர் அறிவுறுத்தல்
INFORMING EACH OTHER ABOUT RUMOURS

அலரெழ ஆருயிர் நிற்கும் அதனைப்
பலரறியார் பாக்கியத் தால். 1141

My precious life is saved
by the rumours being spread;
it is my good luck that many know not this secret.

மலரன்ன கண்ணாள் அருமை அறியாது
அலர்எமக்கு ஈந்ததுஇவ் வூர். 1142

Not knowing the rare value of the maiden of florid eyes,
the village has yielded us this rumour
that we are lovers.

உறாஅதோ ஊரறிந்த கௌவை அதனைப்
பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து. 1143

Doesn't the rumour known to the village suit me?
Even without obtaining her love again, as I desire,
I feel as if I possessed her already.

கவ்வையால் கவ்விது காமம் அதுஇன்றேல்
தவ்வென்னும் தன்மை இழந்து. 1144

My passion for her increases by the rumour;
otherwise, it would shrink losing its vigour.

களித்தொறும் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றால் காமம்
வெளிப்படுந் தோறும் இனிது. 1145

The more one drinks liquor,
the more the craving for drinking increases;
the more our love is talked over in public,
sweeter is it to us.

கண்டது மன்னும் ஒருநாள் அலர்மன்னும்
திங்களைப் பாம்புகொண் டற்று. 1146

I met him but a single day,
but the rumour over our affair has spread
like seizing of the moon by the serpent.

ஊரவர் கெளவை எருவாக அன்னைசொல்
நீராக நீளும்இந் நோய். 1147

With the rumour of the villagers as manure,
and my mother's harsh words as water,
this love sickness is fed and grown.

நெய்யால் எரிநுதுப்பேம் என்றற்றால் கெளவையால்
காமம் நுதுப்பேம் எனல். 1148

To think of putting out the flame of our love
by raising rumour over it,
is like thinking of extinguishing fire
by pouring ghee over it.

அலர்நாண ஒல்வதோ அஞ்சலோம்பு என்றார்
பலர்நாண நீத்தக் கடை. 1149

Should I feel ashamed of the rumour
when he who said "Fear not"
has deserted to the scandal of many?

தாம்வேண்டின் நல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டும்
கெளவை எடுக்கும்இவ் வூர். 1150

The rumour we desire, the village would raise;
my lover will grant, if he so desires.

III (2)

கற்பியல்

ON WEDDED LOVE

The second section on *Karpiyal* or on wedded love covers many phases of love between husband and wife. Parting and reünion between them is dealt with in characteristic and humorous style in *voodal* and *koodal* or sulking and union.

Voodal or sulking is dealt with in the last three chapters. The sulky mood makes the succeeding mood of love, a precious gain, worthy of achievement by the lady. Sulking is like the salt added to the food, when added in right proportion. An over doze of salt will spoil the taste of food, so any prolongation of the sulky mood amounts to torturing the mate who is already in agony.

'Sulking is the charm of love; and the charm of sulking is the sweet embrace.'

116. பிரிவாற்றாமை
THE PANGS OF SEPARATION

செல்லாமை உண்டேல் எனக்குரை மற்றுநின்
வல்வரவு வாழ்வார்க்கு உரை. 1151

If there is anything about your not going away,
speak out to me;
if it is about your early return,
tell them who would be alive then.

இன்கண் உடைத்தவர் பார்வல் பிரிவஞ்சும்
புன்கண் உடைத்தால் புணர்வு. 1152

His glance was pleasing then;
but his union now causes pain
since it forebodes his departure.

அரிதரோ தேற்றம் அறிவுடையார் கண்ணும்
பிரிவோ ரிடத்துண்மை யான். 1153

As separation is a certainty at one time or other
even with him who knows everything,
trusting over his words is hardly possible.

அளித்துஅஞ்சல் என்றவர் நீப்பின் தெளித்தசொல்
தேறியார்க்கு உண்டோ தவறு? 1154

Who bestowed love and said, "fear not",
if he deserts me now,
is there fault in the person who trusted his words?

ஓம்பின் அமைந்தார் பிரிவோம்பல் மற்றவர்
நீங்கின் அரிதால் புணர்வு. 1155

If you would take care of my life
see that my lover does not depart;
if he departs, reunion is hardly possible.

பிரிவுரைக்கும் வன்கண்ண ராயின் அரிதவர்
நல்குவர் என்னும் நசை. 1156

If he is so hard - hearted
as to talk of his departure,
it is vain to hope that he will return
and bestow his love again.

துறைவன் துறந்தமை தூற்றாகொல் முன்கை
இறைஇறவா நின்ற வளை. 1157

Won't my close fitted bangles
that have slipped down my wrist now
decry the parting of my lord? ✸

இன்னாது இனன்இல்ஊர் வாழ்தல் அதனினும்
இன்னாது இனியார்ப் பிரிவு. 1158

It is painful to live in a town
where there are no kinsmen;
it is more painful to bear the parting of the beloved.

தொடிற்சுடின் அல்லது காமநோய் போல
விடிற்சுடல் ஆற்றுமோ தீ? 1159

Fire burns when touched;
but like the love - sickness,
does it have the power to burn
when one goes away from it?

அரிதாற்றி அல்லல்நோய் நீக்கிப் பிரிவாற்றிப்
பின்இருந்து வாழ்வார் பலர். 1160

There are many who consent for separation,
drive away the distress thereof,
endure the absence of their beloved
and survive until his return.

117. படர்மெலிந் திரங்கல்
LAMENTING ON SEPARATION

மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ நோயை இறைப்பவர்க்கு
ஊற்றுநீர் போல மிகும். 1161

I would hide my love - sickness within myself;
but it swells like a spring to one who drains it.

கரத்தலும் ஆற்றேன்இந் நோயைநோய் செய்தார்க்கு
உரைத்தலும் நாணுத் தரும். 1162

I am not able to conceal my love - sickness;
and relating it to one who caused it,
I am ashamed of.

காமமும் நாணும் உயிர்காவாத் தூங்கும்என்
நோனா உடம்பி னகத்து. 1163

At the two ends of the pole, that is my soul,
the two loads of passion of love and shame
hang heavy
regardless of my unenduring body.

காமக் கடல்மன்னும் உண்டே அதுநீந்தும்
ஏமப் புணைமன்னும் இல். 1164

Here is the sea of the passion of love, it is true;
but there is no safe float
to cross it with.

துப்பின் எவனாவர் மற்கொல் துயர்வரவு
நட்பினுள் ஆற்று பவர்? 1165

What will he turn out to be in enmity
who brings about this woe into friendship?

இன்பம் கடல்மற்றுக் காமம் அஃதடுங்கால்
துன்பம் அதனிற் பெரிது. 1166

The bliss that union yields
is great as the vast sea;
but when the passion of love tortures one
the pain is far greater than even the sea.

காமக் கடும்புனல் நீந்திக் கரைகாணேன்
யாமத்தும் யானே உளேன். 1167

I go on swimming the whirlpool of the passion of love,
I sight not the shore.
Now it is midnight;
I am all alone.

மன்னுயிர் எல்லாம் துயிற்றி அளித்துஇரா
என்னல்லது இல்லை துணை. 1168

The night which lulls all souls to sleep
by bestowing her grace,
has none but me as her aid.

கொடியார் கொடுமையின் தாம்கொடிய இந்நாள்
நெடிய கழியும் இரா. 1169

The lengthy nights of these days of separation
are more cruel than the cruelty of my lord.

உள்ளம்போன்று உள்வழிச் செல்கிற்பின் வெள்ளநீர்
நீந்தல மன்னோஎன் கண். 1170

If my eyes go there where he is,
as my mind does,
they won't swim in the flood of tears.

118. கண்விதுப்பழிதல்
THE EYES SUFFERING FROM EAGERNESS

கண்தாம் கலுழ்வது எவன்கொலோ தண்டாநோய்
தாம்காட்ட யாம்கண் டது. 1171

I have got this incurable malady
since these eyes showed him to me;
why then should they weep now?

தெரிந்துணரா நோக்கிய உண்கண் பரிந்துணராப்
பைதல் உழப்பது எவன்? 1172

Why do these dyed eyes which looked on him
without any foresight, lament now,
instead of bearing it with caring kindness?

கதுமெனத் தாம்நோக்கித் தாமே கலுழும்
இதுநகத் தக்கது உடைத்து. 1173

These eyes rushed to see him eagerly
and now they themselves lament;
this is simply laughable.

பெயலாற்றா நீருலந்த உண்கண் உயலாற்றா
உய்வில்நோய் என்கண் நிறுத்து. 1174

These painted eyes, having brought upon me
the incurable malady
can no longer weep, the tears having dried up.

படலாற்றா பைதல் உழக்கும் கடலாற்றாக்
காமநோய் செய்தஎன் கண். 1175

My eyes which caused me so much of love sickness
that the sea cannot match it,
being unable to lay themselves into sleep,
suffer torture.

ஓஒ இனிதே எமக்கிந்நோய் செய்தகண்
தாஅம் இதற்பட் டது. 1176

Oh! how sweet it is to see
that these eyes which wrought me this love - sickness,
are themselves victims of the same anguish!

உழந்துழந்து உள்நீர் அறுக விழைந்திழைந்து
வேண்டி யவர்க்கண்ட கண். 1177

Let these eyes which looked at my lover
longingly and meltingly,
suffer and suffer and dry up to their root.

பேணாது பெட்டார் உளர்மன்னோ மற்றவர்க்
காணாது அமைவில கண். 1178

There is my lover, not caring for me,
here are my eyes, restless, not seeing him.

வாராக்கால் துஞ்சா வரின்துஞ்சா ஆயிடை
ஆரஞர் உற்றன கண். 1179

When he is away, my eyes find no sleep;
when he is here, then too they sleep not;
either way it is their lot to suffer unceasing pain.

மறைபெறல் ஊரார்க்கு அரிதன்றால் எம்போல்
அறைபறை கண்ணார் அகத்து. 1180

It is not difficult for the village folk
to obtain secret from people like me;
my eyes would proclaim the love - affair
like the beaten drum.

119. பசப்புறு பருவரல்
SUFFERING FROM SALLOWNESS

நயந்தவர்க்கு நல்காமை நேர்ந்தேன் பசந்தஎன்
பண்புயார்க்கு உரைக்கோ பிற? 1181

I consented to parting of my beloved;
to whom shall I complain now my condition
of having turned sallow? ✱

அவர்தந்தார் என்னும் தகையால் இவர்தந்தென்
மேனிமேல் ஊரும் பசப்பு. 1182

This paleness claiming itself as his contribution
creeps proudly and rides on my person.

சாயலும் நாணும் அவர்கொண்டார் கைம்மாறா
நோயும் பசலையும் தந்து. 1183

He has taken away my comeliness and modesty,
by giving me, in turn, this love - sickness and sallowness.

உள்ளுவன் மன்யான் உரைப்பது அவர்திறமால்
கள்ளம் பிறவோ பசப்பு? 1184

I contemplate about him,
and what I speak about is but his talents;
Is it trickery or something else
that this sallowness has come upon me?

உவக்காண்எம் காதலர் செல்வார் இவக்காண்என்
மேனி பசப்பூர் வது. 1185

Look there; my lover goes away,
look here; paleness spreads over me!

விளக்கற்றம் பார்க்கும் இருளேபோல் கொண்கன்
முயக்கற்றம் பார்க்கும் பசப்பு. 1186

Just as darkness awaits the putting off of the lamp,
the sallowness waits for my husband's embrace
to slacken from my arms.

புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தேன் அவ்வளவில்
அள்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு. 1187

I lay in his close embrace;
I just turned aside;
and in a trice this paleness came in a flood
as if it would engulf me.

பசந்தாள் இவள்என்பது அல்லால் இவளைத்
துறந்தார் அவர்என்பார் இல். 1188

There are people to reproach me
saying "she has grown pale"
but there is none to point out,
"he has deserted me".

பசக்கமன் பட்டாங்குஎன் மேனி நயப்பித்தார்
நன்னிலையர் ஆவர் எனின். 1189

Who won my consent for his departure
if he remains in good state,
let my body suffer its due
and turn pale.

பசப்பெனப் பேர்பெறுதல் நன்றே நயப்பித்தார்
நல்காமை தூற்றார் எனின். 1190

It is good to be said of me as having turned sallow,
if people do not reproach him.

120. தனிப்படர் மிகுதி
THE LONELY ANGUISH

தாம்வீழ்வார் தம்வீழப் பெற்றவர் பெற்றாரே
காமத்துக் காழில் கனி. 1191

Those who love and who are beloved
are blessed with the seedless fruit of the passion of love.

வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால் வீழ்வார்க்கு
வீழ்வார் அளிக்கும் அளி. 1192

The caress, the lover showers on his beloved
is like bestowing of rain by the clouds above
to the living beings.

வீழுநர் வீழப் படுவார்க்கு அமையுமே
வாழுநம் என்னும் செருக்கு. 1193

The pride that says, "we do live"
will befit the ones
who love and are beloved.

வீழப் படுவார் கெழீஇயலர் தாம்வீழ்வார்
வீழப் படாஅர் எனின். 1194

Even those who are esteemed high by others
are unfortunate wretches
if they are not loved by their beloved.

நாம்காதல் கொண்டார் நமக்கெவன் செய்பவோ
தாம்காதல் கொள்ளாக் கடை? 1195

What good will our beloved do to us
if they love us not?

ஒருதலையான் இன்னாது காமம்காப் போல
இருதலை யானும் இனிது. 1196

If one - sided, love is painful;
it is sweet indeed if it is on both sides, well poised,
like shoulder - pole.

பருவரலும் பைதலும் காணான்கொல் காமன்
ஒருவர்கண் நின்றொழுகு வான்? 1197

Would not the cupid who remains on one side,
assailing me alone,
see my paleness and pain?

வீழ்வாரின் இன்சொல் பெறாஅது உலகத்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல். 1198

There is no one in the world so hard - hearted
as the women who survive
without words of love from their beloved.

நசைஇயார் நல்கார் எனினும் அவர்மாட்டு
இசையும் இனிய செவிக்கு. 1199

Even though my lover accords not any grace to me,
words about him are still sweet to my ears.

உறாஅர்க்கு உறுநோய் உரைப்பாய் கடலைச்
செறாஅஅய் வாழிய நெஞ்சு. 1200

You would tell your anguish to him
who loves you not;
long live, my heart,
you had better try to dry up the sea.

121. நினைந்தவர் புலம்பல்
SIGHING FOR THE ABSENT LOVER

உள்ளினும் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலால்
கள்ளினும் காமம் இனிது. 1201

Even while thinking of it, love delights endlessly;
it is therefore sweeter than wine.

எனைத்தொன்று இனிதேகாண் காமம்தாம் வீழ்வார்
நினைப்ப வருவதொன்று இல். 1202

Love in any degree is sweet;
for even on thinking of one's beloved,
the sorrow due to separation will be nought.

நினைப்பவர் போன்று நினையார்கொல் தும்மல்
சினைப்பது போன்று கெடும். 1203

I was about to sneeze, but I did not;
is it that he was about to think of me
but did not? ✱

யாமும் உளேங்கொல் அவர்நெஞ்சத்து எம்நெஞ்சத்து
ஓஒ உளரே அவர். 1204

Do I also remain in his heart?
In my heart, Oh! he does exist.

தம்நெஞ்சத்து எம்மைக் கடிகொண்டார் நாணார்கொல்
எம்நெஞ்சத்து ஓவா வரல்? 1205

Who has deliberately kept me out of his heart
is he not ashamed of coming into mine unceasingly?

மற்றியான் என்னுளேன் மன்னோ அவரொடுயான்
உற்றநாள் உள்ள உளேன். 1206

How am I alive still?
obviously, I am because of my recollection of the days
I was with him.

மறப்பின் எவனாவன் மற்கொல் மறப்பறியேன்
உள்ளினும் உள்ளம் சுடும். 1207

I am not aware of ever forgetting him;
even to think of it burns my heart;
what will happen if I forget him at all?

எனைத்து நினைப்பினும் காயார் அனைத்தன்றோ
காதலர் செய்யும் சிறப்பு? 1208

However much I think of him
he will not chide me;
is it not so much of honour
that my lover affords me? ✸

விளியும்என் இன்னுயிர் வேறல்லம் என்பார்
அளியின்மை ஆற்ற நினைந்து. 1209

Thinking much about his lack of tenderness
who used to say, "we are one, and not different"
my precious life ebbs away.

விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினால் காணப்
படாஅதி வாழி மதி. 1210

O, moon, bless you! do not set in the horizon
so that I could see him with my eyes
who, abiding still in my heart,
has gone away.

122. கனவுநிலை உரைத்தல்
RELATING HER DREAMS

காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக்கு
யாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து? 1211

What shall I arrange for feast
to honour the dream
that has come to me, bringing a message
from my lover?

கயலுண்கண் யானிரப்பத் துஞ்சின் கலந்தார்க்கு
உயலுண்மை சாற்றுவேன் மன். 1212

If my carp - like, painted eyes set in sleep
at my entreaty,
I shall tell my lover the truth
of my survival.

நனவினால் நல்கா தவரைக் கனவினால்
காண்டலின் உண்டென் உயிர். 1213

My life lasts since I see him in dreams
who does not favour me in wakeful hours.

கனவினான் உண்டாகும் காமம் நனவினால்
நல்காரை நாடித் தாற்கு. 1214

The love - bliss that the dream gives
is to seek and bring him
who does not cares me in my wakefulness.

நனவினால் கண்டதூஉம் ஆங்கே கனவுந்தான்
கண்ட பொழுதே இனிது. 1215

Seeing him in my waking hours
was sweet then and there;
and in the dream too it is sweet awhile.

நனவென ஒன்றில்லை யாயின் கனவினால்
காதலர் நீங்கலர் மன். 1216

If there were no such time as wakefulness,
my beloved who appears in dreams
will never leave me.

நனவினால் நல்காக் கொடியார் கனவினால்
என்எம்மைப் பீழிப் பது? 1217

Why should the cruel man
who favours me not in my wakefulness
torment my soul in dreams?

துஞ்சுங்கால் தோள்மேலர் ஆகி விழிக்குங்கால்
நெஞ்சத்தர் ஆவர் விரைந்து. 1218

When I am asleep he rests on my shoulders;
when I wake up he hastens to occupy my heart.

நனவினால் நல்காரை நோவர் கனவினால்
காதலர்க் காணா தவர். 1219

They reproach my lover, who has not come to me
in my wakefulness;
these poor people do not see him coming to me
in my dreams.

நனவினால் நம்நீத்தார் என்பர் கனவினால்
காணார்கொல் இவ்வூ ரவர்? 1220

The village folk would say
that he has deserted me;
Is it that they do not see him in my dreams?

123. பொழுதுகண்டு இரங்கல்
LAMENTING ADVENT OF EVENING

மாலையோ அல்லை மணந்தார் உயிருண்ணும்
வேலைநீ வாழி பொழுது. 1221

Long live, you, eve - time,
you are not evening;
you are really the hour that devours
the life of the wedded women.

புன்கண்ணை வாழி மருள்மாலை எம்கேள்போல்
வன்கண்ண தோநின் துணை? 1222

Bless you, O, bewildered evening,
your eyes too are pale and sad;
Is your lover also cruel as mine?

பனிஅரும்பிப் பைதல்கொள் மாலை துனிஅரும்பித்
துன்பம் வளர வரும். 1223

The evening with buds of dew, becoming pale,
comes when my anguish buds
and my sorrow grows.

காதலர் இல்வழி மாலை கொலைக்களத்து
ஏதிலர் போல வரும். 1224

In the absence of my lover, comes the evening,
like the executioner to the execution ground.

காலைக்குச் செய்தநன்று என்கொல் எவன்கொல்யான்
மாலைக்குச் செய்த பகை? 1225

What good did I do to the morning?
and what was the harm
that I did to the evening?

மாலைநோய் செய்தல் மணந்தார் அகலாத
காலை அறிந்தது இலேன். 1226

When my lover was with me
I know not the pangs, the evening would bring.

காலை அரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி
மாலை மலரும்இந் நோய். 1227

This sickness of mine buds in the morning,
grows through the day,
and blossoms in the evening.

அழல்போலும் மாலைக்குத் தூதாகி ஆயன்
குழல்போலும் கொல்லும் படை. 1228

The shepherd's flute seems to be
a murderous weapon to me;
it is a fore - runner of the approach of evening
which is like the flame of fire.

பதிமருண்டு பைதல் உழக்கும் மதிமருண்டு
மாலை படர்தரும் போழ்து. 1229

When the deluding eve - tide that smothers me
advances and spreads,
this town will lose its senses
and be plunged in sorrows.

பொருள்மாலை யாளரை உள்ளி மருள்மாலை
மாயும்என் மாயா உயிர். 1230

Thinking of him whose quest is wealth
this life of mine preserved so long,
will perish this muddled eve.

124. உறுப்புநலன் அழிதல்
FADING OF BEAUTY

சிறுமை நமக்கொழியச் சேட்சென்றார் உள்ளி
நறுமலர் நாணின கண். 1231

Brooding over him who has gone far away,
leaving misery to us,
our eyes have lost their lustre and are ashamed
to see the fragrant flowers.

நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும்
பசந்து பனிவாரும் கண். 1232

Our pallid eyes that shed tears
seem to proclaim the unkindness of our beloved.

தணந்தமை சால அறிவிப்ப போலும்
மணந்தநாள் வீங்கிய தோள். 1233

The shoulders that swelled with joy
on the nuptial day,
has now withered so much as to display his desertion.

பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சோரும் துணைநீங்கித்
தொல்கவின் வாடிய தோள். 1234

The shoulders have lost their wonted comeliness
at the parting of the beloved;
they have now lost their size so much
that the golden bangles slip down.

கொடியார் கொடுமை உரைக்கும் தொடியொடு
தொல்கவின் வாடிய தோள். 1235

The arms, together with the bracelets
that have lost their wonted beauty,
will proclaim the heartlessness of the cruel lord.

தொடியொடு தோள்நெகிழ நோவல் அவரைக்
கொடியர் எனக்கூறல் நொந்து. 1236

Arms becoming thin and armlets loosening,
I am pained very much
to hear people denounce my sire cruel.

பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்குஎன்
வாடுதோள் பூசல் உரைத்து? 1237

Would you gain glory, O, my heart,
by telling the cruel man
the clamour caused by my drooping shoulders?

முயங்கிய கைகளை ஊக்கப் பசந்தது
பைந்தொடிப் பேதை நுதல். 1238

When I just loosened my embracing arms
the forehead of the artless maid
grew pale at once.

முயக்கிடைத் தண்வளி போழப் பசப்புற்ற
பேதை பெருமழைக் கண். 1239

A breath of cool wind penetrated
between us, while in close embrace;
the poor maid's large rainy eyes dimmed with tears.

கண்ணின் பசப்போ பருவரல் எய்தின்றே
ஒண்ணுதல் செய்தது கண்டு. 1240

On seeing the plight of the bright forehead
becoming pale,
the dimmed eyes became sad.

125. நெஞ்சொடு கிளத்தல்
SPEAKING WITH HER OWN HEART

நினைத்தொன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே எனைத்தொன்றும்
எவ்வநோய் தீர்க்கும் மருந்து. 1241

O my heart! would you not think and tell me
some medicine, whatever it may be,
that can cure this painful disease.

காதல் அவரிலர் ஆகநீ நோவது
பேதைமை வாழிஎன் நெஞ்சு. 1242

Bless you, my heart!
It is your folly to grieve for his absence
when he has no love for you.

இருந்துள்ளி என்பரிதல் நெஞ்சே பரிந்துள்ளல்
பைதல்நோய் செய்தார்கண் இல். 1243

O my heart! being with me why do you suffer?
There is no thought of kindness in him
who caused this painful disease.

கண்ணும் கொளச்சேறி நெஞ்சே இவைஎன்னைத்
தின்னும் அவர்க்காண லுற்று. 1244

O heart! as you are going to him
take these eyes too with you;
otherwise, they will devour me
in their longing to see him.

செற்றார் எனக்கை விடல்உண்டோ நெஞ்சேயாம்
உற்றால் உறாஅ தவர்? 1245

O my heart! is it possible for us
to abandon him as our enemy
who does not reciprocate our love?

கலந்துணர்த்தும் காதலர்க் கண்டால் புலந்துணராய்
பொய்க்காய்வு காய்திஎன் நெஞ்சு. 1246

O my heart! when you meet him
who conciliates you by his art of love making
you would not even take huff,
but rush to his embrace;
but still, you indulge in false anger!

காமம் விடுஒன்றோ நாண்விடு நன்னெஞ்சே
யானோ பொறேன்இவ் விரண்டு. 1247

O my good heart! either give up love
or give up shame.
I cannot bear both at a time.

பரிந்தவர் நல்காரென்று ஏங்கிப் பிரிந்தவர்
பின்செல்வாய் பேதைஎன் நெஞ்சு. 1248

You are a fool, my heart!
you follow him who departed us,
sighing that he is not kind enough to favour us.

உள்ளத்தார் காத லவராக உள்ளிநீ
யாருழைச் சேறிஎன் நெஞ்சு? 1249

While the lover resides within yourself, my heart,
with an exploring mind, whom do you seek to join?

துன்னாத் துறந்தாரை நெஞ்சத்து உடையேமா
இன்னும் இழத்தும் கவின். 1250

By retaining him in our heart
who deserted us,
we will still lose our inner beauty.

126. நிறையழிதல்
LOSING MODESTY

காமக் கணிச்சி உடைக்கும் நிறையென்னும்
நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு. 1251

The axe of passion of love
would break the door of chastity,
bolted with modesty.

காமம் எனஒன்றோ கண்ணின்றுஎன் நெஞ்சத்தை
யாமத்தும் ஆளும் தொழில். 1252

The one thing called passion of love
is heartless;
it exerts its sway over my heart
even during midnight hours.

மறைப்பேன்மன் காமத்தை யானோ குறிப்பின்றித்
தும்மல்போல் தோன்றி விடும். 1253

I would conceal my passion of love,
but, it comes out like a sneeze
without a warning signal.

நிறையுடையேன் என்பேன்மன் யானோஎன் காமம்
மறைஇறந்து மன்று படும். 1254

I would claim to have sex - reserve,
but my passion breaks out
and shows itself in public.

செற்றார்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோய்
உற்றார் அறிவதொன்று அன்று. 1255

The dignity that refuses to chase the indifferent man
is not the thing known to them
who are stricken by the love - sickness.

செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி அளித்தரோ
எற்றென்னை உற்ற துயர்? 1256

I am in a position to go after him who hates me;
what a wonderful thing is this passion of love
which has beset me?

நாணென ஒன்றோ அறியலம் காமத்தால்
பேணியார் பெட்ப செயின். 1257

When the lover does all we long for
in his love - making,
we are quite unaware of the one thing called modesty.

பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி அன்றோநம்
பெண்மை உடைக்கும் படை? 1258

Are not the enticing words of the rogue,
versed in many a wily art,
the weapon that breaks away our feminine reserve?

புலப்பல் எனச்சென்றேன் புல்லினேன் நெஞ்சம்
கலத்தல் உறுவது கண்டு. 1259

I went planning to sulk
but, seeing my heart mingling with his,
I clasped him.

நிணம்தீயில் இட்டன்ன நெஞ்சினார்க்கு உண்டோ
புணர்ந்தூடி நிற்பேம் எனல்? 1260

Is it possible for women like us
whose hearts melt like fat in fire
to say that we will continue to sulk?

127. அவர்வயின் விதும்பல்
MUTUAL LONGING

வாளற்றுப் புற்கென்ற கண்ணும் அவர்சென்ற
நாளொற்றித் தேய்ந்த விரல். 1261

My eyes have lost their lustre and become dull;
my fingers worn away by counting the days since he left.

இலங்கிழாய் இன்று மறப்பின்என் தோள்மேல்
கலங்கழியும் காரிகை நீத்து. 1262

O my friend, decked with gleaming jewels!
If I should forget him this day
the bracelets will slip down from the arms,
driving out my comeliness. ✸

உரன்நசைஇ உள்ளம் துணையாகச் சென்றார்
வரல்நசைஇ இன்னும் உளேன். 1263

With courage as his aid, he parted with me
longing for victory;
I still sustain my life because of my longing
for his return.

கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவுள்ளிக்
கோடுகொ டேறும்என் நெஞ்சு. 1264

My heart heaves in rapture and climbs high
thinking of the lover who left the blissful union
coming again.

காண்கமன் கொண்கனைக் கண்ணாரக் கண்டபின்
நீங்கும்என் மென்தோள் பசப்பு. 1265

Let me look on my lover to my full satisfaction;
the sallowness will then disappear
from my tender shoulders.

வருகமன் கொண்கன் ஒருநாள் பருகுவன்
பைதல்நோய் எல்லாம் கெட. 1266

Let my lord come some day,
I will drink him up
so as to drive out all this agonizing sickness.

புலப்பேன்கொல் புல்லுவேன் கொல்லோ கலப்பேன்கொல்
கண்அன்ன கேளிர் வரின்? 1267

When my eye -like spouse comes back to me,
shall I draw back, or embrace him,
or just mingle in union?

வினைகலந்து வென்றீக வேந்தன் மனைகலந்து
மாலை அயர்கம் விருந்து. 1268

Let the king engage in actions,
win the battle and disperse the spoil;
I will rejoin my wife and feast the eve.

ஒருநாள் எழுநாள்போல் செல்லும்சேட் சென்றார்
வருநாள்வைத்து ஏங்கு பவர்க்கு. 1269

To those who yearn for their lover to return
who has gone far away,
passing of one day will seem as long as
seven days.

பெறின்என்னாம் பெற்றக்கால் என்னாம் உறின்என்னாம்
உள்ளம் உடைந்துக்கக் கால்? 1270

When my wife is heart broken
what does it matter if she will ger me back,
has got me back, or has me in her embrace?

128. குறிப்பறிவுறுத்தல்
REVEALING WITH SIGN LANGUAGE

கரப்பினும் கையிகந்து ஒல்லாநின் உண்கண்
உரைக்கல் உறுவதொன்று உண்டு. 1271

Even if you would hide, there is something,
that your painted eyes will tell me,
transgressing their bounds.

கண்நிறைந்த காரிகைக் காம்பேர்தோள் பேதைக்குப்
பெண்நிறைந்த நீர்மை பெரிது. 1272

To this innocent simple lady of bamboo shoulders
whose beauty fills my eyes,
the modest feminine nature is great.

மணியில் திகழ்தரு நூல்போல் மடந்தை
அணியில் திகழ்வதொன்று உண்டு. 1273

There is something that is implied in her jewelled beauty,
like the thread that is visible
through the crystal beads.

முகைமொக்குள் உள்ளது நாற்றம்போல் பேதை
நகைமொக்குள் உள்ளதொன்று உண்டு. 1274

There is something that lurks
in the budding smile of this artless maid,
like the fragrance latent in the flower - bud.

செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம் உறுதுயர்
தீர்க்கும் மருந்தொன்று உடைத்து. 1275

The secret wiles that the close bangled belle has left
contains a medicine
that would cure the anguish of my heart.

பெரிதாற்றிப் பெட்பக் கலத்தல் அரிதாற்றி
அன்பின்மை சூழ்வது உடைத்து. 1276

His ardent love making to my longing
has an indication;
it forebodes his forthcoming departure
and unusual indifference that follows.

தண்ணந் துறைவன் தணந்தமை நம்மினும்
முன்னம் உணர்ந்த வளை. 1277

The severence of my lord who rules the cool shore,
my bangles understand even before me.

நெருநற்றுச் சென்றாரெம் காதலர் யாமும்
எழுநாளேம் மேனி பசந்து. 1278

My beloved parted with me but yesterday,
and it is seven days
since my complexion turned sallow.

தொடிநோக்கி மென்தோளும் நோக்கி அடிநோக்கி
அஃதாண்டு அவள்செய் தது. 1279

She looked at her armlets,
looked at her tender arms
and at her feet;
these are the things she did then, revealing herself.

பெண்ணினால் பெண்மை உடைத்தென்ப கண்ணினால்
காமநோய் சொல்லி இரவு. 1280

It adds feminine charms to womanhood
to express her love - sickness through eyes
and pray for relief.

129. புணர்ச்சி விதும்பல்
YEARNING FOR UNION

உள்ளக் களித்தலும் காண மகிழ்தலும்
கள்ளுக்குஇல் காமத்திற்கு உண்டு. 1281

Rapture at thought and delight at sight
belong not to liquor but to love.

திணைத்துணையும் ஊடாமை வேண்டும் பனைத்துணையும்
காமம் நிறைய வரின். 1282

When the passion of love is as high
as a palmyra tree,
sulking should not be there
even to the extent of a millet seed.

பேணாது பெட்பவே செய்யினும் கொண்கனைக்
காணாது அமையல கண். 1283

Though my lord cares me not
and does only what he pleases,
my eyes will not ramain peaceful
without seeing him.

ஊடற்கண் சென்றேன்மன் தோழி அதுமறந்து
கூடற்கண் சென்றதுஎன் நெஞ்சு. 1284

I went for a huff, my maid - friend, but
my heart forgot it
and hastened to embrace him.

எழுதுங்கால் கோல்காணாக் கண்ணேபோல் கொண்கன்
பழிகாணேன் கண்ட இடத்து. 1285

Like the eyes that cannot see the pencil
while painting it,
I see not any blemish of my lord
when I meet him.

காணுங்கால் காணேன் தவறாய காணாக்கால்
காணேன் தவறல் லவை. 1286

When I see him I see no fault of him;
when I do not see him
I don't see anything but faults.

உய்த்தல் அறிந்து புனல்பாய் பவரேபோல்
பொய்த்தல் அறிந்துஎன் புலந்து? 1287

Like those who leap in a stream,
knowing well that it will carry them off,
why should I feign dislike consciously
which will fail before long?

இளித்தக்க இன்னா செயினும் களித்தார்க்குக்
கள்ளற்றே கள்வநின் மார்பு. 1288

Though it causes despicable harm,
you, thief, your breast is to me
what liquour is to the drunkard.

மலரினும் மெல்லிது காமம் சிலர்அதன்
செவ்வி தலைப்படு வார். 1289

Sex is more delicate than flowers;
there are but few who feel its delicacy
and deal with its nicety

கண்ணின் துனித்தே கலங்கினாள் புல்லுதல்
என்னினும் தான்விதுப் புற்று. 1290

She showed feigned dislike through eyes,
but she was distressed to find herself
overwhelmed with love
and hastened to embrace me,
before I did.

130. நெஞ்சொடு புலத்தல்
QUARRELLING WITH HER HEART

அவர் நெஞ்சு அவர்க்காதல்கண்டும் எவன்நெஞ்சே
நீஎமக்கு ஆகா தது? 1291

My heart! you see, his heart is ever his own;
even then, why don't you be my own?

உறாஅ தவர்க்கண்ட கண்ணும் அவரைச்
செறாஅரெனச் சேறிஎன் நெஞ்சு. 1292

O heart! you see, he has no love for you;
yet, why do you go to him with hope
that he will not be displeased?

கெட்டார்க்கு நட்டார்இல் என்பதோ நெஞ்சேநீ
பெட்டாங்கு அவர்பின் செலல்? 1293

O heart! you follow him at your will;
is it that there will be no friends at all
for the one who is ruined?

இனிஅன்ன நின்னொடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே
துனிசெய்து துவ்வாய்காண் மற்று? 1294

O heart! you won't sulk and rejoice in it;
who will then consult you in future,
about such matters?

பெறாஅமை அஞ்சும் பெறின்பிரிவு அஞ்சும்
அறாஅ இடும்பைத்துஎன் நெஞ்சு. 1295

My heart will fear of not - getting him,
and fear of losing him when got;
it is thus unceasingly in agony.

தனியே இருந்து நினைத்தக்கால் என்னைத்
தினிய இருந்ததுஎன் நெஞ்சு. 1296

When I was thinking of him in my solitude
my heart was about to eat me up.

நாணும் மறந்தேன் அவர்மறக் கல்லாஎன்
மாணா மடநெஞ்சிற் பட்டு. 1297

In the company of my foolish, undignified heart,
which is unable to forget him,
I have forgotten even my modesty.

எள்ளின் இளிவாம்என்று எண்ணி அவர்திறம்
உள்ளும் உயிர்க்காதல் நெஞ்சு. 1298

My heart which clings to life - like love
will choose to think of his talents alone,
since it thinks it a disgrace
to despise him.

துன்பத்திற்கு யாரே துணையாவார் தாமுடைய
நெஞ்சம் துணையல் வழி? 1299

Who will come to my aid at times of grief,
when my own heart comes not to my relief?

தஞ்சம் தமரல்லர் ஏதிலார் தாமுடைய
நெஞ்சம் தமரல் வழி. 1300

When my own heart remains not in relation to me,
it is not strange
that strangers are alien to me.

131. புலவி
COYNESS

புல்லா திராஅப் புலத்தை அவர்உறும்
அல்லல்நோய் காண்கம் சிறிது. 1301

Embrace him not; just feign dislike;
let us see his distress awhile,

உப்பமைந் தற்றால் புலவி அதுசிறிது
மிக்கற்றால் நீள விடல். 1302

Sulking is like salting our food
to the limited requirement;
to prolong sulking is like adding more salt,
spoiling its taste.

அலந்தாரை அல்லல்நோய் செய்தற்றால் தம்மைப்
புலந்தாரைப் புல்லா விடல். 1303

To leave the sulking woman unembraced
is like adding injury to one
who is already in agony.

ஊடி யவரை உணராமை வாடிய
வள்ளி முதலரிந் தற்று. 1304

Not to comfort the maid
who is resentful,
is like cutting the withering creeper at its root.

நலத்தகை நல்லவர்க்கு ஏஎர் புலத்தகை
பூஅன்ன கண்ணார் அகத்து. 1305

It is a lovely grace for the good men of worth
to see the coyness in the florid maid
with flower - like eyes.

துனியும் புலவியும் இல்லாயின் காமம்
கனியும் கருக்காயும் அற்று. 1306

Passion of love, if devoid of soreness and sulk,
is like a fruit, over - ripe or unripe.

ஊடலின் உண்டாங்கோர் துன்பம் புணர்வது
நீடுவ தன்றுகொல் என்று. 1307

There is a pain in coyness, with an anxiety
whether reconciliation and reunion will be
long delayed.

நோதல் எவன்மற்று நொந்தாரென்று அஃதறியும்
காதலர் இல்லா வழி? 1308

What is the use of my grieving,
when my lover is not by my side
to realise my suffering and comfort me?

நீரும் நிழலது இனிதே புலவியும்
வீழுநர் கண்ணே இனிது. 1309

Water is sweet indeed in the shadow of groves;
so is the coolness towards him who loves.

ஊடல் உணங்க விடுவாரோடு என்நெஞ்சம்
கூடுவேம் என்பது அவா. 1310

It is only my desire that makes my heart pine
for union with him,
who simply allows my sulking last and wither.

132. புலவி நுணுக்கம்
THE NUANCES OF SULKING

பெண்ணியலார் எல்லாரும் கண்ணின் பொதுஉண்பர்
நண்ணேன் பரத்தநின் மார்பு. 1311

All who are feminine devour you with their eyes
as a common dish;
O, whoremaster, I won't clasp your breast.

ஊடி யிருந்தேமாத் தும்மினார் யாம்தம்மை
நீடுவாழ்க என்பாக்கு அறிந்து. 1312

When I was in sulky mood
he sneezed, with intention to make me wish him,
"May you live long".

கோட்டுப்பூச் சூடினும் காயும் ஒருத்தியைக்
காட்டிய சூடினீர் என்று. 1313

Even if I wear flowers of a tree
she would cry wildly,
"you wear this so as to display before some other woman."

யாரினும் காதலம் என்றேனா ஊடினாள்
யாரினும் யாரினும் என்று. 1314

I told her, "I love you more than anybody else",
she sulked immediately and chid,
"than whom, than whom?"

இம்மைப் பிறப்பில் பிரியலம் என்றேனாக்
கண்நிறை நீர்கொண் டனள். 1315

"we shall never part ways in this life", I told her.
She was at once dissolved in tears,
thinking of what about the next life.

உள்ளினேன் என்றேன்மற்று என்மறந்தீர் என்றென்னைப்
புல்லாள் புலத்தக் கனள். 1316

"I was just thinking of you", I said.
"Why then you had forgotten me?"
she cried and sulked,
refusing to embrace me.

வழுத்தினாள் தும்மினே னாக அழித்தழுதாள்
யாருள்ளித் தும்மினீர் என்று. 1317

When I sneezed she blessed me,
but at once she countered it and wept asking,
"who thought of you that you sneezed?"

தும்முச் செறுப்ப அழுதாள் நுமர்உள்ளல்
எம்மை மறைத்திரோ என்று. 1318

As I repressed a sneeze
she wept and cried,
"were you hiding from me your dear one
thinking of you"?

தன்னை உணர்த்தினும் காயும் பிறர்க்குநீர்
இந்நீரர் ஆகுதிர் என்று. 1319

Even if I coax and pacify her
she gets angry, saying,
"This is the way you behave towards other women."

நினைத்திருந்து நோக்கினும் காயும் அனைத்துநீர்
யாருள்ளி நோக்கினீர் என்று. 1320

If I keep looking on her in a meditative mood,
she gets angry, saying,
"Thinking of whom have you looked on my person?"

133. ஊடலுவகை
THE JOY OF SULKING

இல்லை தவறவர்க்கு ஆயினும் ஊடுதல்
வல்லது அவர்அளிக்கு மாறு. 1321

Even though there is no fault in him,
sulking with him will bring me
his conciliating grace.

ஊடலில் தோன்றும் சிறுதுனி நல்லளி
வாடினும் பாடு பெறும். 1322

The short - lived little pain caused by my sulking
is well worth;
his love will bloom thereby, though it may at first seem to shrink.

புலத்தலின் புத்தேள்நாடு உண்டோ நிலத்தொடு
நீரியைந் தன்னார் அகத்து. 1323

Is there any celestial land
that gives more happiness than feigned dislike
towards those who blend with their beloved,
like water with the soil?

புல்லி விடாஅப் புலவியுள் தோன்றுமென்
உள்ளம் உடைக்கும் படை. 1324

In my sulking which will be the cause
for our unceasing tight embrace,
will appear the weapon to destory my pride.

தவறிலர் ஆயினும் தாம்வீழ்வார் மென்றோள்
அகறலின் ஆங்கொன்று உடைத்து. 1325

Even though one is devoid of faults
there is pleasure of a sort,
in being kept off for a while
from the delicate arms of one's beloved.

உணலினும் உண்டது அறல்இனிது காமம்
புணர்தலின் ஊடல் இனிது. 1326

t is sweeter to have the food already taken, digested,
than to eat more;
in love too, sulking is sweeter than union.

ஊடலில் தோற்றவர் வென்றார் அதுமன்னும்
கூடலில் காணப் படும். 1327

It is the loser in lovers' quarrels
that is the winner;
this will be seen in their union.

ஊடிப் பெறுகுவம் கொல்லோ நுதல்வெயர்ப்பக்
கூடலில் தோன்றிய உப்பு? 1328

Shall we gain again through her sulking,
the sweetness of tight embrace,
making her forehead perspire?

ஊடுக மன்னோ ஒளியிழை யாம்இரப்ப
நீடுக மன்னோ இரா. 1329

May the belle of shining jewells continue to sulk,
and the night prolong for me
to continue to plead her.

ஊடுதல் காமத்திற்கு இன்பம் அதற்கின்பம்
கூடி முயங்கப் பெறின். 1330

Sulking is a delight to the passion of love;
and the delight of sulking comes
when one gains a close embrace ✱

NOTES

The number in the right refers to the serial number of the kural (couplet) as numbered in the text:

1. Unlike the English alphabet, every letter of the Tamil alphabet has 'a' immanent in it, even as godhead is immanent in all the living beings, besides being the first.

2. 'Vaalarivu' denotes 'pure awareness', Buddhism and Jainism advocate the Supreme Being as the one who is of pure and nonobjective awareness. J.Krishnamurti, the seer and philosopher of the twentieth century, wanted every individual to have this pure awareness to lead a wholesome life.

3. Flower-embedded Superman is the one who has attained godhead and who has blossmed in the flower - shaped heart of all human beings. In the context of this kural - couplet, kural 294 may be refered, which says that he who lives true to his consiousness will live in the heart of all in the world.

17. "would shrink in its nature" -- the existing water, without receiving freshwater through rainfall for months together will decay even in the case of the vast sea. The inherent nature of sustaining a wide variety of aquatic species in the depth of the sea will get spoiled if there is no rainfall received now and then. The Dead Sea can be quoted as an example.

25. In the Indian mythology, Indira is said to be the king of heaven.

37. Parimelalagar who is considered to be the great and respected ancient commentator on Thirukkural has distorted very many kurals. His commentary to this particular kural, for example can be thus rendered into English:

There's no need to say
what the fruits of the past life would be.
you can see it in the two persons,
one who bears the palanquin,
and the other who rides on it.

This sort of commentary goes against the concept of Thiruvalluvar which gives the utmost importance to hard work and exertion as the way of righteous life. His usage of the word 'Arram' is not equivalent to the Sanskrit word of 'Dharma'. Arram has an absolute meaning in Thirukkural denoting the power of goodness whereas 'Dharma' has always a relative meaning governed by time, place and the stage of the individual.

As per the concept of Thiruvalluvar the bearer of palanquin may possess all the characteristics of 'Arram' in the same degree as the man who rides on it or even more than him. In this context, kural 973 may be referred to.

76. 'Marram' is not contrary to 'Arram' as interpreted by Parimelalager. It means 'Valour' here. It is the virtue of the warrior. See kural 384. Virtue and love are not contradictory to each other.

90. anicham : an extremely sensitive and delicate flower.

114. This is in consonance with Thiruvalluvar's rational ethics.

115. 'Saandrore : This word in Tamil is unique for the language. This denotes 'men of perfect goodness'.

126. The five in the case of a tortoise are his head and four legs; in man, his five senses.

167. In the folk mythology of India, the elder sister of the goddess of fortune is misfortune. Misfortune is taken care of by the elder goddess and fortune by the younger.

215. The village pond arrests the rain water from running away to waste and stores it. The wise man of generosity acquires and looks after wealth in order to serve the society.

217. The medicinal tree is the precious alchemist of nature. Its leaves, bark, fruit and the root take from the earth those essences which relieve various ailments. So does the wealth of the great man serve to relieve the sufferings of the society. The wealthy man of magnanimity is an alchemist.

242. According to the Tamil way of life, it is the householder who, in the course of his life. reaches asceticism. Hence, the clause, "through the path of goodness" refers to the life of the house holder. In kural 21, the very first phrase of it, "Ozhukkathu neethar" means 'those who have remained in the orderly disposition as a householder, renounced the worldly desires'

245. 'rich earth, wind - encircled' - - There is hardly a spot in this world where there is no wind. Here, kindliness is analogous to wind. Both wind and kindliness are essential for life.

256. This kural is for the purpose of refuting the argument of the casuists that it is a sin for a person to kill a creature and not for the one eating its flesh already killed. In reality, the appetite of the meat - eaters is the root cause of the killing of the birds and animals, whoever may be the butcher.

270. In the context of this kural, it is better to refer to kural 363 which says that there is no other wealth in this world or anywhere else as precious as the wealth of desirelessness. "Norpar" means one who endures one's own sufferings. For such a man, lacking in material wealth is not a thing to be worried of, because he is already wealthy, his wealth being the most precious wealth of desirelessness. Such men are

but few . Hence the have - nots outnumber the haves (enduring ones) .

277. Kundri: A carob seed, bright red with a black tip.

291. Thiruvalluvar wants people to ascertain themselves whether goodnes is there in each of their deed and word. Hence this kural.

336. J. Krishnamurti hails death as the process of purgation.

341. With respect to this kural, kurals 180, 362, 363 may be referred to

524. The Tamil classics lay great stress on maintaining affection and bondage of relationship with all kith and kin. "Sutram" means those that surround; it specially denotes relatives. It is a social obligation to keep the "sutram" well fed and clothed out of one's wealth. The distribution of the benefits of one's wealth among one's relatives and other dependants is stressed in this kural.

610. As per the prevailing Indian mytholgy, here is an allusion to one of Vishnu's avathars, when as Vamana (the Dwart), he begged of the asura, King Bali, for three feet of earth. Having obtained as per his request, he expanded into the huge Trivikrama, measured off the earth with one step, the heavens with another, and for the third foot was offered Bali's head. Thiruvalluvar has utilised this folklore of his time in this couplet in order to emphasise the significance of unsluggishness.

771. A reference to engravings on or monuments in stone to commemmorate the dead warriors.

777. Referring to the ornament worn traditionally by the heroes.

913. This may refer to a custom of Nambudri brahmins in Kerala as mentioned by Abbe Dubois that if amongst them, a girl who had attained puberty died unmarried,

a man was paid to have connection with the corpse, so that the parents might be excul pated of the sin of not having got her married in time. But it has been denied that such a custom had been in existence. It does not exist at present.

941. Wind, bile and phlegm.

1050. It is better for them to die than to be a burden to others.

1103. Vishnu, the second in the Hindu Trinity is always referred to as the lotus - eyed.

1131. A lover, driven to proclaiming his love so that he could marry his lady - love, drew a portrait of her, on it her name, her place as well as his own, and mounting a horse - like structure made of leaf stalks of palmyra, draws it publicly so that the villagers including the lady's parents or the king may pity him and effect the marriage. This was the ancient practice, known as "madal - riding".

1157. The convention in ancient Tamil poetry is that separation from her lover makes a woman's hands thin and her bangles loosen.

1181. Pallor is a marked change which overtakes a woman's complexion when separated from her lover. This plays a significant role in Tamil love poetry.

1203. A popular notion that sneezing is caused to one by someone from somewhere thinking about him.

1208. Said in irony.

1262. Addressed to her maid friend.

1330. Thirukkural begins with 'a', the first letter of Tamil alphabet and ends with 'in', the last letter of the language.

✦ ✦ ✦

பாட்டு முதற்குறிப்பு அகரவரிசை

AN APPRECIATION

Thiru. K.C. Agamudai Nambi, B.E., M.A., is a Retired Agricultural Engineer. His professional career apart, he is a sound scholar in Tamil literature. He is a prolific writer and a pleasant conversationalist. His style of writing both in Tamil and in English is effective and enticing. He has translated the world's greatest classic, namely, Thirukkural into English. Several translations are available today. To mention a few, Dr. G.U. Pope, K.M. Bala Subramaniam, Rajaji, Suddhananantha Bharathi & the like are notable personalities. Thiru. Agamudai Nambi has happily, and very appropriately joined the above GALAXY OF LITERATEURES. I have had occasions to go through some of his articles in Tamil as well as in English which are exemplary. He is a good critic, and an excellent Biographer. In his Thirukkural translation, one can enjoy lucidity, brevity and truthfulness to the original. He has thoroughly digested the myriad nuances of the philosophy of Thiruvalluvar. Added to this, there is a pleasantness and felicity of the English language. It may not be too much to say that Agamudai Nambi's translation is an improvised version of the previous works. I pray that the author be blessed with longevity and good health, so that he may continue to serve the cause of Tamil language and literature.

N.BALUSAMY

Dr. N.BALUSAMY M.A., B.L., M.Litt., M.Ed., Ph.D.,
Former Dean,
Faculty of Indian Languages,
Annamalai University,
Annamalai Nagar